



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POSGRADO
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN



TESIS

**VALORACIÓN DEL USO FUNCIONAL DE LA LENGUA QUECHUA EN EL
CONTEXTO SOCIOCULTURAL Y LINGÜÍSTICO DE LA COMUNIDAD DE
TURPO – ANDAHUAYLAS APURÍMAC**

PRESENTADA POR:

ANTONIO RODAS ANTAY

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

MAGÍSTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

PUNO, PERÚ

2018



DEDICATORIA

A mi esposa Elsa, a mis hijas Mikuska, Marusia y Paola Varinia, a mis nietos Diego Alejandro, Franco Leonel y Lian Alessandro por su constante apoyo y motivación para culminar el presente trabajo de investigación.



AGRADECIMIENTOS

Expreso mi agradecimiento a los profesores, estudiantes y, padres y madres de familia de la Institución Educativa Primaria N° 54109 de Virgen del Carmen de Turpo, con quienes pude dialogar sobre los usos y funciones de la lengua quechua en la institución educativa, en sus hogares y en la comunidad, y me brindaron apertura y muchas facilidades para el recojo y registro de informaciones.

Mi más sincero reconocimiento y agradecimiento a mi asesor Dr. Alfredo Bernal Málaga, por su apoyo constante y su contribución en la revisión del informe y sus aportes para la mejora en la redacción. Asimismo, va mi gratitud a los docentes de la Sección de Andahuaylas de la Maestría en Lingüística Andina y Educación de la Escuela de Post Grado de la UNA Puno, quienes nos formaron para ser militantes de nuestra cultura y la lengua quechua.

Finalmente, agradezco a todas las personas quienes me apoyaron para plasmar la presente investigación.



ÍNDICE GENERAL

	Pág.
DEDICATORIA	i
AGRADECIMIENTOS	ii
ÍNDICE GENERAL	iii
ÍNDICE DE TABLAS	v
ÍNDICE DE FIGURAS	vi
ÍNDICE DE ANEXOS	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
INTRODUCCIÓN	1

CAPÍTULO I

REVISIÓN DE LITERATURA

1.1. Contexto y marco teórico	4
1.1.1. La tradición oral de la lengua quechua	4
1.1.2. La fonología de la lengua quechua	5
1.1.3. Situación sociolingüística de la comunidad	7
1.1.4. Situación psicolingüística de los niños, niñas y adolescentes	9
1.1.5. Situaciones comunicativas en el contexto	11
1.2. Antecedentes	44

CAPÍTULO II

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

2.1. Identificación del problema	48
2.2. Definición del problema	50
2.3. Intención de la investigación	50
2.4. Justificación	50
2.5. Objetivos	52
2.5.1. Objetivo general	52
2.5.2. Objetivos específicos	52

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1. Acceso al campo	53
3.1.1. Contexto sociocultural	53



3.1.2. Contexto sociolingüístico	57
3.1.3. Contexto educativo	58
3.1.4. Descripción de métodos	59
3.1.5. Descripción de los informantes	60
3.2. Selección de informantes y situaciones observadas	60
3.3. Estrategías de recogida y registro de datos	61
3.4. Análisis de datos y categorías	63
CAPÍTULO IV	
RESULTADOS Y DISCUSIÓN	
4.1. Descripción y análisis de resultados	68
4.1.1. Capacidades comunicativas y el uso funcional del quechua	71
4.1.2. Capacidades lingüísticas y el uso funcional del quechua	88
4.1.3. Capacidades culturales y el uso funcional del quechua	95
4.1.4. El uso funcional del quechua en los procesos de enseñanza	99
4.2. Interpretación de resultados	105
4.2.1. Capacidades comunicativas	105
4.2.2. Capacidades lingüísticas	107
4.2.3. Capacidades culturales	109
4.2.4. El quechua en los procesos de aprendizaje	110
4.3. Apreciación final	112
CONCLUSIONES	114
RECOMENDACIONES	117
BIBLIOGRAFÍA	119
ANEXOS	122

Puno, 28 de diciembre de 2018.

ÁREA: Especialidad.

TEMA: Cultura.

LÍNEA: Capitales culturales y reproducción cultural.



ÍNDICE DE TABLAS

	Pág.
1. Sistema fonológico del quechua según sus articulaciones	6
2. Docentes y estudiantes de la I.E.P. N° 54109 Virgen del Carmen de Turpo	59



ÍNDICE DE FIGURAS

	Pág.
Figura 1. Los fonemas vocálicos	7



ÍNDICE DE ANEXOS

	Pág.
1. Ficha de registro	120
2. Guía de entrevista semi estructurada para el docente	126
3. Guía de entrevista para los estudiantes	130
4. Cuestionario para padres y madres de familia	131
5. Guía de comunidad	132

RESUMEN

En la presente investigación abordamos el estudio de la valoración del uso funcional de la lengua quechua que le dan los propios hablantes (abuelos, abuelas, padres y madres, jóvenes, niños y niñas) de la comunidad, docentes y estudiantes de la Institución Educativa Primaria N° 54109 Virgen del Carmen de Turpo. La lengua materna de los habitantes de este distrito es el quechua Chanka, pero en diferentes niveles de uso según las generaciones. En tiempos antiguos la lengua quechua cumplía múltiples funciones, su uso era imprescindible en todos los quehaceres de la vida familiar y comunal, no solo en la crianza de los hijos, hijas, sino también en la crianza de la chacra, de los animales, en salud e higiene, en artesanía y tecnología, en las costumbres y tradiciones, en las fiestas y ceremonias. En la actualidad, su uso y función se ha reducido al espacio familiar y para algunas actividades de la comunidad. Los léxicos quechuas utilizados por generaciones anteriores se han reducido, algunas se han fosilizados y otras han sido sustituidos por léxicos del castellano, éstos se han introducido en la lengua quechua y hoy ya han sido asimilados como palabras quechuas. Situaciones que han empobrecido el uso del quechua en los pobladores de Turpo. En la actualidad ya no valoran su lengua propia, prefieren hacer uso del castellano, aunque mal construido, pero les da un mejor status en la comunidad. Las interacciones comunicativas que se desarrollaron entre los miembros de las familias, entre los pobladores, estudiantes y docentes en el hogar, en la calle, en los caminos, en la institución educativa y en otros escenarios, han sido observadas y registradas para los efectos de la presente investigación. Como instrumentos para el acopio de información se han utilizado las fichas de registro y las grabaciones con el propósito de identificar los usos del quechua en el desarrollo de las capacidades comunicativas, lingüísticas, culturales de los pobladores y muy especialmente en los procesos de enseñanza de y en la lengua quechua a los estudiantes. Los resultados de esta investigación nos han permitido identificar los usos y la valoración que dan los pobladores y los estudiantes a la lengua quechua en sus desempeños y en las interacciones comunicativas en el contexto comunal.

Palabras clave: Comunidad, estudiantes, familia, idioma, institución educativa primaria.



ABSTRACT

In the present investigation we approach the study of the assessment of the functional use of the Quechua language that the speakers themselves (grandparents, grandmothers, fathers and mothers, youth, boys and girls) of the community, teachers and students of the Primary Educational Institution give No. 54109 Virgin of Carmen de Turpo. The native language of the inhabitants of this district is Quechua Chanka, but at different levels of use according to the generations. In ancient times the Quechua language fulfilled multiple functions, its use was essential in all the tasks of family and communal life, not only in the upbringing of sons, daughters, but also in the raising of the farm, of animals, in health and hygiene, in crafts and technology, in customs and traditions, at parties and ceremonies. At present, its use and function has been reduced to the family space and for some community activities. The Quechua lexicons used by previous generations have been reduced, some have been fossilized and others have been replaced by Spanish lexicons, these have been introduced into the Quechua language and today they have already been assimilated as Quechua words. Situations that have impoverished the use of Quechua in the inhabitants of Turpo. At present they no longer value their own language, they prefer to use Spanish although poorly constructed, but it gives them a better status in the community. The communicative interactions that developed between the members of the families, among the settlers, students and teachers at home, on the street, on the roads, in the educational institution and in other settings, have been observed and recorded for the purposes of The present investigation. As instruments for the collection of information, the registration forms and recordings have been used in order to identify the uses of Quechua in the development of the communicative, linguistic, cultural capacities of the inhabitants and especially in the teaching processes of and in the Quechua language to the students. The results of this research have allowed us to identify the uses and the assessment that the residents and students give to the Quechua language in their performances and in the communicative interactions in the communal context.

Keywords: Community, family, language, primary educational institution, students.

INTRODUCCIÓN

La presente investigación “Valoración del uso funcional de la lengua quechua en el contexto sociocultural y lingüístico de la comunidad de Turpo – Andahuaylas, Apurímac”, se ha llevado a cabo para cumplir con los requerimientos académicos establecidos para optar el Grado Académico de Magister en Lingüística Andina y Educación en la Escuela de Post Grado de la Universidad Nacional del Altiplano – Puno.

La diversidad cultural es una de las características del mundo andino; y desde la invasión de los españoles hay presencia de la cultura andina y de la cultura occidental, y de las lenguas quechua Chanka y castellano respectivamente. En esta convivencia asimétrica y diglósica entre dos maneras de ver y entender el mundo, y dos lenguas cuyos usos y funciones responden a lógicas y discursos diferentes, el más avasallador y preponderante fue y es la cultura occidental y la lengua castellana. Como efecto de este proceso se ha observado que los usos y funciones de la lengua quechua vienen disminuyendo ostensiblemente, lo que en tiempos antiguos el quechua cumplía diversas y múltiples funciones, y su uso era imprescindible, en la actualidad se ha reducido a pocas funciones. Esta reflexión ha permitido buscar investigaciones relaciones al tema, y no se ha encontrado estudio alguno al respecto.

La comunidad y la Institución Educativa Primaria N° 54109 Virgen del Carmen de Turpo, fueron seleccionadas como comunidad e institución muestra de estudio, por tratarse de una comunidad que abarca diversos pisos ecológicas, una parte de su población es monolingüe quechua y la mayoría es bilingüe (en diferentes niveles de bilingüismo), y en cuanto a la institución educativa, en ésta se implementó la educación intercultural bilingüe con el Proyecto Escuelas Amigas desde UNICEF, en el período 2014 a 2016, después en 2017 se implementó el programa de escuelas polidocente urbana (no se aplicó EIB), y desde 2018 se viene implementando la EIB con el Proyecto Escuela Amable de los Chankas de la Asociación Educativa Saywa. Las experiencias vividas por los docentes, estudiantes, padres y madres de familia, hace que estén informados de las bondades, las limitaciones y dificultades en cuanto a la valoración del uso funcional del quechua tanto en la institución educativa como en la comunidad.

Para aproximarnos al conocimiento de la realidad, la investigación fue implementada

desde la perspectiva cualitativa, específicamente con un enfoque etnográfico, basado fundamentalmente en la observación de interacciones comunicativas que ocurrieron de manera natural y espontánea entre los diferentes actores sociales de la comunidad (padre/madre de familia – padre/madre de familia, padre/madre de familia – hijo/hija, estudiantes – estudiantes, estudiantes – docentes, etc.) y registrada en las fichas de registro, por otra parte también se han realizado la observación participante en las sesiones de aprendizaje y en las asambleas de APAFA de la institución educativa, asimismo se han realizado las entrevistas a los diferentes actores sociales. También se ha registrado los esfuerzos que realizan los docentes para la implementación de la lengua quechua, desde la planificación hasta las sesiones de aprendizaje en el aula.

Para un análisis completo, la información obtenida por medio de la observación ha sido cotejada con las entrevistas a los propios hablantes.

Los contenidos de la presente investigación se han organizado en cuatro capítulos, cada una de ellas desarrollan diferentes temáticas, pero al mismo tiempo, guardan una estrecha correlación.

En el primer capítulo se presenta la revisión de la literatura que da sustento para desarrollar la investigación. Se exponen y se analizan temas como los siguientes: la tradición oral y la fonología de la lengua quechua, situación sociolingüística y psicolingüística de la comunidad y de los estudiantes respectivamente, situaciones comunicativas en el contexto, habilidades comunicativas en la lengua quechua, la lengua quechua en la comunicación, el quechua como derecho lingüístico y finalmente la educación intercultural bilingüe. Este capítulo sirvió como marco teórico referencial, las que han servido para la categorización, análisis e interpretación de la información recogida para un mejor análisis y reflexión sobre la valoración del uso funcional del quechua.

En el segundo capítulo se desarrolla el planteamiento del problema, en el que se expone la identificación y definición del problema, la intención de la investigación, justificación y objetivos que se pretende lograr con la investigación.

En el tercer capítulo se presenta la metodología de la investigación, en su primera parte se describe la realidad de la comunidad de Turpo en los aspectos sociocultural, sociolingüístico y educativo; en la segunda parte trata de la descripción de la



metodología, es decir, se describe la muestra, los instrumentos a utilizarse y los procedimientos para la recopilación, procesamiento y análisis de los datos.

El cuarto capítulo contiene la presentación de resultados y discusión. En la primera parte se describen y se analizan los resultados obtenidos sobre el desarrollo de las capacidades comunicativas, lingüísticas y culturales en relación con el uso funcional del quechua, además se analiza y reflexiona sobre los usos del quechua en los procesos de enseñanza y aprendizaje. En la segunda parte, se interpretan los resultados obtenidos, finalmente se expone la apreciación final sobre los resultados.

Como parte final del informe se presentan las conclusiones, las recomendaciones, bibliografía y anexos.

El presente estudio deberá ser juzgado como una primera aproximación a la realidad donde interactúan comunicativamente los hablantes de la lengua quechua sobre la valoración y uso de la lengua propia. Consideramos que no es un trabajo acabado, sino, por el contrario, es una ruta abierta para continuar investigando con mayores precisiones. En este sentido, asumiremos con responsabilidad las críticas a que pudiera estar sujeto; asimismo, agradeceremos los comentarios y sugerencias de los miembros del jurado.

CAPÍTULO I

REVISIÓN DE LITERATURA

1.1. Contexto y marco teórico

1.1.1. La tradición oral de la lengua quechua

Las lenguas son entidades orales antes que escritas. La escritura es un hecho histórico que se remonta a los últimos seis mil años de la humanidad, y es un logro cultural que una sociedad alcanza cuando llega a cierto grado de complejidad. La humanidad ha hablado por miles o quizá millones de años sin necesidad de tener que escribir (Solís, 2000).

El quechua, fue una de esas lenguas con el cual nuestra tradición oral fue creada y recreada permanentemente como expresión cultural más sublime de nuestra cultura, y ha venido pasando de generación en generación por medios no escritos, a través de la comunicación directa. Esta riqueza cultural expresada a través de la literatura oral (narraciones, adivinanzas, cuentos, leyendas, canciones, anécdotas, poesías, dichos y refranes), la música, danza, canciones, folclor, costumbres, prácticas consuetudinarias y técnicas artesanales; constituyen la sabiduría y la suma de conocimientos y capacidades artísticas del mundo andino quechua, que circulan sin estar escritos. En concreto, la tradición oral expresada a través de literatura oral y de otras manifestaciones artísticas, configuran el universo simbólico de la cultura andina en su esencia.

Por otra parte, el quechua es la depositaria de las sabidurías, principios y valores, secretos y prohibiciones, costumbres, literatura, prácticas y creatividad andinas, entre otras manifestaciones, y constituyen un rasgo básico de nuestra identidad

como nación quechua.

El quechua oral cumple diversos usos y funciones en las interacciones comunicativas de y en las familias, en los caseríos y en las comunidades; mientras que en las instituciones educativas (urbanas y rurales), instituciones públicas y centros poblados urbanos, apenas se puede percibir el uso oral del quechua en las comunicaciones de escasas personas. Entonces, urge la necesidad de revitalizar nuestra cultura y lengua, sabiendo que es muy rico en su tradición oral y es portadora de la sabiduría andina; este proceso fortalece la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), considerando como lengua vehicular de comunicación y como objeto de estudio, privilegiado para asumir los grandes retos de la intraculturalidad y la interculturalidad (Rodas, 2011).

Los hablantes de la lengua quechua se comunican fluidamente en quechua para interactuar con las personas de su entorno; sin embargo, en todas las comunidades andinas ya hay presencia del castellano, y buena parte de la interacción de los hablantes ya se dan en las dos lenguas, pero en condiciones diglósicas. En los últimos años hay la tendencia de adaptar el quechua al castellano; por otra parte, es evidente la erosión acelerada del quechua por desuso de palabras vigentes y el uso de préstamos innecesarios del castellano. También en esta interacción comunicativa el otro aspecto que se tiene que considerar es el uso de las refonologizaciones que de hecho es difícil de producir sonidos de una lengua extraña con la lengua propia, y fácil cuando los hablantes son bilingües (Santisteban, 2011).

1.1.2. La fonología de la lengua quechua

La fonología estudia los sonidos de los elementos funcionales distintivos de una determinada lengua. Los sonidos distintivos de una lengua reciben el nombre de fonemas.

Fonema, en el nivel fonológico, es la unidad mínima indivisible, que permite diferenciar significados. El conjunto de los fonemas y su interrelación constituyen el sistema fonológico de una lengua. Por ejemplo, en la palabra quechua puka ‘rojo’ intervienen los fonemas vocálicos /u/, /a/, y los fonemas consonánticos /p/, /k/, y el sonido (fonética) de dicha palabra es [púka], y ortográficamente se escribe como “<puka>”. Otro ejemplo, la palabra taqi ‘depósito’, suena como [táqe], y se escribe

como “<taqi>” e intervienen los fonemas /t/, /a/, /q/, /i/; pues el fonema /i/ está representado por el sonido del alófono [e] por estar muy próximo al fonema postvelar /q/.

Por ello, la fonología estudia a los sonidos en su condición de elementos funcionales de una lengua. A la fonología le interesan los sonidos como elementos de un sistema lingüístico tal como es la lengua. La fonología se ocupa del aspecto fónico de la lengua y, al hacerlo, tiene en cuenta que los sonidos son unidades interrelacionadas dentro de un sistema y no existen al margen del sistema, sino como parte y realización de él (Solís, 2000).

El conjunto de fonemas de la lengua quechua y sus interrelaciones constituyen el sistema fonológico del quechua. En el siguiente cuadro presentamos el sistema fonológico consonántico del quechua según su modo de articulación (cómo se produce el sonido) y su punto de articulación (dónde se produce el sonido).

Tabla 1
Sistema fonológico del quechua según sus articulaciones

Modos de articulación (Cómo)	Puntos de articulación (Dónde)						Nota:
	Bilabial	Dento alveolar	Palatal	Velar	Post velar	Glotal	
Oclusivas simples	p	t	ch	k	q		En la fonología, el fonema a
Fricativas		s				h	
Nasales	m	n	ñ				
Líquidas laterales		l	ll				
Líquidas vibrantes		r					
Semiconsonantes	w		y				

/ch/ se representa con /č/ y el fonema /ll/ con /ʎ/.

La realización de los fonemas vocálicos se muestra en el gráfico siguiente.

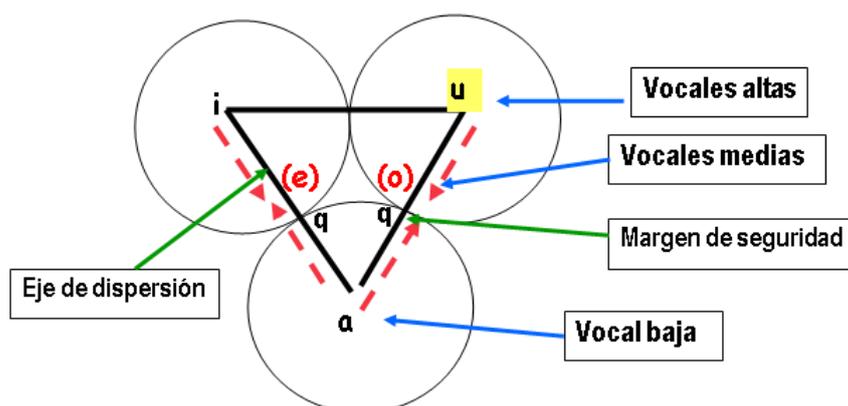


Figura 1. Los fonemas vocálicos

El conjunto de los fonemas consonánticos y vocálicos constituyen el alfabeto de la lengua, en este caso del quechua: a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, t, u, w, y; para la variedad

Chanka; por cuanto la presente investigación está ubicada en el contexto del quechua Chanka.

1.1.3. Situación sociolingüística de la comunidad

Antes de abordar la situación sociolingüística de la comunidad, es necesario tener en cuenta la caracterización sociocultural de la comunidad cuyo desarrollo posibilita un acercamiento en el conocimiento de la situación geográfica, ambiental y ecológica, socio económico y cultural, sus potencialidades, sus necesidades y demandas de la población. La ejecución de este proceso genera condiciones favorables para la gestión con la comunidad; por cuanto, posibilita conocer los saberes y prácticas de la comunidad, identificar problemas y potencialidades, conocer las demandas de los padres y madres de familia, las necesidades e intereses de los niños, niñas y adolescentes (DIGEIBIRA, 2013). Dada la diversidad cultural que coexiste en el contexto comunal, la caracterización sociocultural debe realizarse desde la perspectiva de la cultura andina y lengua quechua, y desde la cultura occidental y con la lengua castellana. Uno de los resultados de estos procesos son los calendarios comunales y pluriculturales que las instituciones educativas con la comunidad han elaborado y hacen uso pedagógico en las aulas.

La sociolingüística estudia los distintos aspectos de la sociedad en relación al uso de la(s) lengua(s) y el contexto en que se desenvuelven los hablantes. En razón a ello, cuando en el contexto hay presencia de las dos o más lenguas, corresponde

implementar una educación intercultural bilingüe como derecho de los pueblos originarios y teniendo en cuenta la diversidad cultural existente; y ello implica que los procesos educativos se desarrollen en dos lenguas como mínimo. La caracterización sociolingüística de la comunidad es una de las primeras cuestiones a realizar a través de una observación consciente y reflexiva sobre las lenguas en que se comunican los pobladores, qué función cumplen en la familia y en la comunidad y sus expectativas de uso frente a ellas con las interrogantes, tales como ¿quiénes las hablan?, ¿dónde y cuándo las hablan?, ¿cuál es la valoración y expectativas hacia dichas lenguas?, cuyas respuestas se debe recoger en las asambleas comunales, actividades agrícolas y pecuarias, y en diversas situaciones que los pobladores lo permitan recoger de una manera natural. Los resultados se deben dar cuenta a la comunidad en una asamblea, luego de las reflexiones necesarias los involucrados deben asumir compromisos. En los resultados se prevé que se conocerán qué lengua es de mayor o menor uso, quiénes las hablan según generaciones, en qué situaciones y condiciones se usan las lenguas, cuál de las lenguas se puede revitalizar, cuáles son las repercusiones en las actividades que cotidianamente se realizan en la institución educativa. Asimismo, nos da cuenta de los niveles de valoración de manera individual y colectiva de las lenguas usadas en la comunidad o localidad (DIGEIBIRA, 2013).

En las comunidades andinas hay presencia de la lengua originaria y del castellano, pero en situaciones de relación asimétrica (diglosia), siendo el castellano la lengua predominante. Por otra parte, la “valoración se encuentra estrechamente relacionada con las brechas generacionales que se establecen en las sociedades en este caso en la sociedad andina” (Santisteban, et al, 2008). En este sentido, según la investigación Diagnóstico Sociolingüístico para el Fortalecimiento del Quechua (2008), los pobladores mayores de 40 años de edad destaca nítidamente la valoración positiva de su comunidad y de la lengua quechua en función de lo que les brinda cubrir sus necesidades básicas, pero en los jóvenes, niños y niñas hay la tendencia de uso preferente del castellano, aun teniendo como lengua materna el quechua.

El diagnóstico sociolingüístico aplicado en la comunidad nos permite definir de manera aproximada cuál es la lengua o lenguas maternas y la segunda lengua de los pobladores de la comunidad. Ello contribuye en la determinación de los escenarios

lingüísticos para la implementación de un programa pertinente de aprendizaje y desarrollo de habilidades comunicativas de las lenguas en la institución educativa y en la comunidad (Huamancayo y Carbajal, 2016).

1.1.4. Situación psicolingüística de los niños, niñas y adolescentes

La psicolingüística estudia la manera cómo comprendemos, producimos, adquirimos y perdemos el lenguaje; es decir, se preocupa de la manera cómo el cerebro humano comprende los mensajes de sus semejantes. Para la implementación de una educación intercultural bilingüe es sumamente necesario conocer la situación psicolingüística de los niños, niñas y adolescentes; esto implica identificar y establecer cuál es la lengua materna y cuál es la segunda lengua de los estudiantes, también permite identificar el nivel de dominio que tienen ellos de cada una de las lenguas existentes en la comunidad (caracterización psicolingüística). Los resultados de este proceso posibilitan organizar a los estudiantes en grupos por niveles de dominio de la segunda lengua y determinar las estrategias de atención y el uso de los materiales adecuados para cada uno de los niveles. Existen contextos en las que fácilmente se puede identificar la lengua materna y la segunda lengua de los pobladores; pero también existen contextos donde es complejo y difícil determinar la lengua materna y la segunda lengua del estudiante. En estos casos, se sugiere realizar la caracterización psicolingüística en ambas lenguas (Huamancayo y Carbajal, 2016).

La DIGEIBIRA en su documento de trabajo Orientaciones Básicas para la Caracterización Sociolingüística y Psicolingüística (2016) señala que la caracterización psicolingüística sirve para:

- Verificar cuál es la lengua materna y la segunda lengua de los estudiantes con énfasis en el plano oral.
- Identificar el nivel de dominio de la segunda lengua de los estudiantes, con énfasis en el plano oral.
- Determinar el escenario lingüístico o situación de uso de las lenguas del aula, teniendo en cuenta para ello también los resultados de la caracterización sociolingüística.

- Planificar el tratamiento pedagógico (tiempos y espacios de usos, horario de clases bilingüe) de las lenguas de los estudiantes en el desarrollo de las áreas curriculares.

Para la caracterización psicolingüística de los niños, niñas y adolescentes, recomienda la DIGEIBIRA seguir los pasos siguientes.

Primero: Revisión de la caracterización sociolingüística. Permite conocer la lengua materna y la segunda lengua de los pobladores de la comunidad, entre los que se encuentran los jóvenes, niños y niñas en edad escolar.

Segundo: Recojo de información. Consiste en la observación (recreo, aula, patio, fuera de la institución educativa), diálogo y el registro del nivel de dominio que tiene cada estudiante de la segunda lengua (lengua originaria o castellano). Los instrumentos deben aplicarse al inicio del año escolar.

Tercero: Sistematización de la información registrada. El registro del nivel de dominio de cada estudiante se organiza de acuerdo a los indicadores del instrumento usado, analizando e interpretando por cada estudiante.

Cuarto: Identificación del escenario lingüístico del aula. Se identifica el escenario lingüístico del aula teniendo en cuenta los tipos de escenarios lingüísticos establecidos en la Propuesta Pedagógica de la EIB. Los escenarios son cambiantes porque el uso de las lenguas siempre es dinámico, por ello es recomendable que al inicio de cada año escolar se actualice esta información.

El programa de Acompañamiento de Soporte Pedagógico Intercultural (ASPI) de la DEIB (MINEDU) desde 2012 a la fecha viene implementando la propuesta pedagógica de EIB en las redes educativas rurales en las diferentes regiones del país; en el que consideraron los escenarios lingüísticos 1, 2, 3 y 4, para el tratamiento adecuado a las lenguas que coexisten, lengua originaria y castellano, en la comunidad.

También existen experiencias del Colegio Pukllasunchis (Cusco), en el que el quechua está considerado como segunda lengua (L2) y el castellano como primera lengua (L1). Todos los niños, niñas y adolescentes estudian quechua, desde inicial hasta quinto de secundaria, como parte de su formación. En el nivel inicial y en el

primer grado, la enseñanza del quechua se hace con el método de inmersión (50% de las clases en castellano y 50% en quechua) y, a partir del segundo grado de primaria hasta quinto de secundaria, con la metodología de enseñanza creada y publicada por Pukllasunchis.

1.1.5. Situaciones comunicativas en el contexto

a) La diglosia

A la llegada de los españoles una de las variedades del quechua había logrado constituirse en lengua general, siendo reconocida como oficial por los propios incas; así consiguió superponerse a las demás variedades del quechua y a las otras lenguas de los diferentes grupos étnicos que conformaban el imperio. Los incas desarrollaron una política idiomática tolerante, respetaron a las hablas locales y hasta aprendieron, pero si difundieron el quechua de manera compulsiva a los miembros de los grupos de poder local, por razones administrativas. Las relaciones asimétricas (diglósicas) que se daban entre el quechua oficial y las demás lenguas no serían muy profundas. Este equilibrio lingüístico-cultural del mundo andino sufrió una ruptura con la llegada española (Cerron-Palomino, 2003), manifiesta que después de la caída del Imperio Inca, el régimen colonial impuesto por los españoles trajo como consecuencia la devaluación de la lengua quechua y la cultura andina, y los pobladores nativos pasaron a la condición de dominados. Los centros de adoración y de prácticas de la religiosidad andina (wakas, illas, wamanis) fueron destrozados y los dioses tutelares fueron ignorados y menospreciados. El quechua y las demás lenguas locales, eminentemente orales, se enfrentaban ahora a una lengua más elaborada y con un sistema escriturario, que les permitía cumplir muchas más funciones, y la lengua quechua se veía más empobrecida y con funciones mucho más restringidas. Con el correr del tiempo los indios fueron castellanizándose, y los españoles no tuvieron necesidad de aprender la lengua quechua. En las ciudades rodeadas de nativos quechuas, los españoles y criollos en un contacto interétnico también fueron aprendiendo el quechua, de manera que se convirtieron en bilingües castellano-quechua entre los miembros de la sociedad dominante. La situación descrita fue heredada en la república, continuándose con la práctica

diglósica; considerando al castellano como lengua superior y el quechua como lengua minusvalorada.

El proceso de modernización de la sociedad peruana no cambió la situación diglósica descrita; más bien se acrecentaron cada vez más la hegemonización del castellano y la tendencia hacia un monolingüismo del castellano fundamentalmente en las instituciones educativas, agudizándose la situación de los quechuas hablantes. Sin embargo, desde hace más de veinte años (desde 1996) ya se viene asumiendo como política educativa la aplicación de la educación intercultural bilingüe que se viene implementando en contextos monolingües en lenguas originarias y bilingües. A pesar de ello continúa la diglosia entre la lengua castellana y el quechua.

En la región andina, el bilingüismo y la diglosia coexisten. En los bilingües, por lo general, el uso de las lenguas castellano y quechua no se dan de manera equilibrada ni coordinada, tanto los castellano hablantes como los quechua hablantes consideran al castellano como de mayor “status” frente a la lengua quechua. Por ello, en estas condiciones a pesar de la coexistencia, resulta difícil buscar una convivencia y comprensión recíproca entre las lenguas en el mismo contexto (Hanco, 2007).

Entonces, la diglosia es un término que se refiere a las situaciones lingüísticas en las que se usan dos variedades distintas por parte de una misma comunidad de hablantes y cada una de esas variedades tiene un estatus muy diferente en el contexto. El bilingüismo y la diglosia son dos fenómenos que la sociolingüística ha identificado al estudiar la situación de las lenguas en una sociedad. Es muy frecuente que exista más de una lengua en una comunidad, y que sus habitantes las conozcan y utilicen habitualmente. Aunque puede haber más de dos lenguas en contacto, lo habitual es que solo sean dos las más generalizadas. Si no fuera así, hablaríamos de plurilingüismo y poliglosia. Sin embargo, conviene aclarar que en ciertos contextos del mundo andino hay presencia de las lenguas quechua Collao, quechua Chanka y el castellano; las dos primeras se encuentran en el mismo status, pero se encuentran en la relación diglósica frente al castellano.

En relación a que existe diglosia entre las variedades de una misma lengua, Charles Ferguson (1959) definió la diglosia como la situación en la que, sobre la variedad primaria de una lengua, utilizada en la conversación diaria, existe otra variedad superpuesta, muy codificada y con gramática compleja, que tiene una importante tradición literaria y que se aprende en la enseñanza formal. Luego señala rasgos para evidenciar la diglosia, tales como:

- Hay un reparto estricto de las funciones entre la variedad A (usos formales) y la variedad B (uso familiar y coloquial).
- La variedad A es mucho más prestigiosa, hasta el punto de que los hablantes nieguen el verdadero uso frecuente de la variedad B.
- Se usa la variedad A para las principales obras literarias, y la B sólo aparece en literatura menor o subliteratura.
- La variedad B es la lengua materna y sufre procesos de evolución y variación naturales, mientras que la variedad A se aprende mediante la enseñanza formal y permanece invariable.
- La variedad A dispone de diccionarios, gramáticas, tratados de pronunciación, etc. que permiten su estudio formal, mientras que la variedad B suele carecer de ellos, lo que puede impedir su estandarización.
- La de la variedad A es más compleja y elaborada y puede tener categorías y flexiones que en la práctica pueden no existir en la variedad B.
- Ambas variedades comparten el mismo vocabulario, pero hay variaciones en el significado y en el uso. Hay cultismos y tecnicismos pertenecientes a la variedad A, que no existen en la B. Por el contrario, esta es tiene un vocabulario más rico para referirse al ámbito doméstico y es más permeable a los neologismos.
- Los sistemas fonológicos de A y B pueden variar. En griego son muy parecidos, pero el del alemán de Suiza difiere mucho del alemán normativo.

b) Los préstamos lingüísticos

Desde la llegada de los españoles, las lenguas quechua y castellano coexisten pero en una relación diglósica, como ya señalamos en párrafos anteriores. Desde los primeros años de la colonia los españoles utilizaron la lengua quechua para la evangelización de los indígenas, pero impusieron el castellano como lengua de comunicación oficial y el quechua rápidamente fue minorizada y subvalorada por los españoles, estas prácticas han continuado en la república por los criollos, manteniendo al castellano como lengua de status superior al quechua, y los quechua hablantes aprendieron a sobrevivir en dichas situaciones asimétricas de poder.

En la actualidad, el castellano es la lengua de mayor status que el quechua por ello “los registros dan cuenta de una tendencia de adaptar el quechua al castellano. También es evidente la erosión acelerada del quechua por desuso de palabras vigentes, que da como resultado el olvido de ellas e incita realizar préstamos innecesarios del castellano, tal como ocurre con los siguientes términos:

- rupayta (de ropa) en vez de p'achayta (mi ropa)
- lavamusaq (de lavar) en vez de t'aqsamusaq (voy a lavar)
- caminuman (de camino) en vez de ñanman (al camino)
- camanchista (de cama) en vez de puñunanchikta (nuestra cama) ...”
(Santisteban *et al.*, 2008)

Los propios quechua hablantes son conscientes y observan los usos inadecuados de los préstamos en el quechua y sugieren la realización de cursos de esta lengua o la formación de círculos para su estudio. Muchos préstamos sin reglas adecuadas empobrecen a la lengua quechua.

Por otro lado, el quechua posee algunos préstamos del castellano que resultan necesarios, dado que no son o no fueron elementos culturales de la cultura andina por ejemplo palabras como vaca, caballo, cuaderno, lápiz, entre muchos otros.

En los tiempos actuales, caracterizado por el fenómeno de la globalización, la era del conocimiento, la valoración de la diversidad cultural, entre otras

manifestaciones, ya no hay lenguas puras ni culturas puras. Todas las lenguas del mundo hacen préstamos de léxicos de otras lenguas; como resultado de las dinámicas poblacionales y de intercambios de prácticas culturales entre colectividades de diversas nacionalidades y culturas. Por ejemplo, las palabras como carro, botella, caja, zapato, lapicero, etc. son préstamos del castellano que los quechua hablantes utilizan en sus comunicaciones, de igual manera existen palabras quechuas como pampa, papa, entre otros que se han introducido en el léxico del castellano, constituyendo también este hecho como préstamos lingüísticos.

Los préstamos debemos considerar como las reglas de adaptación fonológica que controlan el pase de los léxicos, del castellano u de otras lenguas al quechua o viceversa. Existen varias posibilidades para realizar los préstamos del castellano a la lengua quechua.

Préstamos respetando palabras de otros idiomas. Se refiere a los préstamos de nombres propios de personas, instituciones, lugares, nombres de calles, títulos de obras, etc. del castellano o de otros idiomas, en toda su integridad. Por ejemplo.

Juan wasin inkillta qarpan (Juan riega el jardín de su casa)
Juan es la palabra prestada

Ministerio Público nisqantam watukasaq (visitaré al Ministerio Público)
Ministerio Público son los préstamos

También en este bloque se considera las palabras del castellano en su integridad como raíz, y agregando los sufijos quechuas, de manera que la palabra formada se ubica en el contexto lingüístico del quechua. Veamos como ejemplos.

Pedropa taytanwanmi tinkusaq (me encontraré con el papa de **Pedro**)
“Pedro” termina de vocal “o”. En el ejemplo se lee como [**Pedrupa**]

Mariapa wasinpi tiyani (vivo en la casa de **María**)
María lleva tilde y al pasar a un texto quechua pierde el acento del castellano. En el texto se lee **mariapa**

Refonologizando parcialmente. Los quechua hablantes al expresar palabras del castellano o de cualquier otra lengua, cuya estructura es compleja y no es

compatible con la del quechua, tienden a refonologizar parcialmente; es decir, respetando parcialmente la raíz del castellano. Veamos algunos ejemplos.

latanukunata rantisaq (compraré **plátanos**)

En la palabra **plátano** la primera sílaba tiene estructura **CCV** y no corresponde al quechua. Por ello, el quechua hablante lee como **latanu**.

puspuruta haywamuway (alcánzame **fósforo**)

En **fósforo**, el quechua desconoce las grafías “f” y “o”, por ello tiende a refonologizar con los sonidos más próximos por eso lee como **puspuru**.

Refonologizando totalmente. Es la tendencia de los quechuas de pronunciar y escribir palabras del castellano o de otras lenguas adecuando a la fonología y a la escritura alfabética del quechua. Veamos como ejemplos.

wutillapi aqata apamuy (en la **botella** trae chicha)

kunan wataqa **rihuta** tarpusaqmi (este año voy a sembrar **trigo**)

La Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) del Ministerio de Educación, recomienda tener en cuenta las siguientes pautas para realizar los préstamos lingüísticos.

- 1) Indagar, averiguar las palabras que existen en la variedad dialectal local del quechua. Agotar esta posibilidad, también es llamado rescate de términos.
- 2) Si no existiera palabras quechuas en la variedad local, acudir a la búsqueda en las otras variedades dialectales en la misma lengua, y acogerlas a lo nuestro. Agotar esta posibilidad.
- 3) Si no existieran vocablos quechuas en ninguna de las variedades local y de otras comunidades lingüísticas dentro de la misma lengua, podemos acuñar nuevos términos según la función que cumplen, según sus características, o de acuerdo a las investigaciones o publicaciones en quechua. Agotar esta posibilidad.
- 4) Recién podemos acudir a préstamos del castellano. Pero, en ésta también hay que ver las tres posibilidades: préstamo de toda la raíz, refonologizar parcialmente, refonologizar totalmente.

i. El castellano andino

Rodolfo Cerrón-Palomino (2003) en su investigación sobre el Castellano Andino, manifiesta que por los efectos de los fenómenos de contacto y conflicto idiomáticos derivados desde los años iniciales de la conquista y colonización españolas hasta la actualidad, uno de los temas importantes desde el punto de vista lingüístico es la influencia ejercida por las lenguas mayores del antiguo Perú (especialmente quechua y aimara) en la configuración del castellano, hoy denominada como castellano andino. En esta perspectiva, señala, en primer lugar la preocupación por caracterizar las formas que adquiere el castellano como resultado de un aprendizaje “imperfecto” por parte de los hablantes del quechua, y en segundo lugar la preocupación por el problema de la enseñanza del castellano a las poblaciones quechua hablantes. Preocupaciones que se manifestaron como curiosidades propias de los educadores y normativistas, y no de manera objetiva; y continuó de esta manera una actitud generalizada de minusvaloración respecto del rol que jugaron las lenguas originarias en la formación y desarrollo de las diversas modalidades del castellano en el mundo andino.

El castellano andino es el resultado de “más de cuatro siglos de enseñanza impositiva del castellano, en la que la única alternativa metodológica fue la de la modalidad directa...” (Cerrón-Palomino, 2003). El Ministerio de Educación viene implementando la educación intercultural bilingüe (EIB) desde 1996, través de PLANCAD EBI, luego desde 2004 como Programa de Educación Intercultural Bilingüe y finalmente desde 2012 con el Programa de Acompañamiento de Soporte Pedagógico Intercultural (ASPI) hasta la actualidad, procesos que considera el aprendizaje del castellano como segunda lengua; sin embargo en los ámbitos donde se viene aplicando esta modalidad de enseñanza, la EIB aún no es comprendida ni asumida plenamente por los propios docentes de aula y padres de familia, y el quechua sigue minusvalorada por los propios hablantes de esta lengua. Se aprecia en los últimos años, que los pobladores de las comunidades andinas ya son bilingües, con un “castellano” con fuerte presencia de léxicos (como préstamos lingüísticos) y estructura del quechua.

En la región andina, los quechua hablantes producen “castellano”, pero no es un castellano estándar, son variedades locales de castellano, cuya sintaxis es eminentemente quechua. En este sentido, Cerrón-Palomino (2003) identifica algunas oraciones:

1. *De mi mamá en su casa estoy yendo.*
1a. Voy a la casa de mi mamá.
2. *Mañana a Huancayo voy a ir.*
2a. Mañana voy a ir a Huancayo.
3. *¿Qué diciendo nomás te has venido?*
3a. ¿A qué/por qué viniste?
4. *A mi tía voy visitar diciendo nomás me he venido.*
4a. Vine pensando visitar a mi tía.
5. *A tu chiquito oveja véndeme.*
5a. Véndeme tu ovejita.

Las oraciones de 1-5 aparentemente están expresadas en castellano; sin embargo, no lo están a pesar de utilizar léxicos del castellano. La estructura gramatical de dichas oraciones obedece a la estructura de la lengua quechua. Lo correcto serán las expresiones de 1a-5a, aceptadas por el hablante del castellano estándar, y no será aceptado el castellano expresado por el quechua hablante. Este es un ejemplo típico del castellano andino.

El otro asunto que se debe encarar es el *motoseo* o *motosidad*, fenómeno sociolingüístico que ocurre fundamentalmente en el contexto andino, como efecto de la relación asimétrica del castellano con respecto a la lengua quechua. Este fenómeno también es notorio en las grandes ciudades costeñas y andinas por las migraciones internas de quechua hablantes, que generan contactos lingüísticos de naturaleza igualmente asimétrica y el castellano constituye como lengua de “cultura”. Este problema no solo es lingüístico, es más que todo social, pedagógico y político.

El motoseo, proviene del peruanismo mote, que para Cerrón-Palomino (2003), es “... cierta forma de habla singularizada por determinados rasgos de pronunciación y hasta entonación propios de la persona que no domina la variedad estándar del castellano”. Uno de los rasgos del motoseo es la confusión de vocales de abertura media del castellano (“e”, “o”) con las altas del quechua (“i”, “u”). Por ejemplo, quien motosea dice aproximadamente

misa en lugar de *mesa* o viceversa, dice *arena* en lugar de *harina*, entre muchos otros casos.

Desde la llegada de los españoles hasta la actualidad la escuela, hoy institución educativa, en contextos de habla quechua ha tropezado con la pronunciación del castellano. Los estudiantes con su lengua minorizada han ido aprendiendo la lengua dominante en condiciones muchas veces de manera compulsiva. La política educativa nunca se ha dado a favor de los quechua hablantes, fue una educación monocultural y monolingüe, por eso los estudiantes de habla quechua fueron obligados a aprender el castellano, asimismo se desarrollaron programas de alfabetización en castellano, sin resultado alguno. De esta manera muchos andinos aprendieron el castellano adaptando a su propia realidad, de ahí viene el castellano andino, una variedad de castellano con las características ya descritas.

El castellano andino fundamentalmente está impregnado por la estructura gramatical del quechua y que no le corresponde, y por el motoseo (pronunciación y/o acentuación) de léxicos del castellano. Para superar esta dificultad, el Ministerio de Educación aproximadamente desde hace veinte años atrás viene implementando la propuesta de una educación intercultural bilingüe según los escenarios sociolingüísticos y psicolingüísticos, y modelos de atención EIB, en el que se distingue una lengua materna, que por lo general es la lengua originaria y una segunda lengua, que es el castellano; de manera que el aprendizaje del castellano y de la lengua materna originaria se realiza con un tratamientos de lenguas adecuado, es decir, aprenden los estudiantes ambas lenguas de una manera planificada y con estrategias metodológicas apropiadas en espacios y tiempos bien definidos.

El origen de esta variedad del castellano se debe al enfrentamiento de dos idiomas diferentes. Se trata del choque de dos sistemas gramaticales diametralmente opuestos. Los quechuas hablan el castellano desde la perspectiva o lógica gramatical de su lengua propia y ahí es el proceso del surgimiento del castellano andino.

ii. El quechuañol

El historiador Pablo Macera sobre el quechuañol refiere que “esta palabra fue propuesta en algún momento por el historiador cusqueño José Tamayo Herrera para definir provisionalmente el modo como José María Arguedas habría estado empleando el quechua”, y agrega “por mi he rescatado esta palabra (“quechuañol”) para definir el empleo que del español y el quechua se hace en los medios rurales y urbanos peruanos, combinando diversos componentes que provienen de cada uno de esos lugares”.

Conocemos como quechuañol a las expresiones que los quechua hablantes utilizan para nombrar objetos, situaciones, fenómenos o acontecimientos que ocurren en su entorno socio cultural cuyas raíces son palabras del castellano y que está sufijada con los sufijos del quechua. Aparentemente son expresiones quechuas que hacen uso de préstamos del castellano, pero por lo general de manera innecesaria y con fuertes trastornos en la pronunciación y entonación. Veamos como ejemplos.

pustatam richkani	(Estoy yendo a la posta de salud)
camanchikta mastay	(tiende nuestra cama)
apurayman purimuy	(camina rápido)
taytay ama abandon awaykuchu	(papá no nos abandones)

Este fenómeno ocurre como efecto del contacto lingüístico entre el quechua y el castellano. En los quechua hablantes hay una tendencia de aprender palabras del castellano y utilizarlo en sus comunicaciones con sus interlocutores. En los ejemplos las palabras castellanas han sido refonologizadas al quechua de manera innecesaria. La estructura gramatical sigue siendo quechua, pero como raíz utiliza palabras del castellano en situación de préstamos, pero innecesarios. Las expresiones anteriores debieron estar expresadas con el quechua normalizado, así:

hampina wasita richkani
puñunanchikta mastay
utqayman purimuy
taytay ama saqi waykuchu

El quechuañol es utilizado coloquialmente no solo por los hablantes de la lengua de la zona rural, también es utilizado por la población urbana; sin embargo, es de advertir esta forma de habla del quechua empobrece la lengua

originaria, al utilizar prestamos lingüísticos innecesariamente. Para superar esta dificultad hay la necesidad de fortalecer el uso correcto de la lengua quechua a través de eventos de capacitación o formación en la lengua propia muy fundamentalmente a los quechua hablantes y a los que desean aprender un quechua normalizado y en proceso de estandarización.

b. Habilidades comunicativas en la lengua quechua

i. Comprensión oral

La comprensión oral es un proceso en el que el hablante y oyente tienen un papel activo: el oyente es parte crucial del proceso, aplicando lo que sabe a lo que oye e intentando comprender lo que quiere decir el que habla. El modelo mental que construimos es el resultado de combinar la nueva información que hemos oído con nuestro conocimiento previo y experiencias anteriores (Giovannini, 1996).

Según Isabel García Ponce y Cecilia Montes Corazao (Curso Enseñanza de la lengua materna y de una segunda lengua – Diplomado en Educación Intercultural 2003), de la Pontificia Universidad Católica del Perú, señalan que es necesario tener en cuenta algunos principios básicos teóricos:

- La comprensión oral se desarrolla mediante dos tipos de procesos: unos son automáticos, inconscientes; otros son conscientes y dirigidos. Cuando adquirimos nuestra primera lengua, disponemos de una cantidad de conocimientos, destrezas, habilidades y hábitos que condicionan de manera natural, inconsciente y automática, más positivamente que negativamente, el proceso de comprensión oral. En los procesos del segundo tipo, se fijan objetivos, se aplican técnicas e instrumentos para la comprensión oral consciente.
- La comprensión oral también requiere prestar atención a los léxicos, reglas gramaticales que se utilizan; además de recursos expresivos como el tono y ritmo con que se pronuncian, los gestos, movimientos y postura del que habla.
- La comprensión de un mensaje oral se da en tres planos de forma simultánea: plano literal (cuando comprende en su sentido literal lo que

alguien ha dicho), plano transaccional (cuando la persona que oye, entiende algo más, la intención con la que ha sido pronunciada), y plano interaccional (cuando entre los hablantes se crean una identidad personal).

- Oír no es lo mismo que escuchar. De todos los sonidos que se producen en nuestro alrededor, oímos sólo algunos, nuestro cerebro selecciona aquellos que nos interesan. Un poco más allá de la percepción está la escucha. Escuchamos conscientemente y con un propósito.
- La falta de interés en el tema repercute negativamente en la comprensión. La comprensión no es un proceso pasivo en el oyente, requiere que esta active estrategias y técnicas para lograr comprender.

La actividad de comprensión oral puede ser realizada en diversos niveles:

- Comprensión en el nivel de palabras concretas.
- Comprensión en el nivel de frases.
- Comprensión de la organización de la información.
- Comprensión en el nivel de discurso.
- Comprensión inferencial.

La comprensión oral es la oralidad, es la expresión gestual y las distintas formas de expresión no verbal, gráfica, plástica, simbólica y otras. El desarrollo de esta capacidad implica escuchar y comprender frases, expresiones y vocabulario más habitual sobre temas de interés personal y relacionado con áreas de prioridad inmediata. Además, es interpretar el discurso para poder enfrentarse a necesidades concretas, siempre que se emita con naturalidad, breve, sencillo, claro y práctico ligado al contexto.

En concreto, en la cotidianidad la comprensión oral se manifiesta en situaciones comunicativas como las siguientes:

- Intervenciones simples de carácter social que permiten mantener un contacto mínimo con otra persona, poniendo en práctica habilidades sociales como presentarse y despedirse.
- Información general relativa a identificación y caracterización personal (relaciones familiares, estudios, actividades en el tiempo libre).

- Instrucciones sobre orientación y localización de espacios, así como horarios y datos.
- Información relativa a alimentación, productos y objetos de uso diario, precios y formas de adquisición.
- Comprensión de preguntas e instrucciones sencillas relacionadas con la salud.
- Información básica de lugares y oficinas públicas: instituciones de los sectores del gobierno regional y local, centros de salud, universidades, instituciones educativas, bancos, mercado, etc.
- Información y explicación sobre movilidad local y viajes.
- Información y opiniones sobre los aspectos de la vida personal y social de su interlocutor o de otra persona que no participa en el diálogo.
- Explicaciones sencillas sobre reuniones, eventos culturales y académicos.
- Instrucciones en el aula para la realización de tareas o trabajos académicos.
- Información básica sobre acontecimientos, tanto del momento presente como del pasado.
- Opiniones sobre acontecimientos de la actualidad, siempre que se presente en forma clara y breve.
- Mensajes telefónicos sencillos; etc.

ii. Expresión oral

Las actividades de expresión oral no están destinadas únicamente a la práctica de unos contenidos gramaticales o de unos contenidos nocio-funcionales, sino también a ejercitarse en el uso efectivo de la lengua en su **proceso de interacción y comunicación**. Para lograr esta destreza, los hablantes (incluido todos) tenemos que entrenar y desarrollar también otras destrezas o competencias. Por lo general se concibe al desarrollo de la expresión oral como una actividad oral en el que se pone de manifiesto las prácticas de competencias lingüísticas como la repetición de estructuras gramaticales, ejercicios de ampliación de vocabularios, etc. situaciones comunicativas que

ha provocado que no se elabore (planifique) actividades específicas para desarrollar la propia destreza.

Al definir los objetivos de las actividades de expresión oral es necesario determinar las propias destrezas a lograrse y sus estrategias: unas vinculadas a los conocimientos (entonación, pronunciación, gramática, organización del discurso, tipos de discurso, sintaxis, morfología, etc.), y otras a la propia ejecución y gestión de la destreza (iniciar la conversación, ceder los turno de palabra, mantener la conversación, adaptarse al proceso de comprensión del oyente).

A continuación, se presenta algunos principios teóricos básicos sobre la expresión oral:

- **La lengua oral y la lengua escrita tienen características diferentes.** La lengua oral, por su carácter presente, tiene como punto de referencia el momento del habla, característica que le diferencian de la lengua escrita.
- **El proceso de producción oral hace que el tipo de discurso sea distinto.** En la producción oral, la limitación del tiempo y los interlocutores presentes son características que hacen que un discurso sea distinta a la otra. Es decir, el que expresa oralmente piensa en lo que quiere decir, lo dice, comprueba que si ha dicho bien, y ha entendido lo que ha dicho en un breve espacio de tiempo.
- **La exposición es sólo una modalidad discursiva de la expresión oral.** La exposición es una de las modalidades de expresión oral para temas, discursos, conferencias, presentaciones, etc. y al no haber interacción comunicativa (o haberla en muy poca medida), el hablante realiza un tipo de discurso muy cercano al escrito, la exposición está más centrada en la información que se va a dar, y no tanto en el oyente.
- **La expresión oral tiene dos funciones del lenguaje básicas.** La transaccional y la interaccional; la primera se refiere a la transmisión de la información por ejemplo la exposición oral, y en la segunda se centra en la interacción comunicativa por ejemplo en los diálogos entre dos hablantes.

- **Los hablantes comparten información antes de empezar a hablar y de este modo deciden qué es lo que han de decir.** El hablante puede o no compartir información previa con su interlocutor, y esto influirá en el grado de explicitud de la información transmitida.
- **La conversación se conduce a través de una serie de temas a lo largo de diferentes turnos de palabras.** En un intercambio de conversación entre los hablantes, a veces nos damos cuenta de que a lo largo de una conversación hemos abordado un tema desde diferentes ángulos, o que hemos ido poco a poco cambiando de tema. Por otra parte, el hablante ha de saber cuál es el momento de tomar el turno en la palabra.

La expresión oral también se da a través de otros lenguajes (música, danza, pintura, expresión corporal, prácticas festivas, representaciones en cerámicas, tejidos, etc.) se desarrolla transversalmente en las diferentes actividades que se realizan en el contexto socio cultural.

En concreto, en la cotidianidad la expresión oral se manifiesta en situaciones comunicativas como las siguientes:

- En diálogos orales simples y breves de carácter social con otra persona, poniendo en práctica habilidades sociales como presentarse o despedirse.
- Cuando se da información general relativa a identificación y caracterización personal (familia, profesión, estudios, tiempo libre), de lugares y de objetos.
- Cuando se solicita y se da informaciones sencillas sobre orientación y localización de espacios, horarios y datos.
- Cuando se hacen preguntas sencillas para reservar una habitación en establecimientos de alojamiento, y sobre reclamaciones sencillas sobre el servicio que prestan.
- Cuando se pide productos expuestos en establecimientos comerciales e información básica sobre ellos.
- Cuando se pide atención a los responsables de restaurantes, farmacias, tiendas, gasolineras, etc. un servicio.

- Cuando se pide información relativa sobre alimentación y productos de uso diario, precios y formas de pago.
- En los diálogos sobre un problema de salud a un médico, enfermera, farmacéutico.
- En los diálogos al solicitar información y realizar gestiones sencillas en distintas situaciones cotidianas: en oficinas administrativas de los sectores públicos, oficinas de bancos, en las agencias de viajes, en los mototaxis, taxis, buses y micros de transporte urbano y rural, etc.
- En conversaciones sencillas sobre experiencias personales y de acontecimientos de actualidad, manifestando sentimientos, expresando acuerdos y desacuerdos, y solicitando opiniones.
- En los diálogos por teléfono o celular, para dar una explicación simple sobre un problema de salud o sobre un tema de la cotidianidad o actualidad, etc.

iii. Comprensión lectora

Isabel García Ponce y Cecilia Montes Corazao de la Pontificia Universidad Católica del Perú (Diplomado de segunda especialidad en Educación Intercultural. La enseñanza de la lengua materna y de una segunda lengua. Lima, 2003), quienes toman como referencia a Giovannini Arno señalan que para entender el contenido de mensajes escritos (comprensión lectora) se dan varias condiciones:

- 1) **Conocimiento del sistema: gramática, vocabulario, grafía, etc.** Para comprender un texto escrito es necesario conocer el sistema de la lengua: el alfabeto, estructura silábica, morfosintaxis, el léxico, la ortografía.
- 2) **Conocimientos socio culturales.** Es necesario identificar el contexto socio cultural en el que está enmarcado el mensaje escrito; ello posibilita ubicar al lector en el marco de la cultura (costumbres, tradiciones, prácticas) en referencia.
- 3) **Conocimiento del mundo/del tema.** Es necesario también conocer las situaciones, acontecimientos, fenómenos que viene ocurriendo en el mundo o sobre el tema.

A continuación, se presenta algunos principios teóricos básicos sobre la comprensión lectora:

- **La comprensión de un mensaje escrito no es un proceso de recepción pasiva.** El lector es una parte crucial del proceso, aplicando lo que sabe a lo que lee, e intentando comprender el mensaje del texto. La selección, interpretación y resumen del texto es algo subjetivo y que no puede coincidir con las intenciones del que escribe.
- **Entender es incorporar nuevos conocimientos a los que ya tenemos.** La carencia de conocimientos previos sobre el tema dificulta la comprensión.
- **Entender no es dar con la respuesta correcta, eliminando las falsas. Entender es hacer una interpretación razonable.** Cuando una persona lee algo, comprende la información contenida en las palabras, la intención con la que han sido escritas y, probablemente, la actitud que se ha adoptado al escribirlas. Para realizar esto se sirve no sólo de lo que lee, sino también de lo que sabe de antemano, de la experiencia que tiene sobre el tema, etc.
- **La lectura suele ser una actividad individual y silenciosa.** Cuando se lee un texto, la vista salta hacia adelante y hacia atrás, se saltan palabras y letras. No se avanza letra a letra linealmente.
- **El proceso de lectura es como un diálogo silencioso y continuo entre texto y lector.**
- **No leemos a partir de cero: tenemos un corpus de conocimientos previos.**
- **Leer un texto es comprender en sus diferentes niveles.** Un mismo texto se puede explotar de diferentes formas y a distintos niveles de comprensión (literal, inferencial, criterial).
- **La falta de interés en el tema repercute negativamente en la comprensión.** La falta de interés en entender el mensaje afectará negativamente a la actividad del lector.

La comprensión lectora es el acto en el que se construyen significados a partir de la experiencia previa, de los propósitos del lector y el contacto con el texto escrito.

En concreto, en la cotidianidad la comprensión lectora se manifiesta en situaciones comunicativas como las siguientes:

- Lectura de textos literarios (relatos, cuentos, leyendas, canciones, poemas, adivinanzas, etc.).
- Información en libros y textos escolares sobre la cultura y conocimientos del saber universal y de los saberes de la cultura local, regional y nacional andina escritos en quechua en libros y textos escolares.
- Textos en los carteles, afiches y avisos publicitarios fijados en las calles, entradas y espacios de servicio público.
- Carteles o afiches que informan horarios y datos de viajes, servicios de transporte locales, regionales y nacionales.
- Información sencilla sobre orientación y localización de espacios y lugares.
- Normas elementales de seguridad.
- Instrucciones para el uso de teléfonos públicos, internet.
- Informaciones e instrucciones de ámbitos de atención en alojamientos, menús de restaurantes, servicios de salud, instituciones educativas, municipalidades, etc.
- Indicaciones básicas para el uso de medicamentos: posología, etc.
- Información general relativa a identificación y caracterización personal; relaciones familiares, estudios, aficiones, etc.
- Información sencilla relativa a alimentación y productos de uso diario expuestos en los establecimientos comerciales, en los mercados y ferias.
- Información básica de formularios y documentos normalizados en oficinas administrativas de los sectores públicos y privados.
- Noticias breves y titulares sencillos que aparecen en los diarios y prensa escrita.

iv. Expresión escrita

La expresión escrita es entendida como una de las formas de producción de ideas con sentido, utilizando símbolos gráficos (letras o grafías). Implica expresar, con libertad y creatividad, por escrito, sentimientos, pensamientos, opiniones o cualquier asunto que se quiera comunicar. Para lograr que los estudiantes escriban a gusto es necesario tomar en cuenta sus motivaciones, es decir dejar que escriban sobre lo que ellos desean escribir, también propiciar la escritura a partir de sus necesidades reales: cuando quieren escribir una carta o tienen que solicitar algo por escrito, darle a otro una receta, escribir las reglas de juego, anotar sus ideas para no olvidar, hacer un esquema para estudiar, etc.

Según Isabel García Ponce y Cecilia Montes Corazao de la Pontificia Universidad Católica del Perú (Diplomado de segunda especialidad en Educación Intercultural. La enseñanza de la lengua materna y de una segunda lengua. Lima, 2003), quienes toman como referencia a Giovannini Arno, en la escritura están implicados varios procesos diferentes: la motricidad para escribir y los cognitivos, relacionados con la producción de textos (planificación, organización, redacción y corrección). También indican los pasos para la actividad de la expresión escrita, tales como:

- **La génesis de las ideas o del tema.** Es la fase de activación de ideas y de vocabulario para escribir sobre algún tema. Como ejemplos sugieren: lluvia de ideas, escribir sin parar lo que se nos ocurre, escribir palabras sueltas referidas al aspecto o tema a escribir, luego agruparlas por conceptos, etc.
- **La organización de las ideas.** Se elige el tipo de discurso o texto que se va escribir (textos argumentativos, informativos, narrativos, literarios, instructivos, etc.), luego se organizan las ideas (se escriben) utilizando organigramas, mapas mentales, esquemas, diagramas, etc.
- **La fase de la escritura.** Se escriben en una o varias frases las ideas que se han tenido. Las frases se irán interrelacionando mediante conectores y teniendo en cuenta los elementos para la cohesión gramatical y léxica: desarrollo sintáctico de la frase, reconocimiento y utilización de

conectores de secuencia dentro del párrafo o del discurso, reconociendo y empleando palabras que están relacionadas por su significado.

- **Revisión del escrito.** Es la fase donde se corrigen todo tipo de errores, con las pautas siguientes: longitud y claridad de las frases, párrafos, etc., uso repetido de las palabras, empleo poco adecuado de los tiempos y modos, incisos que oscurecen el sentido del texto, abuso de la negación, etc.

A continuación, se presenta algunos principios teóricos básicos sobre la producción de textos:

- **Saber escribir no es una habilidad que se adquiere de forma espontánea, copiando de la lengua oral.** El desarrollo de la escritura está relacionado con la continua práctica de la destreza. Hay que proporcionarles un input comprensible y utilizar técnicas que le ayuden a desarrollar sus propias estrategias de escritura, tiene que habituarse a escribir.
- **Escribir no es hacer una redacción o una composición, ni tampoco anotar las frases escritas en la pizarra o las que dicta el profesor, ni responder por escrito de forma mecánica a un ejercicio.** Hay que comprender que en la vida cotidiana la escritura está presente en multitud de ocasiones: la lista de la compra, una nota para acordarse de algo, un resumen, una felicitación, un diario, un recado, etc. Esto significa crear una lengua propia para comunicarse con los demás. Desde el punto de vista del aprendizaje, la lengua escrita no es sólo una destreza para reforzar lo aprendido, sino una habilidad que tiene técnicas y objetivos propios.
- **Escribir siempre implica decir algo y para ello hay que tener un conocimiento previo de aquello que queremos decir.** Si nos interesa describir un cuadro, habremos de saber cómo se titula, ver como es, intentar expresar qué nos dice o que nos llama la atención de él, el significado que creemos que tiene, etc.
- **Saber escribir en la propia lengua no implica que sepamos transferir automáticamente una serie de conocimientos a la lengua**

que estamos aprendiendo, no supone que sepamos escribir en la otra lengua. Hay que hacer prácticas específicas sobre aspectos particulares de la destreza.

- **Escribir y revisar los propios escritos requiere un gran esfuerzo por parte de los estudiantes.** Es necesario destinar un tiempo a la corrección de lo que han escrito. La corrección debe estar referido a la ortografía, el uso de las mayúsculas, tiempos verbales, etc.

Las características del producto de la expresión escrita que ha de tener en cuenta los estudiantes, son:

- **La adecuación.** La producción escrita debe ubicarse en la variedad dialectal o la estándar.
- **La coherencia.** Es la propiedad del texto que selecciona la información y organiza la estructura comunicativa del texto.
- **La cohesión.** Es la propiedad que tiene que ver con la estructura interna del texto, en el que cómo las diferentes frases se conectan entre sí formando una densa red de relaciones como las repeticiones y anáforas, relaciones semánticas entre palabras (antonimia y homonimia), enlaces, conectores.
- **Corrección gramatical.** Los conocimientos gramaticales aplicados de fonética, ortografía, morfosintaxis y léxico es necesario cuidar en la expresión escrita.

La expresión escrita, en la cotidianidad, se manifiesta en las siguientes acciones:

- Escribir canciones, poemas, relatos, adivinanzas de uso frecuente en el entorno.
- Escribir descripciones, narraciones y diálogos en base a otros soportes como ilustraciones o secuencia de ilustraciones.
- Escribir textos sobre experiencias personales o de otros acontecimientos de la actualidad.
- Escribir mensajes, por ejemplo, para hacer una reserva en el alojamiento, reserva en las empresas de transporte público, en la clínica, etc.

- Escribir cartas sobre asuntos personales, o dirigidas a instituciones.
- Escribir notas o mensajes a amigos sobre diversas cuestiones.
- Escribir sobre su familia, lugares, condiciones de vida y experiencias personales y/o profesionales.
- Tomar notas durante una reunión, una conferencia, un evento.
- Redactar documentos breves relacionados con su actividad personal, con la institución donde estudia o trabaja, y profesional.

c. La lengua quechua en la comunicación

i. Capacidades comunicativas

Las capacidades comunicativas (Fidalgo & et al, 2007), vienen a ser el conjunto de habilidades cognitivas y afectivas para expresar, manifestar y comunicar mensajes, sentimientos, comportamientos apropiados y afectivos en un contexto social y cultural determinado, que favorecen una comunicación suficientemente eficaz. Son las habilidades para negociar los significados culturales y de actuar comunicativamente de una forma eficaz de acuerdo a las múltiples identidades de los participantes. El logro de estas capacidades implica reconocer, respetar, comprender, tolerar e integrar las diferencias culturales, para de este modo estar preparados para interactuar en sociedades pluriculturales y multilingües.

El aprendiz o hablante de una lengua evidencia que ha logrado las capacidades comunicativas del nivel cuando puede interactuar con hablantes de la misma lengua y puede cumplir diversas funciones.

El desarrollo de las capacidades comunicativas posibilita:

- Acceder a múltiples conocimientos, pasados, presentes y futuros, necesarios para desenvolverse en distintos contextos, escenarios y situaciones (en la familia, en la comunidad, en el mundo del trabajo, etc.), los que logran desarrollar sus capacidades comunicativas se enriquecen con los conocimientos y valores que provienen de su herencia cultural y de otros contextos socioculturales, comprende y reflexiona sobre cualquier área del saber.
- Expresar con claridad y fluidez lo que sentimos y pensamos en forma oral, escrita, gestual y en otros códigos y lenguas; además desarrolla

actitudes de responsabilidad y respeto hacia los interlocutores, fortalece la convivencia democrática. la necesidad de llegar a consensos requiere de un dominio pleno de las capacidades comunicativas para abrirse a otras ideas y sintetizar propuestas comunes.

- Aprender a pensar de manera crítica y creativa. El acceso y apropiación de distintos tipos de información y el intercambio de opiniones con los demás nos permite reflexionar, cuestionar, formular conclusiones, elegir opciones y elaborar propuestas, afinando así nuestra actitud crítica.

El aprendiz o hablante de una lengua evidencia que ha logrado las capacidades comunicativas del nivel (básico) cuando puede realizar las funciones siguientes:

- Saludar y responder el saludo.
- Presentarse y presentar a otra persona.
- Concertar una cita.
- Concluir un diálogo y despedirse.
- Agradecer y disculparse.
- Felicitar y responder a una felicitación.
- Manifestar condolencia y solidaridad.
- Invitar y responder a una invitación.
- Identificar personas, lugares y objetos.
- Identificar y designar las partes del cuerpo humano.
- Identificar y designar objetos, personas y otros.
- Describir personas, lugares y objetos.
- Dar y pedir información personal sobre: lugar de nacimiento, edad, estado civil, familia, estudios, profesión, estado de salud, etc.
- Pedir y ofrecer información sobre situaciones, tareas y actividades cotidianas (estados de ánimo, formas de llegar a un sitio, estados del tiempo, etc.).
- Pedir permiso para hacer algo en situaciones cotidianas.
- Ofrecer y pedir ayuda, aceptarlo o rechazarla.
- Expresar y preguntar por estados de ánimo y sentimientos: alegría, tristeza, dolor, preocupación, interés, etc.

- Expresar conocimientos o desconocimiento de algo.
- Mostrar aprobación o desaprobación, acuerdo o desacuerdo con algo.
- Ofrecerse para hacer algo.
- Expresar y preguntar por gustos.
- Relatar algo en presente y pasado próximo, etc.

ii. Capacidades lingüísticas

Las capacidades lingüísticas Fidalgo *et al.* (2007) vienen a ser el conjunto de habilidades con que los hablantes de una lengua asocian cadenas de sonidos con significados para producir y comprender frases y oraciones en su lengua propia. Mientras, la competencia lingüística se refiere al conocimiento que tiene de su lengua un hablante nativo. Este conocimiento le permite formar y comprender frases y oraciones en la lengua de la que es hablante. En este proceso, por lo general, se desarrollan las habilidades lingüísticas orales (escuchar, hablar) y escritas (leer y escribir).

La capacidad lingüística implica el conocimiento del funcionamiento de la lengua para el desenvolvimiento con éxito en las funciones comunicativas en la lengua; es decir, es necesario el conocimiento de los códigos lingüísticos gramaticales, fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y de los léxicos.

Tomado del curso Enseñanza de la Lengua Materna y de la Segunda Lengua de la PUCP (Diplomado de Educación Intercultural 2003) que hace referencia a Llobera. Competencia comunicativa. Ed. Edelsa, Madrid 1995), quien señala que la competencia gramatical está relacionada con el dominio del código lingüístico (verbal o no verbal) como el vocabulario, la formación de palabras y frases, la pronunciación, la ortografía y semántica. Esta capacidad se centra directamente en el conocimiento y la habilidad requeridos para emprender y expresar adecuadamente el sentido literal de las expresiones especialmente en programas de segundas lenguas.

Los contenidos de la lengua para el logro de las capacidades lingüísticas del nivel básico, se consideran las siguientes:

- Sistema fonológico: fonemas consonánticos y vocálicos
- Alfabeto
- Estructura silábica
- Tipología morfológica
- Estructura de la palabra: raíz y sufijos
- Raíces: Nombres (sustantivos), adjetivos, pronombres (personales, posesivos, demostrativos, interrogativos, indefinidos); adjetivos numerales, adverbios, verbos y partículas (adverbiales, interjectivas).
- Introducción al conocimiento y uso de sufijos: nominales (flexivos, derivativos), verbales (flexivos, derivativos), independientes.
- La estructura oracional. Componentes
- La estructura de la frase: nominal y verbal.
- Oraciones simples y complejas (oraciones subordinadas).

En cuanto al léxico en el nivel básico deberá estar referido a:

- Léxico sobre características físicas de personas, objetos y paisajes: colores, tamaño, forma externa, etc.
- Léxico básico sobre estados de ánimo, sentimientos y carácter.
- Los nombres de horas, las partes del día, los días de la semana, los meses.
- Léxico relacionado con la edad, el sexo, el estado civil, o lugar de procedencia.
- Léxico para indicar parentesco.
- Léxico relacionado a estados de salud y partes del cuerpo humano.
- Léxico de enfermedades y accidentes.
- Léxico relacionado con las prendas de vestir.
- Léxico relacionado con la vivienda, el hogar, y mobiliario doméstico.
- Léxico básico referido a la localización de objetos en el espacio.
- Léxico relacionado con vías públicas, distribución urbana, etc.

- Léxico referido a medios y sistemas de comunicación.
- Léxico relacionado con situaciones meteorológicas, temperatura, etc.
- Léxico básico relacionado a la fauna y a la flora.
- Léxico más habitual relacionado con alimentos, bebidas y gastronomía.
- Léxico básico relacionado con los siguientes ámbitos: administración; vida académica; servicios de telefonía, correos; salud y atención sanitaria; actividades dedicadas al tiempo libre (deporte, espectáculos, etc.) actividades profesionales más habituales; etc.
- Expresiones básicas de saludo y despedida, tratamiento, agradecimiento y disculpa, acuerdo y desacuerdo, felicitación, condolencia, etc.

iii. Contenidos socioculturales

El aprendizaje de una lengua tiene que darse en el marco de su cultura. Sabemos que la lengua es portadora de la cosmovisión, de las lógicas y la racionalidad, de los conocimientos, sabidurías y prácticas, de los mensajes, sentimientos y discursos de y en la cultura. La lectura de los signos no lingüísticos es otra de las características de la cultura; pues, desde niños y niñas sabemos leer las señas y otras manifestaciones de la naturaleza, del cosmos y de nuestro propio cuerpo. Esta lectura permite al poblador conducirse al ritmo de la naturaleza y prever de manera adecuada el desarrollo de su vida, de su familia y de los demás seres del mundo.

Aprender una lengua al margen de su cultura, no es correcto; por ello se considera que es importante el conocimiento de contenidos socioculturales, como las siguientes:

- Características de la diversidad cultural del contexto (pluriculturalidad, multilingüe, intraculturalidad, interculturalidad).
- Cosmovisión/cosmología y la racionalidad de la cultura propia.

- Saberes y prácticas culturales de la cultura propia.
- Principios y valores de la cultura propia.
- Características de la organización social, trabajo, valores, tecnología.
- La familia y la educación de los hijos.
- La música, danza y baile de la cultura propia.
- Relaciones de reciprocidad, complementariedad y relacionalidad como ejes de desarrollo de la cultura propia, entre otras.

La planificación y el desarrollo de las capacidades comunicativas y lingüísticas es necesario concebir como un proceso consciente e intencionado. Para ello se debe considerar la ejecución de un conjunto de actividades que posibiliten el logro de las capacidades indicadas. La situación de logro percibimos cuando el aprendiz de la lengua demuestra que escucha, habla, lee y escribe; asimismo es capaz de discriminar mensajes e información relevante de su interlocutor o de un texto, es capaz de expresar sus ideas en forma clara, fluida y comprensible. Por otra parte, las interacciones comunicativas en el marco de su cultura, y con la lengua propia, y a partir de ella comprender e interactuar con los de otras culturas.

Mediante el discurso, una de las capacidades comunicativas y lingüísticas, un hablante sabe expresarse en una conversación, en una reunión formal o informal; ello implica producir frases y oraciones correctas y apropiadas al contexto, también de producir discursos haciendo uso de conectores, pronombres, adverbios y demás expresiones según las normas gramaticales y del discurso. En suma, la capacidad lingüística se refiere al conocimiento de la gramática y la capacidad comunicativa posibilita a la función social de la lengua. La capacidad lingüística representa un elemento de la condición humana que lo distingue cualitativamente del resto de las especies animales (Beorlegui, 2005: 140).

d. El quechua como derecho lingüístico

Wilfredo Ardito Vega en su libro *Derechos colectivos de los pueblos indígenas: el caso peruano* (Ardito, 2010) señala que “la lengua propia es el principal medio en que los seres humanos manifiestan su cultura y por eso tiene vital importancia en el proceso de reproducción cultural. Por lo tanto, el derecho al uso de la lengua es un derecho que se funda en el derecho a la libertad de expresión, a la dignidad y a la identidad”.

El Ministerio de Cultura en el documento *Lenguas indígenas u originarias del Perú* (2016), señala que los derechos lingüísticos “son derechos fundamentales individuales y colectivos, que reconocen la libertad de todas las personas a usar lenguas indígenas u originarias en todos los espacios sociales y a desarrollarse en estas lenguas en la vida personal, social, ciudadana, educativa política y profesional”.

La importancia del respeto a estos derechos es fundamental, no sólo porque la lengua es “*expresión de identidad y cultura de los pueblos*”, sino también porque la lengua funciona como “*puerta*” o “*vehículo de otros derechos*”. El respeto a los derechos lingüísticos permite acceder efectivamente a derechos tan importantes como a una adecuada atención de salud, educación, un juicio justo, acceso a la información, entre otros.

Los derechos lingüísticos están plasmados en varias normas nacionales e internacionales; así en la Constitución del Perú de 1993, en su Artículo 2 establece como derecho fundamental de la persona la igualdad ante la ley y a su identidad étnica y cultural. Esto implica, que todo peruano tiene derecho a no ser discriminado por motivo de su origen, raza, sexo, idioma, religión, opinión, condición económica o de cualquier otra índole, y a usar su propio idioma ante cualquier autoridad mediante un intérprete. En el artículo 17 establece la obligatoriedad de la educación inicial, primaria y secundaria, asimismo fomenta la educación bilingüe e intercultural, según las características de cada zona. Preservan las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas el país. En el artículo 48, reconoce como idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde

predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley.

En el Reglamento (D.S. N° 004-2016-MC) de la Ley N° 29735, ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú, en el capítulo II, artículo 6 establece como derechos lingüísticos los siguientes:

- Usar la lengua indígena u originaria en forma oral y escrita en cualquier espacio público o privado.
- Ser atendido/a y recibir información oral, escrita o audiovisual en su lengua indígena u originaria en las entidades públicas y privadas que presten servicios públicos, según lo establecido en el artículo 4.1 de la Ley N° 29735.
- Recibir educación en su lengua indígena u originaria en forma oral y escrita en todos los niveles de educación.
- Identificarse, registrarse y ser reconocido/a ante los demás con su propio nombre en la lengua indígena u originaria, utilizando las grafías que componen el alfabeto normalizado por el Ministerio de Educación, o en su caso las equivalencias correspondientes, como ejercicio del derecho a la identidad de los pueblos indígenas u originarios.
- Usar el nombre de la lengua indígena u originaria reconocido por el pueblo indígena u originario que la habla.
- Acceder a los medios y recursos para el adecuado aprendizaje de la lengua o las lenguas indígenas u originarias en el ámbito nacional.
- Recuperar, usar y mantener topónimos en lengua indígena u originaria referidos a comunidades y lugares en el ámbito nacional, regional, departamental y local.
- Recuperar y utilizar terminología propia de las lenguas indígenas u originarias principalmente en el ámbito artístico, académico, medicinal, musical y espiritual.

- Obtener, almacenar y difundir las investigaciones lingüísticas y culturales relativas a los pueblos indígenas u originarios y sus lenguas.
- Contar con la presencia de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas u originarios en los medios de comunicación estatal de ámbito nacional, regional, departamental y local, según predominancia (Ministerio de Cultura, 2016).

Además, todos y todas tenemos derecho a la igualdad idiomática y la eliminación de las desventajas de la discriminación por el uso de las lenguas originarias. Así mismo, la Ley 29735 resalta el derecho a hablar una o más lenguas originarias y que aquellos que tengan como lengua materna una lengua originaria pueden aprender el castellano sin que implique la substitución de la primera.

Sin embargo, según Wilfredo Ardito Vega la situación real en el Perú, desde la independencia se declaró al castellano como lengua oficial, a pesar de que era hablado por una pequeña minoría. Desde entonces, quienes hablaban lenguas indígenas han sido permanentemente marginados por las autoridades. Como resultado, millones de indígenas se vieron obligados a aprender castellano y a dejar de enseñar su propio idioma a sus hijos, para evitar que a su vez se vieran discriminados. Con mucha frecuencia, se considera que los idiomas indígenas no son idiomas, sino dialectos, lo cual expresa de manera peyorativa que son lenguas menos evolucionadas. Este proceso de negación y rechazo de la realidad lingüística del Perú tuvo una ruptura cuando el gobierno de Velasco, el 27 de mayo del año 1975 reconoció al quechua como idioma oficial mediante Decreto Ley 21156.

En la actualidad la normatividad sobre la lengua quechua es bastante; sin embargo, aún no existe voluntad política de las autoridades para efectivizar los derechos lingüísticos en ámbitos urbanos y rurales, tampoco se viene fortaleciendo la identidad cultural de los pueblos originarios, hay pocos intentos de organización e instituciones públicas

(Ministerio de Educación a través de la DIGEIBIRA-DEIB, Ministerio de Cultura).

e. La educación intercultural bilingüe

“En el Perú los intentos de la aplicación de la EIB se concretaron en proyectos y programas experimentales de cobertura y duración limitada...” (Zavala, 2007). En el Perú, y en menor medida en los países Ecuador y Bolivia, la EIB pudo desarrollarse en un inicio sólo con apoyo internacional. Y en las dos últimas décadas la EIB ha dado un salto importante de los proyectos a la política de Estado, gracias a los aportes de la sociedad civil, el Estado y los organismos de cooperación quienes han generado condiciones favorables aportando desde sus propias experiencias a la promoción de la EIB. El marco legal de la EIB se ha ido incrementando con la promulgación de leyes de protección y fomento de las culturas y lenguas originarias y de la educación intercultural bilingüe como en la Constitución Política de 1993, la nueva Ley General de Educación N° 28044, la Ley de Bases de la Descentralización de 2002, Ley N° 27818 Ley para la Educación Bilingüe Intercultural (2002), Ley 28736 Ley para la Protección de Pueblos Indígenas u Originarios en Situación de Aislamiento y en Situación de Contacto Inicial (2006), Ley N° 29735 Ley que Regula el Uso, Preservación, Desarrollo, Recuperación, Fomento y Difusión de las Lenguas Originarias del Perú (2011), Ley N° 29785 Ley del Derecho a la Consulta Previa a los Pueblos Indígenas u Originarios del Perú (2011), y últimamente el Decreto Supremo N° 006-2016- MINEDU del 08-07-2016 que Aprueba la Política Sectorial de Educación Intercultural y Educación Intercultural Bilingüe consolidando así la EIB como política de Estado. También es importante mencionar las normas legales de carácter internacional, el Perú es uno de los firmantes, que promueven los derechos de los pueblos originarios a su cultura y lengua como el Convenio 169 de la OIT, el cual reconoce la existencia de pueblos indígenas con derechos colectivos y propone la organización de programas educativos en lenguas indígenas y en castellano, la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas y la Declaración sobre la Diversidad Cultural de la UNESCO. Asimismo, en la región Apurímac se han avanzado en la normatividad a favor de la EIB y en

el uso de la lengua quechua, en tales como el Proyecto Educativo Regional de Apurímac a 2021, Plan Educativo de Mediano Plazo a 2016, Proceso Regional de Generalización de la Lengua Quechua y Ordenanzas Regional del 2007 y Provincial de Andahuaylas en 2013 para el uso de la lengua quechua en los diferentes sectores públicos y privados. En realidad este marco legal y otros dispositivos legales reconocen la realidad pluriétnica, pluricultural y plurilingüe del país y garantizan la existencia y el desarrollo de una educación intercultural bilingüe, y asimismo la interculturalidad ya es un tema amplio que va más allá de la EIB, por cuanto a más de ser crítica, transformadora y para todos (DIGEIBIR, 2013), “busca contribuir a alcanzar sociedades incluyentes y de democracias interculturales” (Zavala, 2008).

Sin embargo, en 2004 manifestaba Trapnell y Neira que a pesar de los avances en la normatividad la “implementación de la EIB aún es sumamente frágil, dispersa y discontinua” citado por Zavala (2008). Al parecer esta etapa de incertidumbre se ha superado con la puesta en marcha del Programa de Redes Educativas Rurales a través del proceso de Acompañamiento de Soporte Pedagógico Intercultural (ASPI), que se viene implementando la DIGEIBIRA del MINEDU desde 2012 a la fecha, que aplica una educación intercultural bilingüe en diferentes regiones del país según modelos de atención y escenarios socio y psicolingüísticos del contexto; esta última fase de implementación de la EIB en cierta medida responde a las demandas de la diversidad, sin embargo, aún no constituye una real demanda de los pueblos originarios, especialmente de los andinos.

El reconocimiento de la diversidad cultural como potencialidad y la aceptación de la lengua originaria como instrumento de aprendizaje y objeto de estudio, sea como lengua materna o una segunda lengua, son grandes retos de la educación de hoy. Al respecto, en el documento de la Propuesta Pedagógica Hacia una Educación Intercultural Bilingüe de Calidad el MINEDU (2013) expresa que “no basta con decir y reconocer que la diversidad es una potencialidad, esto debe manifestarse en políticas públicas y acciones concretas para trabajar a partir de ella”. Esto implica proponer y desarrollar una educación intercultural y una educación intercultural bilingüe para todos y no solo para los pueblos originarios y

áreas rurales como pretende el Ministerio de Educación. Por otra parte, en la actualidad, el Ministerio de Cultura viene implementando la Ley N° 29735 Ley de lenguas, con el proceso de certificación como “servidor bilingüe” a los directivos y trabajadores en los diferentes sectores públicos a fin de que en sus desempeños utilicen la lengua originaria fundamentalmente para atender a los usuarios de dicha lengua. Proceso que favorece para que en las instituciones educativas se profundicen en el uso de la lengua originaria como lengua materna y aprendan el castellano como segunda lengua.

Por otra parte, la Defensoría del Pueblo en su Informe N° 152 (2011) señala que “la EIB es un derecho fundamental de los pueblos indígenas, reconocido tanto en la legislación nacional como en la internacional. Este derecho se fundamenta en la premisa de la plena participación de las lenguas y de las culturas indígenas durante el proceso de enseñanza, así como en el deber de reconocer la pluralidad étnica y cultural como atributo positivo para el aprendizaje en una sociedad”. En el mismo Informe en el Capítulo 1: El derecho a la EIB indica que “el derecho a la EIB tiene también como sujetos de derecho a aquellos niños, niñas y adolescentes provenientes de una población indígena que por diversos motivos han emigrado a una zona urbana, pero que tienen derecho a aprender su lengua indígena. Por ello, el Estado tiene la obligación de garantizar el acceso a la EIB a aquellos sujetos de derecho que viven en las zonas rurales y urbanas, pero provienen de poblaciones indígenas”.

Por ello, la educación intercultural bilingüe busca desarrollar competencias interculturales para una coexistencia con equidad, tolerancia y en democracia entre las culturas, y competencias comunicativas en la lengua materna y en una segunda lengua. Este derecho a la EIB es un derecho al uso y desarrollo de las lenguas en la institución educativa. En una EIB los procesos educativos deben desarrollarse en dos lenguas como mínimo, para este efecto, los docentes deben caracterizar la situación sociolingüística de la comunidad; es decir, conocer las lenguas en que se comunican los pobladores, qué función cumplen, dónde y en qué circunstancias los usan y sus expectativas de uso

frente a ellas, cuyo resultado permitirá conocer lenguas de mayor y menor uso en la comunidad. Para una adecuada implementación y desarrollo de la lengua originaria (quechua) en el aula es sumamente necesario realizar la caracterización psicolingüística de los niños, niñas y adolescentes y saber en qué escenario lingüístico se encuentra el aula y así establecer un horario de uso de lenguas en el aula para cada grado y área curricular.

1.2. Antecedentes

La presente investigación, por ser de dialecto quechua en el contexto sociocultural y lingüístico cuenta con los siguientes antecedentes afines a su tema de investigación:

Julca (2000), en su tesis de posgrado investiga sobre las funciones comunicativas y pedagógicas que las lenguas quechua y castellano cumplen en los procesos de enseñanza y aprendizaje en la escuela de Acovichay, ubicada en la zona urbano popular de la ciudad de Huarás, Ancash, Perú, además identifica las dificultades que tienen los docentes al usarlas y las estrategias que asumieron para superar las dificultades dada las características lingüísticas del quechua y del castellano habladas en el contexto y entorno de la escuela. La investigación se desarrolla desde el enfoque etnográfico y es de carácter cualitativa; por cuanto se basa fundamentalmente en la observación directa y descripción pormenorizada de las diversas interacciones comunicativas que se desarrollan en el contexto escolar, especialmente en el rol del docente. Desde una perspectiva sociolingüística se analiza la relación que existe entre el quechua y el castellano, y sus usos en las sesiones de aprendizaje en el aula; y desde la perspectiva pedagógica se abordan en los aspectos didáctico-metodológicos en la enseñanza de las lenguas en el proceso de implementación del programa de educación bilingüe intercultural (EBI) teniendo en cuenta las lenguas y culturas de los alumnos y del contexto donde se enmarca la escuela de Acovichay. Cabe resaltar el análisis del valor funcional de las lenguas, señalando de que en situaciones comunicativas el castellano va sustituyendo la lengua quechua, y ésta solo sirve para comunicar para comunicar algunos temas y de algunas áreas. El uso de las lenguas lo analiza fuera del aula y en el aula en base a entrevistas.

Hanco (2007), en su tesis de posgrado analiza los usos de las lenguas quechua y castellano por los niños de educación primaria de la comunidad de Qquehwar, Sicuani, Cusco, en los dominios escolar y comunal, luego de caracterizarlos propone estrategias

para la vigencia y uso del quechua en la comunidad, en las familias y en la escuela. Es una investigación de carácter etnográfica y cualitativa, siendo la observación y la participación directa las técnicas que utiliza para identificar los usos de las lenguas quechua y castellano en las sesiones de aprendizaje, en el desayuno escolar y en el recreo, escenarios donde los niños usan preferentemente el castellano. En el contexto de la comunidad, fuera de la escuela, también el castellano es de mayor uso continuo ello conlleva al debilitamiento de la lengua quechua en la comunidad. Las autoridades comunales, los comuneros, padres de familia y niños se identifican como bilingües, ellos también perciben el debilitamiento de su lengua ancestral. En una segunda etapa, a través de entrevistas, talleres y otros eventos en los que participaron las autoridades comunales, padres de familia, docentes y niños se recogen información y propuestas para el fortalecimiento y revitalización del quechua en la comunidad de Qquehwar. En cuanto a los usos de las lenguas por funciones, Hanco señala que las funciones comunicativas se consideran como indicadores que muestran la vigencia o no de una lengua en particular. Además, analiza las funciones comunicativas de la lengua quechua en los infantes, considerando a Halliday (1993) y Corder (1992), según su función directiva, heurística, imaginativa e informativa, en cada función analiza las expresiones que emiten entre los niño y niño, niño y padre de familia, niño y docente en sus interacciones comunicativas. Finalmente, con los aportes de los padres de familia, comunidad, estudiantes y docentes logra consolidar una propuesta de acciones de fortalecimiento y revitalización del quechua.

Santisteban *et al.* (2008), desarrollan la investigación en 16 comunidades andinas ubicadas en los distritos de San Pedro, San Pablo, Tinta y Combapata de la provincia de Canchis, región Cusco. Los objetivos del estudio fueron: 1) Describir la funcionalidad de los idiomas quechua y castellano, en sus dimensiones oral y escrita, 2) explicar las percepciones, valoraciones y expectativas de los actores respecto de las lenguas quechua y castellana; entre otros. Entre las técnicas que utilizaron fueron las encuestas, grabaciones del corpus lingüístico, entrevistas, grupo focal, testimonios. En la primera parte del informe describen la situación del quechua en los distritos de Combapata, San Pablo, San Pedro y Tinta, con muchísimos registros de las interacciones comunicativas de los pobladores en diferentes escenarios (comunidad, I.E. inicial, primaria y secundaria) que hacen uso del quechua y del castellano de manera indistinta. En cuanto a Lengua y cultura, los pobladores tienen diversas concepciones acerca de la tradición y la modernidad, del campo y la ciudad, entre la escuela rural y la escuela urbana, entre

los mayores y los jóvenes, entre el quechua y el castellano; en suma, los sistemas de valores y las cosmovisiones se ven enfrentados, en gran parte de los casos la escuela es el lugar de las contradicciones, situación que ilustran con diversos testimonios de los actores sociales. En cuanto al uso y valoración de la lengua, en el estudio señala, es posible encontrar conflicto entre dos cosmovisiones y dos formas de organizar la vida social, económica y productiva en las propias comunidades; y en los testimonios los pobladores muestran respeto por la cultura, y el quechua que es fuente de orgullo regional y felicidad, situación que es corroborada por un 83,2% de los pobladores que prefieren que les enseñen a sus hijos e hijas en quechua. El estudio también muestra mediante gráficos el análisis estadístico sobre la situación de uso de las lenguas quechua y castellano en diferentes espacios (familia, asambleas, comunidad, mercado, escuela, instituciones, chacra, Sicuani) por grupos etarios. Asimismo, informa sobre la situación de lectura y escritura en quechua y castellano, y termina en interesantes conclusiones. También desarrolla propuestas y plan de acción para el fortalecimiento del quechua.

Zúñiga *et al.* (2000), fue el equipo que realizó la investigación sobre la situación de educación bilingüe en Perú. La investigación se llevó en 1999, y la población meta fueron niños de 5° y 6° grados de primaria, padres y maestros de escuelas rurales de los departamentos de Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cusco y Puno. El escenario sociolingüístico del sur andino, con fuerte presencia de las culturas y lenguas quechua y aimara, junto al castellano, motivó al Ministerio de Educación a promover esta investigación para conocer mejor la realidad sociolingüística del sur andino, asimismo para que sirviera de insumo en el diseño y la planificación de una adecuada política educativa. La investigación fue de carácter sociolingüístico y lingüístico para identificar las necesidades y demandas de una educación bilingüe con la utilización pertinente de la lengua nativa y del castellano. Como instrumentos utilizaron las encuestas sociolingüísticas, cuaderno de campo y las pruebas de dominio de las lenguas. En el inicio abordaron el contexto sociolingüístico, las políticas de educación bilingüe y los modelos de educación bilingüe, producto de las experiencias anteriores; además identificaron una de las deficiencias de la educación tradicional monolingüe, donde la lengua de enseñanza fue el castellano; como efecto de todo ello se encontró que las tasas de atraso escolar y las tasas deserción en niños con lengua materna indígena son altas. Entre otros hallazgos sobre la demanda de educación bilingüe en el sur andino, encontramos que en opinión de un 75,2% de los padres y de un 90,9% de profesores los

niños quechua hablantes aprenden mejor cuando se les enseña en la lengua nativa y en castellano, entonces la opción por una educación bilingüe es una demanda. En cuanto a la valoración de la lengua nativa y el castellano de parte de padres y docentes se llegó a conocer a través de las respuestas a las encuestas sociolingüísticas aplicadas, aquí algunos resultados: la lengua nativa es un idioma de gente atrasada (45,5%), la lengua nativa es más dulce que el castellano (79,8%), el gobierno debe fomentar el uso de la lengua nativa en las instituciones del Estado en esta zona (86,2%), los monolingües de castellano de esta zona deberían aprender lengua nativa (92,2%). También la investigación indagó sobre la percepción de los niños sobre el uso de las lenguas, y se comprobó que un 92,2% se auto percibe como bilingüe activo, un 77,5 % reconoce la lengua nativa como su lengua materna y un 20,2% señala el castellano como su primera lengua. En el contexto familiar y comunal los padres, tías, hermanos mayores se identifican como bilingües, pero con marcado predominio de la lengua vernácula. En cuanto a los profesores, un 94,3% se declaran como bilingües activos. El ambiente escolar es también bilingüe; sin embargo, los niños declaran que su profesor habla en castellano todo el rato, y muchos niños no logran comprender lo que les está diciendo en esa lengua, entonces hay incomunicación institucionalizada en el aula. En lo que se refiere al uso del castellano por los niños, no es el castellano estándar (en la investigación muestra varios ejemplos con las expresiones que utilizan los niños y los analizan). Todo ello conlleva a plantear la necesidad de una educación bilingüe. Finalmente, en una de las conclusiones de la investigación señala que los padres y profesores del sur andino comparten actitudes positivas hacia el quechua o el aimara: valoran su uso en la zona, aprueban la posibilidad de emplearlos en nuevas funciones sociales (como en la educación, la administración estatal, la radio y las revistas).

CAPÍTULO II

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

2.1. Identificación del problema

En la región andina ya cerca de quinientos años conviven el quechua con el castellano, pero en una “relación asimétrica generando un contexto comunicativo diglósico, donde los castellano-hablantes se tornan en jueces severos e inflexibles de la performance de los bilingües hablantes del quechua en castellano” (Cerrón-Palomino, 2003). La defensa idiomática nativa frente a los atropellos de los castellano-hablantes que podría haberse convertido en una verdadera denuncia, desde la llegada de los españoles a la fecha, aún no es significativa, salvo algunos casos esporádicos como del mestizo Garcilaso de la Vega (1609) y del indio Guamán Poma de Ayala (1615), quienes cuestionaron duramente a los cronistas y a los propios mestizos de su época de hacer mal uso del quechua tratando de seguir e imitar (motoseo) a los españoles en el atropello lingüístico convirtiéndolo en “norma” de pronunciación (Cerrón-Palomino, 2003) y de escritura. En 1975, el quechua ha sido declarado como idioma oficial del Perú, constituyendo este hecho un hito en la reivindicación de los derechos lingüísticos de los peruanos, situación que es fortalecida desde hace 26 años con la puesta en marcha del Plan de Capacitación Docente en Educación Bilingüe Intercultural (PLANCAD EBI), ahora EIB desde el Ministerio de Educación, proceso que posibilita hacia una revitalización de las lenguas originarias.

Los usos y funciones de la lengua quechua, desde la invasión de los europeos, progresivamente ha venido perdiendo su vigencia; actualmente la lengua quechua se encuentra en situación de minorizada y subvalorada, especialmente, en contextos urbanos y en los asuntos públicos. Aún en las propias familias quechuas, sus usos y

funciones cada vez están siendo reducidos. En la actualidad, por lo general los abuelos, los padres y madres son los que más se comunican en quechua, pero los jóvenes y los niños ya hacen muy poco uso de la lengua de sus padres, más prefieren hablar en castellano. Muchas veces es inusual que siendo padres y madres quechua hablantes, sus hijos estén tipificados como castellano hablantes (castellano como primera lengua). Los abuelos, los padres y madres en el mundo andino desde siempre han venido haciendo uso de su lengua originaria y con ella transmitieron su cosmovisión, sus principios y valores, sus sabidurías y sus prácticas hacia sus hijos y nietos, quienes escuchaban y aprendían en la crianza de la vida y para la vida. La mamá al criar a sus hijos/hijas en y con la lengua quechua, lo hacía con mucho cariño. Los niños y niñas cuando de pequeños jugaban y se socializaban hacían uso del quechua. Los consejos, las prohibiciones, órdenes de sus padres para una vida armoniosa con la pachamama y las deidades, era haciendo uso de la lengua quechua. Estas y muchas otras prácticas se hacían en el marco de su cosmovisión y en la racionalidad propia de los quechuas; sin embargo, con el tiempo los usos y el valor funcional de la lengua propia ha ido decayendo, lo que el quechua antes fue usado en la familia y en la comunidad de manera fluida, cotidiana y permanente en la actualidad se ha reducido para el uso de los mayores y para muy pocas funciones comunicativas y culturales.

La convivencia del quechua con el castellano, la cultura andina con otras culturas, ha hecho de que gran parte de los quechua hablantes se hayan debilitado en mantener los usos y funciones de la lengua materna de sus ancestros. Por ejemplo, en los últimos tiempos muchos vocablos quechuas han sido sustituidos por vocablos del castellano, tales como *apurayman hamuy* de ‘venga **apurado**’, *pasaykamuy* de ‘**pasa**’, etc. situaciones comunicativas que no es quechua ni es castellano. Las situaciones comunicativas descritas que ocurren en la cotidianidad, también ocurren en el escenario de la institución educativa. Los niños, niñas y los docentes son portadores de las situaciones comunicativas de la comunidad y el quechua lo utilizan en esporádicas ocasiones durante el desarrollo de las actividades de enseñanza y aprendizaje. Por ejemplo, entre los docentes se comunican en castellano, pero cuando se comunican con algunos estudiantes lo hacen en quechua. También el quechua en la escuela se ha folclorizado, pues sirve para cantar, bailar, relatar cuentos, mitos, leyendas, hacer bromas, contar chistes o dar algunas órdenes. En los niños y niñas el quechua se ha convertido sólo para comunicarse entre ellos en voz baja, en susurro o en los recreos

cuando juegan entre ellos. Y en el proceso mismo de la enseñanza y aprendizaje el docente por lo general ha mostrado debilidad en el uso del quechua como instrumento de aprendizaje, en cambio para los niños y niñas cuando el docente utiliza el quechua se sienten muy contentos y aprenden con mayor rapidez a pesar de su poco uso por parte de ellos.

En el contexto andino, a pesar del avance en la implementación de la educación intercultural bilingüe (EIB) de parte de Ministerio de Educación, la mayoría de los estudiantes del contexto andino sólo reciben una educación monolingüe castellano, privilegiando el uso de esta lengua y donde oficialmente los usos y funciones del quechua están invisibilizadas. Mientras en las escuelas donde se aplica la EIB, la educación parte del contexto sociocultural y lingüístico, se hace tratamiento de las lenguas según los escenarios lingüísticos, donde los saberes de la cultura local son incorporadas en el currículo, etc.; sin embargo, los usos y funciones de la lengua en el desempeño docente aún no se considera como significativo y sin valor pedagógico, generando frustraciones y desencantos en los estudiantes y padres de familia que aún conservan su identidad cultural y demandan sus derechos lingüísticos.

2.2. Definición del problema

¿Cómo se valora al uso funcional del quechua en las interacciones comunicativas en las familias, estudiantes y comunidad de Turpo de la provincia de Andahuaylas?

2.3. Intención de la investigación

La intención de la presente investigación es conocer el valor ético social, cultural, lingüístico y pedagógico que le están dando los quechua hablantes de la comunidad al uso y manejo de esta lengua en sus interacciones comunicativas ya sea entre ellos y con castellano hablantes. Situación que repercute en el fortalecimiento y reafirmación de su identidad cultural como andinos y quechuas.

2.4. Justificación

La presente investigación aborda el valor funcional de la lengua quechua desde y en el contexto sociocultural y lingüístico de la comunidad de Turpo; pues, ello posibilitó identificar y conocer la valoración ético social, cultural, lingüístico y pedagógico que se viene dando a los usos y funciones actuales de la lengua quechua en la familia, en la

comunidad y en las instituciones educativas del nivel inicial y de primaria de la comunidad de Turpo. Por otra parte, posibilitó el conocimiento del desarrollo de las competencias y capacidades comunicativas en la lengua propia. A través de la presente investigación se ha posibilitado el nivel de valoración de las funciones actuales de la lengua quechua, que son muchas, pero que en la actualidad se han reducido, y urge asumir el camino de la revitalización cultural y lingüística como una demanda de los derechos lingüísticos. Como resultado de la investigación posiblemente se llegue a establecer como una necesidad y demanda la valoración a las funciones sociales, culturales, comunicacionales y pedagógicas de la lengua quechua.

En la actualidad la gradual pérdida de los usos y funciones de la lengua quechua sea en la familia, en la comunidad, así como en la institución educativa, es crítica, si consideramos como un proceso generacional de gradual pérdida de valores y el debilitamiento de la identidad cultural de los andinos quechuas. Ello se evidencia en el poco uso de la lengua quechua conforme avanzan los años, así en épocas anteriores la generación de los abuelos eran eminentemente quechua hablantes, sus hijos, hoy padres y madres de familia ya son bilingües (quechua, castellano), los nietos ya son más castellano hablantes y usan muy poco el quechua. En esa perspectiva ya muy pronto poblaciones enteras ya no hablarán quechua; por ello es sumamente importante el conocimiento de las razones de falta de uso y manejo del quechua, el porqué de la poca valoración al quechua por los propios hablantes y la valoración muy debilitada.

Los resultados de la presente investigación permitirán visibilizar el riesgo que se corre, en la perspectiva de declive, de que muy pronto habrá desaparecido nuestra lengua y por ende nuestra cultura por la débil, poca o ninguna valoración que se le da a la lengua quechua. Por ello, urge la necesidad de la revitalización cultural y lingüística, y revertir esta situación a fin de que el quechua nuevamente sea valorado y retome los usos y funciones de antes y se amplíe a más funciones para atender en los asuntos públicos no solo en la comunidad sino también en contextos urbanos, y por otra parte para generar nuevos conocimientos desde y en la lengua quechua.

2.5. Objetivos

2.5.1. Objetivo general

Identificar el valor ético social, cultural, lingüístico y pedagógico de los usos y funciones de la lengua quechua en las interacciones comunicativas entre los miembros de la comunidad del distrito de Turpo, provincia de Andahuaylas, región Apurímac.

2.5.2. Objetivos específicos

Objetivo Especifico 1:

Identificar las lenguas que se usan en la comunidad, su relación entre ellas y la valoración desde los propios hablantes.

Objetivo Especifico 2:

Identificar los ámbitos y situaciones de uso de la lengua quechua en las familias y en la comunidad, y su valoración desde los propios hablantes.

Objetivo Especifico 3:

Identificar los usos de la lengua quechua en el desarrollo de las capacidades comunicativas de los hablantes, y su valoración en las interacciones comunicativas en las familias y comunidad.

Objetivo Especifico 4:

Identificar los usos y la valoración en los aspectos fonológico, morfológico y sintáctico de la lengua quechua en los propios hablantes.

Objetivo Especifico 5:

Identificar la valoración y el uso funcional de la lengua quechua en la conservación de la cosmovisión de la cultura andina.

Objetivo Especifico 6:

Identificar los usos y funciones de la lengua quechua en el desarrollo de la propuesta pedagógica de EIB y su valoración desde los propios hablantes del quechua.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1. Acceso al campo

La presente investigación para tener pertinencia en el contexto de la comunidad, ha accedido a los resultados de la caracterización sociocultural y sociolingüística de la comunidad y de los estudiantes desarrollada por la Institución Educativa N° 54109 de Turpo, también el responsable de la presente investigación ha participado en varias reuniones con las autoridades, padres y madres de familia. Estos procesos han posibilitado el acercamiento y consenso con la comunidad para la licencia social correspondiente.

Contexto sociocultural

El ámbito de estudio es la comunidad de Turpo, capital del distrito del mismo nombre, ubicada a 3 307 m.s.n.m. en una ladera hacia la margen izquierda del río Cceñarán y forma parte del Valle de Turpo - Huancaray. Con la capital de la provincia (Andahuaylas) está interconectada por camino de herradura, también por una carretera afirmada y los vehículos llegan en un promedio de una hora y diez minutos de viaje.

Entre las principales actividades socio, económico y productivas que desarrollan la población de la comunidad de Turpo, describimos brevemente las siguientes:

Aspecto agrícola. Las familias se dedican a la crianza y cultivo de productos agrícolas como el maíz, los tubérculos andinos (papa, uqa, maswa, ulluku), haba, arveja, frejol, cebada, trigo, quinua; según pisos ecológicos. Saben muy bien qué producto o productos se cultivan en cada chacra. El proceso de producción inicia

desde el mes de julio con la primera siembra (michka tarpuy) que realizan algunas familias en las chacras que tienen riego y están ubicadas en las partes bajas de la población. Agosto es el mes de chakra rikchachiy (hacer despertar la chakra) con la preparación del terreno para la siembra, que consiste en el abonamiento con estiércol de las ovejas, llamas y la bosta de las vacas, luego la limpieza de rastros y piedras, concluyendo con el riego. La siembra (tarpuy) de maíz, por lo general inicia desde las partes bajas, y progresivamente va subiendo a las partes más altas de la localidad con la siembra de tubérculos andinos y los cereales como trigo, cebada y quinua. Conforme los productos van creciendo se realizan actividades como el primer y segundo cultivos, luego la cosecha según la maduración de los productos sembrados. Algunos productos hay que secarlos al sol, ventear como el trigo, la cebada, habas, arvejas, frejoles, la quinua. Una vez secado, las familias clasifican y almacenan. Una parte destina para el consumo familiar, otra parte para la semilla de la siguiente siembra, y lo que sobra para la comercialización; estas actividades por lo general se desarrollan entre los meses de mayo, junio y julio. Las familias también acostumbran elaborar alimentos secos, como: chuchuqa (de maíz), mallullu (de olluco), kaya (de oca), kukupa (de papa), chuñu (de papa), wiñapu (de maíz para la chicha). En la producción agrícola todos los miembros de las familias participan y cumplen roles específicos de acuerdo al sexo y la edad.

Aspecto pecuario. Las familias se dedican también a la crianza y pastoreo de animales, a nivel familiar y en poca cantidad, como: vacas, caballos, ovejas y llamas, éste último especialmente en los caseríos (hatús) de Chiansa Pampa, Qillqata, Condorillo ubicadas en las punas de Turpo. Las familias en sus vivencias aún consideran la cosmovisión y los saberes andinos, especialmente cuando realizan actividades de ofrenda para la buena salud de sus animales y de ellos mismos y, en otras como millwa rutuy (esquila de lana), caballo mansay (domesticar el caballo), vaca markay (estampar sello a la vaca), llama sillpiy (poner marca a la llama separando en dos una oreja), oveja chimpuy (poner algún distintivo a la oveja para identificar), toro mansay (domesticar el toro). Las familias de Turpo también acostumbran criar animales menores como: cuyes, gallinas, patos, chanchos para el consumo familiar y/o para llevar a la feria dominical de Andahuaylas. También crían perros, gatos. Por otra parte, la

comunidad de Turpo tiene también a cargo la crianza de la vicuña y practican anualmente wikuña chaquy (esquila de la vicuña).

Aspecto de artesanías y tecnologías. En tiempos anteriores una buena parte de la población tenían curiosidad y buenas manos para desarrollar diferentes actividades como la curación de enfermedades y males andinos, la crianza de las chacra huertos, las artesanías, elaboración de hilados y tejidos con las lanas de las ovejas y llamas, el teñido de lanas y prendas de vestir, la crianza de animales mayores y menores, entre otras. También desarrollaron técnicas para la elaboración de instrumentos como la taklla y el yujo para la labranza de la tierra, los parantes y listones para urdir los hilos (allwiy), kallwas, illawa, tuquru y otros instrumentos para el tejido de ponchos y mantas; raíces, hojas y otros insumos para el teñido de hilos, lanas y prendas de vestir; las técnicas de elaboración de los pallay en mantas y ponchos, en chumpis (cinturones) y pulseras. Otras personas saben elaborar con los cueros de la llama lasos, jáquimas de los caballos, látigos. En los últimos años las técnicas y tecnologías modernas han desplazado a las tecnologías y prácticas andinas. En la actualidad muy escasas personas aún siguen desarrollando algunos saberes andinos.

Fiestas costumbristas, patronales y religiosas. En la comunidad de Turpo se desarrollan diversas fiestas tradicionales y costumbristas como el yarqa aspiy (limpieza de canales de irrigación, fiesta del agua), los carnavales, la semana santa, la fiesta patronal del Niño Jesús de Turpo, Corpus Christi, corrida de toros del 28 de julio, todos los santos (elaboración de wawas y caballos, visita a los difuntos en el cementerio, sanku mikuy), etc. A pesar de que una buena parte de las familias son cristianos evangélicos, no existen dificultades en su convivencia con los católicos. En muchos momentos se manifiestan en una misma persona la cosmovisión y las prácticas andinas y más tarde la fe católica o evangélica, produciéndose en las personas un sincretismo cultural, sin que existan conflictos de fe o cognitivos.

Otras prácticas culturales. En la gran mayoría de las actividades agrícolas, pecuarias y costumbristas muchas prácticas de la cosmovisión andina siguen vigentes, en tales como: ofrenda a la pachamama y a los apus antes de iniciar las actividades agrícolas y pecuarias, diálogo con los seres de la naturaleza (plantas,

animales, cerros, ríos, manantes), lectura de señas para iniciar o desarrollar diversas actividades (lectura de los vientos, de las nubes, de la posición de la luna y del sol, de las estrellas, de la aparición de gaviotas andinas, el sonido de los ríos, comportamiento de las hormigas, de las arañas, de las flores y frutos de la tuna, el aullido del zorro, la manifestación del cuerpo de uno mismo, etc.). También continúan vigentes acciones como la minka a Witqi Lorenzo para el viento, la traída de las lluvias de la laguna Yana Warmi, colocación de manchachis (espanta pájaros) en las chacras con productos tiernos, etc. En los pobladores más antiguos aún está vigente la concepción de que la vida comunal es cíclica, holística y generacional.

En la comunidad de Turpo, existen tres tipos de autoridades: autoridades comunales cuyo liderazgo asume el presidente de la comunidad y le acompañan otros miembros, autoridades del gobierno local que encabeza el alcalde distrital y acompañan los regidores y, autoridades políticas que asume el subprefecto distrital (representa al Gobierno de turno) y en los anexos asumen los tenientes gobernadores. Las autoridades comunales son renovadas en asambleas comunales a través de una democracia directa, al inicio del año lectivo (primera semana de enero).

Finalmente, muchas sabidurías, prácticas, principios y valores andinos como el ayni y la minka, la solidaridad, reciprocidad, la dualidad, la complementariedad y otras prácticas ancestrales vienen siendo reemplazadas por pensamientos, sentimientos, actitudes y prácticas individualistas, personalistas, deteriorándose la dinámica social, económica, cultural y política interna de las comunidades, provocando dependencia externa y/o migración hacia otras ciudades y regiones.

Sin embargo, las instituciones educativas, con la implementación de la educación intercultural bilingüe, en los últimos tres años vienen generando condiciones favorables para la recuperación, valoración y desarrollo de la cosmovisión y la vigencia de sabidurías y prácticas andinas; este propósito se puede visualizar en el calendario comunal y pluricultural del distrito de Turpo, que la institución educativa ha plasmado con los propios agentes educativos de la comunidad de Turpo.

Contexto sociolingüístico

Para la caracterización sociolingüística, también se ha accedido a los resultados que ha obtenido la Institución Educativa N° 54109 de Turpo, en el que como resumen señalan que los pobladores de la tercera edad son quechua hablantes, mientras los padres y madres de familia son bilingües pero con predominio de la lengua quechua, los jóvenes y los niños/as ya son bilingües y, los niños y niñas en edad pre-escolar desde que nacen son atendidos por sus padres y hermanos como si fueran castellano hablantes, a tal extremo que sólo producen castellano y se comunican en esta lengua con sus padres y hermanos, y cuando se les habla en quechua contestan en castellano. La ex – DIGEIBIR (ahora DIGEIBIRA) ha implementado una ficha para la caracterización sociolingüística, en el que las preguntas guía fueron:

- ¿Qué lengua hablan?,
- ¿Quiénes las hablan?,
- ¿Dónde y cuándo las hablan?, y
- ¿Cuál es la valoración y expectativas de las lenguas?

Las respuestas a las interrogantes fueron varias, pero en líneas generales se resume en que las lenguas que se usan en la comunidad de Turpo son el quechua Chanka y el castellano, en las personas de mayor edad predomina el quechua, y en los jóvenes y niños predomina el castellano, pero son bilingües. La lengua quechua es utilizada en el entorno familiar, en el hogar y durante las actividades agrícolas y en el pastoreo de los animales. La valoración y expectativas hacia el quechua no son tan halagadoras, pues, las apreciaciones son positivas para el quechua, pues según los hablantes su raíz cultural estará siempre vigente y su identidad estará fortalecida.

Sin embargo, en las interacciones comunicativas entre los pobladores en la lengua quechua es bastante fluida, pero es bastante interferido con vocablos del castellano (quechuañol) y cuando se comunican en castellano, ésta tiene fuerte influencia de la estructura del quechua, es un castellano local al que Rodolfo Cerrón-Palomino, 2003, lo tipifica como castellano andino. Los usos que dan los pobladores al quechua y al castellano son diversas y hasta complejas; así los abuelos son más

conservadores del uso del quechua, mientras los padres ya utilizan tanto el quechua como el castellano, pero con las características ya descritas, y los niños y niñas utilizan más el castellano andino.

La caracterización psicolingüística de los estudiantes, que cada uno de los docentes de la Institución Educativa N° 54109 de Turpo han desarrollado utilizando los instrumentos propuestas por la DIGEIBIR luego mejoradas por la actual DIGEIBIRA, han posibilitado el registro del dominio de la lengua castellana en niños/as quechua hablantes (Ficha de caracterización en castellano), pero también se han registrado el nivel de dominio del quechua de los mismos niños (Ficha de caracterización en quechua). La aplicación de ambos instrumentos ha permitido conocer el nivel de dominio de castellano, así también del quechua de cada uno de los estudiantes de la Institución Educativa N° 54109 de Turpo. Y de acuerdo a los parámetros establecidos los estudiantes son bilingües; y como tal se encuentran en el escenario 2, para los efectos de tratamiento de lenguas en los procesos de enseñanza aprendizaje.

Contexto educativo

En una educación intercultural bilingüe (EIB), los procesos educativos se desarrollan en dos lenguas como mínimo, según DIGEIBIR, 2003, Los programas y proyectos que desarrollan EIB promueven el logro de habilidades comunicativas en dos idiomas, y es condición necesaria que los docentes conozcan la situación sociocultural y sociolingüístico del entorno de los estudiantes y tengan en claro el tratamiento de lenguas en que se comunican los pobladores, qué función cumplen y sus expectativas de uso frente a ellas. En cuanto al logro de los aprendizajes es importante guiarse con las siguientes interrogantes:

¿A qué venimos a la escuela?

¿Qué queremos aprender?

¿Cómo nos gustaría aprender?

¿Cómo quisiéramos que el docente nos enseñe y nos trate?

En la comunidad de Turpo, existen instituciones educativas del nivel inicial, de primaria y de secundaria desde muchos años atrás. Los procesos educativos

generalmente se desarrollan en la lengua del docente, el castellano, a pesar de que los niños y niñas de primaria, fundamentalmente los del III ciclo son quechua hablantes y muy pocos bilingües, y progresivamente conforme avanzan en los grados de estudio aprenden el castellano como segunda lengua, concluyendo la primaria como bilingües (incipientes). En los procesos de enseñanza aprendizaje los docentes de aula en varios momentos utilizan el quechua sólo como soporte o apoyo para hacer entender a los niños y niñas, con excepción de algunos docentes con formación en EIB, quienes sí tratan de aplicar una EIB, pero sin mucha comprensión de los demás agentes educativos presentes en el contexto.

Para los efectos del presente estudio, en la institución educativa y fuera de ella se han identificado espacios y tiempos de uso del quechua por los estudiantes, escenarios donde la interacción comunicativa es bastante fluida y se manifiesta de manera natural e informal. La observación y registro de tales interacciones comunicativas permitió apreciar las frecuencias de uso de léxicos y de diversos tipos de textos orales y escritos en el quechua, y el valor que le dan los propios hablantes, en este caso los estudiantes. Los espacios de uso del quechua por los estudiantes, son las siguientes:

- En la casa, con la familia.
- En el trayecto casa – institución educativa
- En el patio, durante la formación de estudiantes y en las actividades permanentes.
- En el aula, durante el desarrollo de las sesiones de aprendizaje.
- En el patio, durante el receso.
- En la salida de la institución educativa.
- En el trayecto de retorno a la casa.

3.1.4. Descripción de métodos

La presente investigación es de carácter cualitativa y asume como método a la etnografía; esto implica el estudio directo a los miembros de la familia, de la comunidad educativa y a toda la comunidad en las interacciones comunicativas en el quechua y complementariamente en castellano que cotidianamente lo realizan, mediante la observación participante y las entrevistas. Las observaciones y las

entrevistas tienen sentido valorativo a los usos y funciones de la lengua quechua que en contexto comunal. La etnografía nos ha posibilitado acceder a la observación de los usos y funciones del quechua, registrarlos descriptivamente las situaciones comunicativas, para analizar los resultados.

Descripción de los informantes

Población

La población, motivo de la presente investigación, constituyen todos los miembros de las familias de la comunidad de Turpo (270 familias con 1210 personas aproximadamente), con lengua materna quechua, estratificada de la manera siguiente:

- Abuelos y abuelas
- Padres y madres de familia
- Jóvenes
- Docentes y estudiantes de la I.E.P.N° 54109 de Turpo.

En cuanto a los docentes y estudiantes de la Institución Educativa de Turpo, precisamos con el siguiente cuadro.

Tabla 2
Docentes y estudiantes de la I.E.P. N°54109 Virgen del Carmen de Turpo

Grados	N° Estudiantes		Total Estudiantes	Docente de Aula
	V	M		
1er. Grado	6	4	10	Gloria Quintana Ortiz
2do. Grado	8	6	14	Martha Mercado Soto
3er. Grado	7	4	11	Rosa Vergara Ccahuana
4to. Grado	7	8	15	Flavia Ramírez Salazar
5to. Grado	4	8	12	Elizabeth Fernández Galván (Direct.)
6to. Grado	5	7	12	Yony Chirinos Huamán
Total	57	37	74	

3.2. Selección de informantes y situaciones observadas

La muestra constituye los miembros de las familias: abuelos y abuelas, padres y madres de familia, jóvenes, estudiantes y docentes; quienes han aportado con informaciones relevantes y han permitido realizar las observaciones y las entrevistas para lograr los propósitos de la presente investigación. Para este efecto, se han levantado un registro

de personas de la comunidad asequibles a la observación y a la entrevista, pero también empoderados de la necesidad de la valoración del uso de la lengua quechua, sea entre quechua hablantes o con los castellano hablantes.

Abuelos y abuelas. Se considera en este grupo a las personas mayores de edad, quechua hablantes, varones y mujeres, cuyas características básicas es que tienen nietos, nietas, bisnietos y/o bisnietas.

Padres y madres de familia. Se considera a las personas adultas, quechua hablantes y algunos bilingües (quechua – castellano) que han formado su familia y tienen hijos e hijas.

Jóvenes. Se considera a las personas, varones y mujeres, que dejaron la edad escolar, cuya lengua materna es el quechua, y en los procesos de su escolaridad adquirieron el castellano, ahora son bilingües, algunos se encuentran estudiando en educación secundaria.

Docentes. Son profesores de educación primaria y docentes de la institución educativa del nivel primario de Turpo, la mayoría (4) de ellos con castellano como lengua materna y el resto con quechua como lengua materna, en la actualidad son bilingües del nivel intermedio o avanzado.

Estudiantes de la I.E.P.N° 54109 de Turpo. Son niños y niñas que se encuentran estudiando en diferentes grados, con quechua como lengua materna y los del III ciclo en proceso de aprendizaje del castellano, los del IV y V ciclos ya se encuentran en condición de bilingües incipientes.

3.3. Estrategías de recogida y registro de datos

Las técnicas que se utilizaron para el trabajo de campo fueron las siguientes:

La observación que nos permitió conocer las situaciones de interacción comunicativas entre quechuas hablantes, y los quechua hablantes con los castellano hablantes en diferentes momentos y escenarios de la comunidad: en el hogar, en las calles, en las chacras, en el pastoreo, en asambleas y en otras situaciones.

La entrevista fue otra de las técnicas que se utilizaron para conocer el valor ético social, cultural y lingüístico que le da el quechua hablante al uso funcional de su lengua

propia en sus comunicaciones cotidianas y en sus comunicaciones con los de su entorno, y con otras personas presentes en la comunidad.

Los instrumentos que se utilizaron para la recopilación de datos fueron los siguientes:

Cuaderno de campo. Se utilizó en el trabajo de campo, para registrar de manera cotidiana las observaciones, principalmente las interacciones comunicativas entre los familiares y vecinos, y de éstos con otros de la comunidad, y con personas procedentes de otras comunidades. En el cuaderno también se registró multiplicidad de situaciones comunicativas entre los estudiantes y entre docentes, de estudiantes a docentes y viceversa, y todas ellas se dan de manera informal y natural. Especial interés se ha puesto a las opiniones de los pobladores, de los docentes y de los estudiantes sobre el valor de la lengua quechua en diferentes espacios y situaciones comunicativas.

Ficha de registro del uso funcional de la lengua quechua. Estuvo destinado para registrar las situaciones comunicativas en las que se hace uso del quechua por parte de los pobladores de la comunidad de Turpo en sus interacciones comunicativas que desarrollan en la cotidianidad, y también lo que utiliza los docentes y estudiantes de educación primaria de la localidad. Las situaciones comunicativas son múltiples y complejas; sin embargo, en ellas se pueden distinguir que los contenidos de dichas situaciones se refieren al desarrollo de las capacidades comunicativas, lingüísticas, culturales y/o pedagógicas, y las frecuencias con que se presentan, en ellas se han registrado préstamos lingüísticos, neologismos, arcaísmos. (Ver Anexo N° 1).

Ficha de entrevista a los miembros de la comunidad. Es el instrumento, contiene 15 preguntas de carácter general y abierto, que ha permitido conocer y registrar las percepciones y valoraciones de los quechua hablantes le dan al uso funcional del quechua en los diferentes escenarios y situaciones comunicativas de la comunidad. La entrevista se usó para recoger información directa de los abuelos, abuelas, padres y madres de familia, jóvenes y docentes sobre sus interacciones comunicativas que mantienen cotidianamente con los de su entorno. Los pobladores ya no hablan quechua, sino un quechua interferido; por otra parte, a muchas conversaciones que uno inicia con quechua, al final termina la conversación en castellano (castellano no estándar), por ello se han registrado tanto el quechua que expresan así también el castellano. También se ha puesto especial interés a la aplicación de la Educación Intercultural Bilingüe en la

Institución Educativa N°54109 de Turpo, a fin de conocer el valor que se le da al uso de la lengua quechua en la pedagogía.

3.4. Análisis de datos y categorías

El procedimiento que se siguió en el desarrollo de la presente investigación comprende tres etapas: a) formulación del proyecto de tesis, b) recopilación de datos y, c) procesamiento y análisis de datos.

a) Formulación del proyecto de tesis

La investigación se inició con la elaboración del proyecto de tesis, la cual se realizó en dos etapas. La primera, correspondió a la formulación del anteproyecto de tesis, en el que colaboraron con sus comentarios y observaciones los profesores estudiantes de la Maestría en Lingüística Andina y Educación de la Sección de Andahuaylas. Dicho anteproyecto quedó supeditado a los hallazgos que se pudieran encontrar en el trabajo de campo.

La segunda, correspondió a la elaboración del proyecto de tesis propiamente, sobre la base del anteproyecto, los hallazgos del primer trabajo de campo y la revisión bibliográfica existente en ese entonces. Se prosiguió con la formulación y redacción del proyecto de tesis, así como con el diseño de los instrumentos para la recopilación de datos, con el asesoramiento de los docentes de la Maestría en Lingüística Andina y Educación de la Sección Andahuaylas.

b) Recopilación de datos

Una vez presentada el proyecto de tesis a la Escuela de Post Grado de la Universidad Nacional del Altiplano de Puno, Maestría en Lingüística Andina y Educación y aceptada por la instancia correspondiente, se ha procedido a la recopilación de datos que se llevó a cabo en dos momentos.

Primer trabajo de campo

El primer trabajo de campo estuvo destinado a la revisión de la literatura correspondiente y a la recopilación de la información básica del contexto de la comunidad de Turpo, provincia de Andahuaylas, Apurímac, los que permitieron definir el proyecto de tesis. Dicho trabajo se realizó en la sede central de la

Universidad Nacional del Altiplano así como en la ciudad de Andahuaylas. Entre las primeras acciones fue la recopilación de fuentes bibliográficas concernientes al tema de la tesis y a los aspectos socioculturales, sociolingüísticos (incluido los psicolingüísticos), las capacidades comunicativas, lingüísticas, culturales y pedagógicas en el uso y manejo de la lengua quechua, y del contexto sociocultural y lingüístico de la comunidad de Turpo; asimismo, se registraron las observaciones de las diferentes situaciones comunicativas que fueron identificados en el contexto comunal y en la Institución Educativa N° 54109 de Turpo. Además, se procedió a informar a las autoridades comunales sobre el propósito de la investigación y también se coordinó con los responsables del Proyecto “Escuela Amable de los Chankas” de la Asociación Educativa Saywa, quienes vienen aplicando la propuesta pedagógica de Educación Intercultural Bilingüe en la I.E. N° 54109 de Turpo, en mérito al convenio de cooperación interinstitucional con la UGEL de Andahuaylas. El aspecto fundamental fue que se les entrevistó a la directora y docentes de la institución educativa primaria de Turpo sobre sus puntos de vista acerca de la implementación y desarrollo de la propuesta EIB, sus avances y dificultades.

Para las observaciones de las situaciones comunicativas que se realizan entre los pobladores, y de estos con personas foráneas se ha realizado visitas frecuentes a la comunidad de Turpo, y se han registrado las interacciones comunicativas verbales en los diferentes espacios, escenarios y tiempos en el uso de las lenguas quechua y castellano, y otros aspectos referentes a la comunidad. Asimismo, se entrevistó a los pobladores, padres y madres de familia para recoger información sobre el valor que le dan al uso del quechua y sobre la función que cumple esta lengua en el contexto comunal.

Segundo trabajo de campo

El segundo trabajo de campo estuvo dedicado principalmente a la recopilación de datos sobre el valor que se le da al uso de la lengua quechua y complementariamente también al castellano en situaciones comunicativas reales en la comunidad de Turpo.

Paralelamente a las observaciones de la situaciones comunicativas que se han dado en la comunidad, se ha proseguido con la exploración de algunos otros datos

referidos a la realidad sociocultural, sociolingüístico y psicolingüístico, ésta última en la I.E. N° 54109 de Turpo; y así se obtuvo información más detallada a partir de la información recogida en el primer trabajo de campo, que posibilita abordar con amplitud la presente investigación.

Especial interés se ha dedicado a las observaciones de situaciones comunicativas generadas por los estudiantes de la Institución Educativa de Turpo, en el trayecto casa – escuela, en la formación y desarrollo de las actividades permanentes que se realizan todos los días lunes de cada semana, en los recreos, en las sesiones de clases, en la salida y en el trayecto escuela – casa, registrándose información valiosa para los efectos de la presente investigación.

En esta etapa, también se han realizado las entrevistas a las autoridades, padres y madres de familia, jóvenes (varones y mujeres), y a la directora y docentes de la institución educativa fundamentalmente sobre las funciones de la lengua quechua, y el valor que se le da en los propios hablantes .

Las reuniones de los padres y madres de familia, autoridades y líderes comunales promovidas por la Institución Educativa y el Proyecto Escuela Amable de los Chankas han posibilitado y brindado el acceso a la observación y el registro correspondiente de las muchísimas situaciones comunicativas que se realizaron durante el desarrollo de las reuniones, que de hecho se hizo uso del quechua pero también se utilizó el castellano. Las interacciones comunicativas fueron muy dinámicas y participativas.

c) Procesamiento y análisis de datos

Es la etapa en el que se ha procesado la información recopilada y registrada en los instrumentos del que se ha valido y usado en la presente investigación. Las informaciones y datos registrados en el cuaderno de campo se han organizado transcribiéndolas de manera adecuada; asimismo, la información registrada y/o recopilada en las fichas de registro también se ha organizado según su relevancia y en concordancia con los propósitos de la investigación. Las entrevistas grabadas en reporteras han sido transcritas. Procesos que se desarrollaron en la ciudad de Andahuaylas, siempre en coordinación y con asesoramiento del asesor de la investigación.

El procesamiento de los datos e información recopilada se desarrolló en dos momentos. El primero, correspondió al procesamiento físico; es decir, la organización de los datos según tipos de instrumentos utilizados en la recopilación. El segundo, correspondió al análisis de los datos recopilados en función al marco teórico referencial para la presente investigación, encontrándose importantes hallazgos.

En el proceso de análisis de datos e informaciones recopiladas, se ha tomado en consideración las unidades de observación, desde la experiencia, la subjetividad de los sujetos (cultura, ideas, aspiraciones, deseos, prospectivas sociales y personales).

Los abuelos y abuelas. Valoración a los usos de la lengua quechua en la transmisión de saberes y experiencias de vida hacia sus hijos, hijas y hacia sus nietos haciendo uso del quechua.

Padres y madres de familia. Valoración a los usos de la lengua quechua en la crianza de sus hijos, de la chacra, de los animales, salud, artesanía y tecnología.

Jóvenes. Valoración a los usos de la lengua quechua en las interacciones comunicativas con sus abuelos y abuelas, padres y madres, hermanos y hermanas, los docentes y otras personas presentes en la comunidad.

Niños y niñas. Usos de la lengua quechua en las interacciones comunicativas con sus abuelos y abuelas, padres y madres, hermanos y hermanas, con los docentes en la institución educativa y con otras personas presentes en la comunidad.

Cada grupo generacional usa la lengua quechua con diferentes niveles de interés. Los adultos hacen uso del quechua de manera permanente, mientras los jóvenes y los niños, niñas hacen usos esporádicos del quechua, y prefieren hacer uso del castellano. Es decir, la valoración ético social, cultural y lingüístico al uso del quechua varía según los grupos generacionales.

Así también las funciones de la lengua quechua son múltiples y valoradas por los adultos, mientras en los jóvenes y niños, niñas se ha reducido a poquísimas funciones, y carecen de valor ético social, cultural y lingüístico.

En concreto el análisis de los datos se realizó con la secuencia siguiente: primero



se procedió a la descripción detallando las diferentes situaciones comunicativas observadas y de las opiniones emitidas por los pobladores y la comunidad educativa; segundo, se segmentó los datos organizándolos en categorías; y, tercero, se procedió con la confrontación e interpretación de los hallazgos explicándolas según las teorías y la experiencia personal en el campo de la investigación.

Finalmente, se procedió a la redacción del informe final de la tesis, y estuvo sujeta a la revisión permanente tanto del asesor así como del responsable de la presente investigación, hasta llegar a la versión final.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Descripción y análisis de resultados

En los andes del sur del Perú, especialmente en las regiones Huancavelica, Ayacucho y Apurímac (Andahuaylas, Chincheros y Aymaraes), coexisten las lenguas quechua Chanka y el castellano, pero en una relación asimétrica y diglósica, por cuanto el castellano es la lengua predominante y el quechua se encuentra en una situación minusvalorada y relegada, a pesar de que la mayoría de la población son quechua hablantes o bilingües (quechua - castellano). Por otra parte, la cosmovisión andina, las sabidurías y prácticas culturales de nuestros ancestros, desde la invasión de los europeos, compulsivamente han sido sustituidas por prácticas culturales foráneas, este proceso de colonización ha continuado en la república, y aún persisten en la actualidad; sin embargo, en todos estos períodos, cerca ya de quinientos años, las familias andinas, de generación en generación, han venido transmitiendo como herencia cultural su cosmovisión, sabidurías y prácticas, preservándose de esta manera muchos de los saberes y prácticas de nuestros ancestros, demostrando con ello un fuerte arraigo a su identidad cultural como pueblos andinos quechua Chanka.

Luego del reconocimiento del quechua como idioma oficial en 1975, se desarrollaron importantes proyectos y programas de educación bilingüe de parte del Ministerio de Educación e instituciones cooperantes, para la preservación y valoración de las lenguas originarias, uno de ellos fue el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe de Puno (PEBI-Puno con apoyo de GTZ) en la década de los ochenta del siglo pasado, otras

experiencias de esa época fueron de Educación Rural Andina (ERA), de Fe y Alegría, de CADEP en la región del Cusco, de PEBIACH¹ de Andahuaylas, entre otros. Y, por otra parte algunas organizaciones de los pueblos originarios de la Amazonía y de los andes, han demandado a los gobiernos de turno respeto a las culturas y lenguas propias, situaciones que han favorecido a que el Ministerio de Educación, desde 1996 lanzara y ejecutara programas de capacitación docente para mejorar la calidad educativa, y para los ámbitos con fuerte presencia de lenguas originarias se puso en marcha el Plan Nacional de Capacitación Docente en Educación Bilingüe (PLANCAD EBI). A la fecha ya son más de 22 años de la aplicación de la educación intercultural bilingüe² y aún la EIB sigue en proceso de validación y mejoramiento como propuesta pedagógica para los niveles educativos inicial y primaria, y para secundaria aún se encuentra en proceso inicial en experimentación en colegios piloto EIB. Lo bueno es que la EIB desde 2016 es ya política de Estado³.

Desde 2012, el Ministerio de Educación viene implementando el programa de Redes Educativas Rurales a través del programa de acompañamiento de soporte pedagógico intercultural (ASPI)⁴. Este programa aún no cubre todos los ámbitos del país donde hay presencia de lenguas originarias. El esfuerzo es bueno, pero el avance es lento. Entre algunas cuestiones que generan esta situación crítica son, entre otros: estrategias para la planificación y programación curricular como parte de la gestión de la diversidad, tratamiento de lenguas en aulas con polidocencia, multigrados y unidocencia, estrategias metodológicas para las áreas curriculares en el marco de la EIB, docentes en servicio no formados en EIB, formación de docentes inicial en institutos superior

¹ La Fundación Antoon Spinoy de Malinas, Bélgica, promovió y desarrolló el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe Intercultural de Andahuaylas y Chincheros (PEBIACH) de 1990 a 2003, en las provincias de Andahuaylas, Chincheros (Apurímac), Sucre y La Mar (Ayacucho).

² Los proyectos educativos que se desarrollaron después de 1975, sea por parte del Ministerio de Educación o por cooperantes y aliados como el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe de GTZ, ERA, Fe y Alegría, CADEP, Proyecto Experimental de Educación Bilingüe de Andahuaylas y Chincheros (PEBIACH), entre otros priorizaron la lengua, inclusive en sus denominaciones estuvo ausente el término intercultural. Desde 1996, el Ministerio de Educación a través de PLACAND EBI continuó privilegiando la lengua antes que la cultura o la interculturalidad, hasta que en 2004 el propio Ministerio de Educación corrigió con la denominación actual como Educación Intercultural Bilingüe.

³ El 8 de julio de 2016 se ha dado el D.S. N° 006-2016-MINEDU con la cual se aprueba la Política Sectorial de Educación Intercultural y Educación Intercultural Bilingüe, con esta norma la EIB se convierte como política de Estado peruano.

⁴ En el período 2007 a 2011, el auge de la aplicación de la EIB fue disminuida por la política educativa que asumió el gobierno de turno. Recién en 2012, el Ministerio de Educación vuelve a retomar a través del Programa de Redes Educativas Rurales, pero recién en 2014 se pone en marcha el Acompañamiento de Soporte Pedagógico Intercultural (ASPI) hasta la actualidad. Las redes han sido focalizadas ciertas cuencas y microcuencas de la región con presencia de lenguas originarias, aún faltan atender gran parte de los ámbitos del país.

pedagógicos y universidades que no son EIB, poca motivación de los docentes en servicio para desarrollar programas innovativos y para aplicar EIB, desempeño docente tradicional y rutinario, poco interés de los docentes para hacer uso de los cuadernos de trabajo y textos de lectura en lengua originaria, autoridades de la DRE y UGEL aún no asumen plenamente la EIB como política del sector, docentes con escaso conocimiento de la cosmovisión y sabiduría andina, etc.

Con la presente investigación, se han identificado los usos y funciones de la lengua quechua en los contextos familiar, escolar y comunal en el desempeño de las familias, autoridades y estudiantes, no solo en el quehacer educativo sino fundamentalmente en las actividades que cotidianamente se desarrollan en el contexto comunal. Lo que antes era funcional la lengua quechua; es decir, su uso era en todo momento y para todas las actividades que realizaban las familias, entonces su vigencia era plena y auténtica, en la actualidad su uso se ha reducido y cumple ya muy pocas funciones, esto implica que el valor de la lengua quechua se viene reduciendo de más a menos, las razones se identificarán y se analizarán en la presente investigación.

Trataremos en esta parte del trabajo, describir y analizar el valor del uso funcional del quechua en los aspectos comunicativos, lingüísticos, culturales y pedagógicos; la dificultades que enfrentan los pobladores, los docentes y estudiantes al hacer uso del quechua muy interferido con el castellano, y su trascendencia en el fortalecimiento de la identidad cultural de los pobladores y de sus hijos e hijas, asimismo cómo afecta esta situación en la aplicación de EIB en la institución educativa de Turpo. Todo esto constituirá como resultados de la investigación.

Para mejor comprensión, describiremos el uso funcional de la lengua quechua y la valoración que le dan los propios hablantes y otras personas que trabajan en la comunidad como son los profesores de la Institución Educativa N° 54109 de Turpo en el desarrollo de las capacidades comunicativas en los contextos familiar, escolar y comunal; capacidades lingüísticas en el desarrollo de la conciencia lingüística y fonológica del quechua, las interferencias lingüísticas, los préstamos lingüísticos, uso de léxicos, entre otros; capacidades culturales en el pensamiento andino y en el desarrollo de los saberes de la cultura propia; finalmente en relación al desarrollo de las capacidades pedagógicas, fundamentalmente en los espacios y escenarios de aplicación

de la EIB como son el desarrollo de las habilidades lingüísticas como la expresión y comprensión oral, comprensión lectora y producción escrita.

Capacidades comunicativas y el uso funcional del quechua

En las situaciones comunicativas en el que los hablantes interactúan y se intercomunican se puede evidenciar el uso funcional de la lengua y el valor que le dan a la lengua en uso. En una situación comunicativa conjugan diferentes factores, tales como: el mensaje o contenido, la circunstancia o momento, el medio a través del cual se transmiten los mensajes, situación emocional de los hablantes, el marco cultural en el que se desenvuelve la comunicación, la pertinencia comunicativa y lingüística del habla, entre otros.

Las situaciones comunicativas, ocurren cuando dos o más hablantes se intercomunican y ello se da en diversos escenarios y contextos familiar, comunal y escolar.

1) En el contexto familiar

Las situaciones comunicativas en el contexto familiar se realizan de manera permanente y fluida, a través de mensajes, sentimientos, actitudes, comportamientos, en el que se evidencian las capacidades comunicativas que han logrado y que desarrollan cada uno de los miembros de la familia. Cuando los hablantes del quechua interactúan comunicativamente, estas cumplen diversas funciones, tal como veremos a continuación.

El quechua en los saludos.

Situación comunicativa 1. En la madrugada, el hijo al encontrarse con su padre.

Hijo: Papá, buenos días.
Padre: Buenos días.

En la Situación comunicativa 1, la comunicación se desarrolla utilizando solo el castellano, no hay presencia del quechua a pesar de que la lengua de uso de la familia es el quechua.

Situación comunicativa 2. En horas de la tarde, la hija saluda a la mamá al encontrarse en la cocina.

Hija: Mamay, **buenas tardes.**

Mamá: **Buenas tardes**, apurayman yanapaway (ayúdame rápido).

En la Situación comunicativa 2, aparentemente la comunicación entre la hija y madre se desarrolla en quechua, pero las expresiones “buenas tardes” es castellano, y las expresiones “mamay”, “yanapaway” son quechuas, pero “apurayman⁵” no es quechua ni es castellano. Lamentablemente el léxico quechua “rimaykukullayki” (buenos días, buenas tardes, buenas noches) utilizado para los saludos en el mundo quechua Chanka ha desaparecido en el habla de la mayoría de la población adulta y joven. Los abuelos y abuelas aún se saludan con este léxico, que cumple la función del saludo.

El quechua en los agradecimientos y disculpas.

Situación comunicativa 1. Agradecimiento, después de haber almorzado.

Hijo: Mamay, **gracias.**

Mamá: Chaynallatapas wawallay (si quiera eso hijo).

Situación comunicativa 2. La mamá agradece a su esposo, después de que éste ha rajado la leña para cocinar.

Esposo: ¡Chay yanta!, yanunaykipaq (¡Esa leña!, para que cocines).

Esposa: **Diospa grasunki** (Dios te lo agradece).

Situación comunicativa 3. La mamá le alcanza el plato de comida a su hijo.

Mamá: ¡Kay mikunaykita chaskiway! (¡Recíbeme tu comida!).

Hijo: ¡**Mamallá**! (¡gracias mamá!)

Situación comunicativa 4. La mamá llama la atención a su hija por no ayudar rápido en la cocina.

Mamá: ¡Rosa nisyu qillam kanki, apurayman yanapaway! (¡Rosa demasiada floja eres, ayúdame rápido!).

Wawan: **Disculpaykullaway** mamay, chayraqmiki chayamuchkani (Disculpame mamá, recién pues estoy llegando).

Situación comunicativa 5: Juan ha llegado tarde a la reunión de la familia.

Tomás: Chayraqchu wawqiy (Hermano recién).

⁵ “apurayman” es una mezcla de quechua y castellano, la raíz “apura” es castellano, mientras los sufijos “-y”, “-man” son quechuas. Tipificándose este tipo de expresiones como quechuañol.

⁶ En el contexto andino del quechua Chanka, la mayoría de las familias utilizan los léxicos “taytallá” para agradecer al varón, y “mamallá” para agradecer a la mujer.

Juan: **Pampachaykullawaychik**, sasachakuyyim tarirpakullani (discúlpeme, tuve dificultades).

En la actualidad, en el contexto familiar para los agradecimientos utilizan diferentes léxicos como “gracias”, “muchas gracias”, “diospa grasunki⁷”, “taytallá”, “mamallá”, todas ellas son funcionales en las familias; pero, no todas ellas son palabras quechuas, sólo “taytallá”, “mamallá” que son léxicos quechuas en la variante Chanka, fundamentalmente en la provincia de Andahuaylas, que cumplen la función de agradecer. Sin embargo, existe el léxico “añay” ‘gracias’ para hacer uso cuando hay que agradecer, y es de mayor uso en la zona sur del país. En resumen, los léxicos quechuas “taytallá”, “mamallá”, “añay” son los únicos que cumplen la función de agradecimiento.

En la Situación comunicativa 4, la hija utiliza el léxico “**disculpaykullaway**” para pedir disculpas por la tardanza, pero es una expresión tipificada como quechuañol. En la Situación comunicativa 5, el léxico “**pampachaykullawaychik**”, cuya raíz es “pampacha-“ ‘disculpa’ es quechua, en la actualidad muy pocos hablantes lo utilizan.

El quechua en la identificación y designación de las partes del cuerpo humano.

Situación comunicativa 1. Mama María asea a su menor hija para que vaya a la institución educativa.

María: Apurayman hamuy **chukchaykita** ñaqchasayki (Ven rápido, para peinar tu cabello).

Hija: kiruyaraq cepillakusaq (voy a cepillarme los dientes)

María: ¿Chayraq?, ¡Apurayman, tardiñam kachkan! (¿recién?, ¡apúrate, ya está tarde!).

Hija: Amataq **chukchayta** nanachiwankichu (pero no me vas a hacer doler mi cabello)

Situación comunicativa 2. En la casa, entre dos hermanas conversan del dolor de la cabeza que una de ellas tiene.

Teresa: Imanasqachá, **umay** nanaykuwachkan (no sé por qué, me cabeza está doliendo).

Rosa: Hermanita, vientopaschá hapirqusunki (hermanita, quizá te ha agarrado el viento).

Situación comunicativa 3. Mamá e hija conversan sobre el dolor de estómago que tiene una de ellas.

⁷ El léxico “diospa grasunki” en el habla de algunas familias andinas de la zona sur de país, que en sí es la traducción de la expresión “dios te lo agradece”.

Mamá: Ñaqamantaraq **wiksay** nanaykuwachkan (desde hace rato mi estómago esta doliendo).

Hija: ¿Estomgoyki?. Chaypaqqa payqum allin. ¡Payquta tomay! (¿tú estómago?, para eso payqu es bueno. ¡bebe payqu!).

En las situaciones comunicativas, que ocurren en las familias, el uso de léxicos quechuas que se refieren a los nombres de las partes del cuerpo humano, por lo general, es buena. Así “chukcha” ‘cabello’, “kiru” ‘diente’, “uma” ‘cabeza’, “wiksa” ‘estómago’ designan a las partes del cuerpo de manera pertinente. Sin embargo, en la situación comunicativa 3, la respuesta de la hija es en castellano “estómago” y no en quechua, como lo nombra la mamá; este detalle nos indica que la hija es bilingüe, también la mamá. En esta última, la respuesta de la hija debió de ser también en quechua. En esta parte pierde el valor funcional del quechua, porque habiendo iniciado el diálogo en una lengua, para mantener la lealtad a dicha lengua debió de seguir utilizándose los léxicos en la misma lengua. En las situaciones comunicativas identificadas y registradas existen préstamos innecesarios del castellano tales como “apurayman” (de apurar), “cepillakusaq” (de cepillarse), “tardiñam” (de estar ya tarde), “hermanita” (de hermana), “vientopaschá” (quizá sea el viento), “estomagoyki” (tu estómago). A pesar de utilizarse muchos préstamos, la comunicación entre los interlocutores es fluida y comprensible para ambas partes (emisor – receptor).

El uso del quechua para pedir permiso en situaciones cotidianas.

Situación comunicativa 1. Dialogan entre padre e hijo para construir un gallinero en la casa.

Hijo: Papá, en ese rincón **voy a hacer** un gallinero para criar pollitos.

Papá: Allinmi, **ruwayá**, ichaqa hatun niraqchata (está bien, hazlo pues, eso sí algo grandecito).

Hijo: Gracias papá, ahora mismo voy a empezar.

Papá: ¡Kusa!, ¡está bien!, ¡está bien!. (¡bien!).

En la situación comunicativa 1, el hijo expresa todo en castellano y el padre le responde en quechua, agregando algunos léxicos en castellano. Padre e hijo demuestran ser bilingües, pero usan el quechua como el castellano de manera indistinta, empobreciendo más la lengua quechua. Una buena parte de las familias de la comunidad de Turpo asumen este tipo de comunicaciones.

Situación comunicativa 2. El hijo pide permiso a la mamá para ir a jugar con sus amiguitos.

Hijo: ¡Mamay, mamay!, huk ratuchalla **permisuykuway** Tomascha qayamuwachkan (¡Mamá, mamá!, dame permiso un ratito, Tomascito me está llamando)

Mamá: Huk ratuchalla. Vivomantaq kutimunki. ¡Yanqañataq warma! (Un ratito no más. Pero, vas a regresar rápido).

En la situación comunicativa 2, aparentemente la comunicación es en quechua, y no es así, pues utilizan muchos préstamos del castellano, tales como “ratuchalla⁸” (de un momentito, de breve tiempo), “permisuykuway” (de dar permiso), “vivomantaq” (de rápido). Lo correcto hubiera sido utilizar las palabras “pisillamanta” ‘de un momentito’, “huñichaykuway” ‘de permitir’, “utqaymantaq” ‘rápido’ en lugar de préstamos innecesarios y tipificadas como quechuañol respectivamente.

El quechua en las expresiones y preguntas sobre los estados de ánimo y sentimientos: alegría, tristeza, dolor, preocupación, interés, etc.

Situación comunicativa 1. El abuelo dialoga con su hija acerca de sus nietos.

Abuelo: Waway, ¿maypitaq willkaykunari? (Hija, ¿dónde estás mis nietos?)

Hija: Taytanwanmi Andahuaylas llaqtata siqaykunku (Con su papá se fueron a Andahuaylas).

Abuelo: ¿Imamantaq rirqaku?. ¡Tantachapaq apachikuyman karqa! (¿A qué han ido?, ¡hubiera encargado para que traiga panecitos).

Hija: Ama llakikuychu, tantataqa rantimunqakum (No te preocupes, van a comprar panes).

En la primera situación, se aprecia que el abuelo como su hija se comunica en quechua, y ninguno de ellos utiliza préstamos del castellano. Aquí el quechua cumple plenamente su función comunicativa.

Situación comunicativa 2. La hermana mayor conversa con su hermano menor sobre las labores en la casa⁹.

Hermana mayor: Mamacha me ha encargado que el patio de la casa debes barrer.

Hermano menor: Y, ¡tú!, ¿qué vas a hacer?. Qamyá ruway (Has pues tú).

Hermana mayor: Yo voy a arreglar la cocina.

Hermano menor: Ya, ya, ya voy a barrer. ¿Maypitaq escoba? (¿Dónde está la escoba?) .

En la situación comunicativa 2, en el diálogo entre los hermanos se aprecia que gran parte de la comunicación lo hacen en castellano y complementariamente en quechua, sin embargo logran comprenderse, porque ambos son bilingües. Por ello, cuando quieren y cuando pueden utilizan sea quechua, sea castellano, mezclando

⁸ Ratuchalla, es un léxico cuya raíz ratu- es castellano y los sufijos “-cha”, “-lla”, son quechuas. Traduciendo al castellano significa “un momentito”, “un ratito”

⁹ En la familia visitada, en la casa sólo estuvieron los dos niños. La hermana de 12 años y su hermano de 10 años, quienes tienen que cumplir las tareas encargadas por la mamá.

ambas lenguas, de manera que pierden las lenguas su estructura gramatical y discursiva inclusive.

2) En el contexto comunal

Turpo, es capital de distrito, es una comunidad campesina y ubicada en el área rural y hacia el sur de la ciudad de Andahuaylas; y la totalidad de la población se dedica a la agricultura (crianza del maíz, papa, maswa, uqa, ulluku, quinua, cebada, trigo, arvejas, habas), al pastoreo de animales (vacas, ovejas, caballos y llamas en las punas) y, a la crianza de animales menores (cuyes, gallinas, chanchos, etc.). Muy pocas personas se dedican a la artesanía y al comercio.

Dada la diversidad de actividades agrícolas, pecuarias y otras de la comunidad en las que interactúan todos los miembros de las familias, según sus roles y responsabilidades, ellos utilizan las lenguas quechua Chanka y el castellano para comunicarse y desarrollar las diversas actividades que realizan. Buena parte de las interacciones comunicativas han sido generadas por el observador participante (investigador), y registradas; algunas de las cuales detallamos a continuación.

Situación comunicativa 1. Dos personas se encuentran en el camino y entablan una conversación.

José: Tiyuy, ¿allinllachu? (Tío, ¿cómo estás?)

Manuel: Allinllam José (Estoy bien José)

José: Maytañam tiyuy (A dónde vas tío)

Manuel: Chakratañam llamkaq richkani. ¿qamrí? (Estoy yendo a trabajar a la chacra. ¿Y tú?)

José: Ñuqaqa tiyuy wakaymanmi richkani (Tío yo estoy yendo a mis vacas)

Manuel: Kusa, chaynaqa tupananchikkama (Muy bien, si es así hasta pronto)

José: Ratukama tiyu (tío hasta otro momento).

En la situación comunicativa entre Manuel y su sobrino José, se aprecia lo siguiente: 1) La interacción comunicativa se desarrolla en el quechua Chanka, de manera fluida y sencilla y, totalmente comprensible para ambos hablantes; 2) los léxicos “¿allinllachu? ‘¿Cómo estás?’ y “allinllam¹⁰” ‘estoy bien’ **cumplen las funciones del saludo** al interactuar comunicativamente entre dos personas, en este

¹⁰ En párrafos anteriores hemos indicado el léxico para los saludos en quechua Chanka es “rimaykukullayki” (buenos días, buenas tardes, buenas noches); sin embargo, en el ámbito de investigación utilizan en la actualidad muy escasas personas, casi todos los hablantes utilizan “allinllachu” ‘¿cómo estás?’ y “allinllam” ‘estoy bien’ para expresar los saludos y respuestas en el quechua.

caso; 3) los léxicos “tupananchikkama” ‘hasta pronto’ y “ratukama” ‘hasta otro momento’ **cumplen las funciones de despedida** en la lengua quechua, pero “ratukama” tiene raíz en el castellano “ratu-“ que viene de “rato¹¹” y “-kama” es el sufijo limitativo ‘hasta’, de manera que “ratukama” es el quechuañol que equivale ‘hasta otro momento’; 4) los demás léxicos del quechua están bien utilizadas, situación que nos induce a afirmar que el quechua en la comunicación de las dos personas es funcional.

Situación comunicativa 2. Diálogo entre la dueña de casa y la persona que le visita.

María: Mamay Tomasa, ¿se puede? (Mamá Tomasa, ¿se puede?).

Tomasa: Pasaykamuy ñañay. Tiyakuy kay ukuchapi. (Pasa adentro hermana. Siéntate aquí adentro)

María: Primuy Lauro, ¿estará? (mi primo Lauro, ¿estará?)

Tomasa: Uywamanñam pasan, ¿paytachu maskachkanki? (se fue ya a los animales, ¿estás buscando a él?)

María: ¡Arí!, valikuytam munarqani, ¿imaynaraq munanmanchu? (¡sí!, quería suplicarme, ¿querrá o cómo será?)

Tomasa: Niway ñuqam, kutimuptin willasaq (dime, cuando regrese voy a avisarle)

María: Icha yanaparullawanman chakra llamkaypi, aynillapaq (quizá pueda ayudarme en el trabajo de la chacra, nosotros también vamos a ayudarles).

Tomasa: Nisaqmi kutimuptin (cuando regrese voy a avisarle).

María: Chaynaqa niykapullawanki, hasta luego hermana (Si es así, me lo avisas, hasta luego hermana).

Tomasa: ¡Ya!, ñañay (¡Yá!, hermana).

En el diálogo se puede identificar léxicos quechuas que son de uso para comunicarse en las visitas, para solicitar o pedir permisos, solicitar apoyo para el trabajo. Así, 1) los léxicos “¿se puede?”, “pasaykamuy” ‘entra adentro’, “tiyakuy” ‘siéntate’ **cumplen la función de anunciar y realizar visitas** en los domicilios, sin embargo, algunas expresiones no son quechuas, “¿se puede?” es castellano que equivale a “hampullayki”, léxico que era de uso generalizado en las familias, lamentablemente en los últimos años se ha sustituido con la expresión en castellano, en la expresión “pasaykamuy” la raíz es castellano “pasa-“ y el sufijo “-ykamuy” es quechua, en cambio el léxico “tiyakuy” está bien utilizado; 2) los léxicos “valikuytam munarqani” ‘quería suplicarme’ se **usa para solicitar un servicio** o un favor, pero en la primera expresión “vali-“ es una raíz que proviene del castellano “valer” y el sufijo “-kuytam” es quechua, la adecuada expresión sería

¹¹ Rato es una expresión en español, que significa espacio de tiempo de corta duración; sin embargo, la expresión “ratukama” ‘hasta pronto’ se ha introducido en el habla de los quechua hablantes como si fuera léxico quechua.

“mañakuytam munarqani”, de manera que el léxico “valikuytam” es un préstamo innecesario.

Situación comunicativa 3. Diálogo en la calle sobre la enfermedad de la esposa de Marcos.

Teresa: Rimaykukullayki turiy Marcos (Buenos días hermano Marcos).

Marcos: Buenos días, paniy Teresa (Buenos días hermana Teresa).

Teresa: ¿Ciertuchu warmiyki unqurun? (¿es cierto que tu esposa está enferma?)

Marcos: Qayna punchawllamantam mana valinchu. Estomagollanmi qiwiykuchkan (desde ayer está mal. Está torciendo el estómago).

Teresa: Chaynaqa Postaman apuraylla apay (Si es así, lleva rápido a la Posta).

Marcos: Chaynasaqchiki paniy. Ichachu yachaqman aparuptiyri, ¿imaynaraq kanman? (Eso haré hermana. O puedo llevar al Yachaq, ¿cómo sería?)

Teresa: Allintaqcha kanman, pero ñuqa recomendaykiman postata apanaykita (sería bueno, pero yo te recomendaría que lleves a la Posta).

En esta situación comunicativa los léxicos referidos a la enfermedad y a su curación de las personas identificadas, son: “unqurun”, “mana valinchu”, “estomagollanmi”, “qiwiykuchkan”, “postaman”, “apuraylla”, “apay”, “yachaqman”, “recomendaykiman”. De los léxicos identificados que aparentemente son quechuas, más de la mitad no son quechuas, son léxicos castellanos sufijados con el quechua, los **léxicos que cumplen su función al contenido** de la comunicación son “unqurun” ‘está mal de salud’, “qiwiykuchkan” ‘está torciendo’, “apay” ‘llevar’, “yachaqman” ‘al sabio’. En las expresiones no quechuas, distinguimos raíces del castellano y los sufijos quechuas, en tales como: “vali-nchu” ‘¿vale?’, “estomago-llanmi” ‘su estómago no más’, “posta-man” ‘hacia la posta’, “apura-ylla” ‘rapidito’, “recomenda-ykiman” ‘te puedo recomendar’. Esta situación de interacción comunicativa hace de que el quechua está cada vez más perdiendo léxicos y en su lugar ya se usan el castellano.

Situación comunicativa 4. Diálogo en una asamblea comunal.

Presidente de la comunidad: ¡Hermanos y hermanas!, ¡wawqiy paniykuna, las demás autoridades, qari, warmi kay asamblea hamuqkuna, llapallaykichiktam saludamuykichik, buenos días!. Achkam kachkan rimanakunanchik, chaymanta acuerdokunaman chayaspa ima ruwaykunatapas qispichinanchikpaq (¡Hermanos y hermanas!, ¡Hermanos y hermanas, las demás autoridades, varones, mujeres los que han venido a esta asamblea, a todos ustedes les hago llegar mis saludos, buenos días!. Tenemos bastante de qué hablar, acordando lograremos cualquier trabajo).

Comunero 1: Señor Presidente, paisanos todos, llapallaykichikwan buenos días. Ñuqa mañakuymanni chakranchikkuna qarpanapaq, yaku kamayuq allinta turnukunata

churachun ama chaqwanakuymán chayananchikpaq (Señor Presidente, paisanos todos, con todos ustedes buenos días. Yo pido que para regar nuestras chacras, el tomero haga bien los turnos, para no tener problemas entre nosotros).

Comunero 2: Ñuqapas rimachaykamusaq. Llaqtanchikpi wawakunam anemiawan yaqa llapan kachkanku, ama chayna kananpaq, ¿Imaynataraq ruwachwan? (Yo también quiero hablar. En nuestro pueblo la mayoría de los niños y niñas están con anemia, para que no sea así, ¿qué podemos hacer?)

.....

Presidente de la comunidad: Wawqiy paniykuna, ancha kuyasqay llaqtamasiykuna, hemos llegado a importantes acuerdos. Nuestros acuerdos son para cumplir, kaqmanta llaqtamasiykuna nimusaykichik, allin acuerdokunamanmi chayarunchik, chaykunata cumplisun lliwlla. Chaynapim asambleanchikta tukurunchik. ¡Llapallaykichikwan, huk punchawkamaña!. Terminó nuestra asamblea señores y señoras (Hermanos y hermanas, queridos paisanos, hemos llegado a importantes acuerdos. Nuestros acuerdos son para cumplir, paisanos nuevamente les voy a decir, a buenos acuerdos hemos llegado, todos tenemos que cumplir. Así hemos concluido con nuestra asamblea. ¡Con todos hasta otro día!. Terminó nuestra asamblea señores y señoras).

Las asambleas comunales se desarrollan, por lo general, utilizando el quechua y el castellano. Las autoridades que dirigen la asamblea inician en castellano luego cambian al quechua, luego nuevamente el castellano, el quechua y los participantes también se expresan en quechua, en castellano de manera indistinta, sin que nadie advierta de que el uso de dos lenguas de manera asistémica no es bueno. La mayoría de los participantes hacen uso del quechua y logran expresar bien sus pensamientos y sentimientos y, se dejan entender bien. En la situación comunicativa registrada identificamos léxicos que son de uso en las asambleas comunales, en el inicio y desarrollo fundamentalmente para mostrar aprobación o desaprobación, acuerdo o desacuerdo con algo. Los léxicos identificados son: wawqiy paniykuna, autoridades, qari, warmi, llapallaykichiktam, saludamuykichik, buenos días, rimanakunanchik, acuerdokunaman chayaspa, ruwaykunata, qispichinanchikpaq, señor presidente, paisanos, mañakuymánmi, turnkunata churachun, ñuqapas rimachaykamusaq, llaqtanchikpi, imaynataraq ruwachwan, ancha kuyasqay llaqtamasiykuna, acuerdokunamanmi chayarunchik, cumplisun lliwlla, asambleanchikta tukurunchik, llapallaykichikwan, huk punchawkamaña.

Son muchos los léxicos quechuas y del castellano que son de uso en las reuniones o asambleas comunales. En la interacción comunicativa, el uso de los léxicos quechuas son funcionales; los préstamos del castellano como “buenos días”, “saludar”, “acuerdos”, “señor presidente”, “paisanos”, “turno”, “cumplir”, “asamblea” son préstamos innecesarios, por cuanto existen sus equivalentes en quechua, tales como “rimaykukullaykichik”, “napaykuy”, “yuyaymanaykuna

yupaychasqa”, “llaqta umalliq”, “llaqtamasiykuna”, “mita”, “mana manuyuq”, “rimanakuy” respectivamente. En cualquier lengua del mundo los préstamos son permitidos, siempre en cuando no exista el léxico en la lengua propia, además sin desnaturalizar el léxico prestado; es decir respetando la palabra completa. En la situación comunicativa presentada a los préstamos del castellano se les ha agregado sufijos, y la población ya lo tiene como léxico quechua.

3) En el contexto escolar

En la I.E.P. N° 54109 Virgen del Carmen de Turpo¹², se ha venido aplicando la propuesta de educación intercultural bilingüe (EIB) con el proyecto Escuelas Amigas de UNICEF en el período 2014 a 2016, habiendo retomado la EIB en 2018 con el Proyecto Escuela Amable de los Chankas de la Asociación Educativa Saywa. Sin embargo, los procesos educativos generalmente se desarrollan en la lengua predominante del docente¹³, que es el castellano, a pesar de que los niños y niñas de primaria, fundamentalmente los del III ciclo son quechua hablantes y muy pocos bilingües incipientes, y progresivamente conforme avanzan en los grados de estudio aprenden el castellano por adquisición y por transferencia como segunda lengua, concluyendo la primaria como bilingües.

En la institución educativa y fuera de ella se han identificado espacios y tiempos de uso del quechua por los agentes educativos donde la interacción comunicativa es bastante fluida y se manifiesta de manera natural e informal. En el contexto escolar, las observaciones y registros de las interacciones comunicativas permitió apreciar los usos del quechua en los diferentes espacios y tiempos, en tales como:

- En el trayecto casa – institución educativa
- En el patio, durante la formación de estudiantes y en las actividades permanentes.
- En el aula, durante el desarrollo de las sesiones de aprendizaje.
- En el patio y en el aula, durante el receso.

¹² En la I.E.P. N° 54109 de Virgen del Carmen de Turpo se ha aplicado la EIB de 2014 a 2016 con el Proyecto Escuelas Amigas de UNICEF, en 2017 se aplicó el programa polidocente urbano a cargo del Ministerio de Educación pero no aplicó EIB, y desde 2018 se ha retomado la aplicación de la EIB con el Proyecto Escuela Amable de los Chankas con la cooperación de Asociación Educativa Saywa.

¹³ Los programas y proyectos educativos que se implementan en la I.E.P. N° 54109 no tienen continuidad al año siguiente de su implementación; por cuanto, cada año aparecen en la I.E. nuevos docentes por efectos de racionalizaciones, destacados, permutas o reasignaciones, a quienes se tiene que iniciar nuevamente en la propuesta de EIB.

- En la salida de la institución educativa.
- En el trayecto de retorno a la casa.

El quechua en el trayecto casa – institución educativa.

En las mañanas, los niños y niñas y jóvenes desde muy temprano realizan diversas tareas en la casa según sus responsabilidades, luego toman sus desayunos y se desplazan hacia la institución educativa, encontrándose en el camino o calle con sus compañeros o compañeras, generándose interacciones comunicativas entre ellos.

Situación comunicativa. Cuando se encuentran dos niños.

Manuel (3er. Grado): Hola Juancha, ¿a la escuela ya estás yendo?

Juan (4to. Grado): Arí, ¿vamos? (Sí)

Manuel (3er. Grado): Qué me dirá la profe, no he terminado mi tarea.

Juan (4to. Grado): ¡Anda!. Ruwawaqmiki karqa (Hubieras hecho pues).

Manuel (3er. Grado): Es que qayna punchaw tardentaqa wakay michiqmi rirqani (Es que ayer en la tarde he ido a pastar mis vacas).

En la situación comunicativa que se da con los niños Manuel y Juan durante el trayecto a la I.E., corrobora lo que ya estaba expresado, de que los niños se comunican de manera natural e informal, en castellano o en quechua, y de manera indistinta, aún no están en situación de cuidar la estructura de las lenguas, tampoco conocen y manejan la conciencia lingüística para comunicarse con sus pares. A pesar del uso asistémico de las lenguas quechua y castellano, los mensajes que ellos producen comprenden ellos. Para los efectos de la presente investigación interesa el uso funcional y su valoración; al respecto, en la presente situación comunicativa no hacen uso correcto del quechua, tampoco respetan y valoran a la lengua originaria.

El quechua en el patio, durante la formación de estudiantes y en las actividades permanentes.

Situación comunicativa 1. Encuentro de la profesora con una estudiante.

Prof. Rosa: Imaynallam, ¿allinllachu Irma? (Cómo estás, ¿Estás bien Irma?)

Irma (1er. Grado): Allinllam profesora (Estoy bien profesora).

En la situación comunicativa 1, se aprecia buen avance en la valoración y el uso del quechua, cuando la profesora Rosa motiva el uso del quechua para comunicarse con la niña Irma, con excepción del uso del léxico “profesora”, que muy bien pudo haber reemplazado con el léxico quechua “yachachiq”.

Situación comunicativa 2.

Carlos (5to. Grado): Señorita, ¡buenos días!

Prof. Elizabeth: ¡Buenos días Carlos!, ¿Allinllachu? (¿Cómo estás?).

Carlos (5to. Grado): Allinllam (Estoy bien)..

Prof. Elizabeth: Kusa. Mamaykirí, ¿allinllachu kachkan? (Bien. Tu mamá, ¿está bien nomás?).

Carlos (5to. Grado): Si profesora, está bien no más.

En la situación comunicativa 2, se aprecia el uso de léxicos del castellano como “señorita”, “buenos días”, cuyos equivalentes en quechua serían “sipas” o “yachachiq”, “rimaykukullayki”. También es notorio la tendencia al uso del castellano por parte del estudiante Carlos, a pesar de estar comunicándose en quechua.

El quechua en el aula, durante el desarrollo de las sesiones de aprendizaje.

En la actualidad, en aulas EIB, el uso del quechua se realiza de manera oficial y pública (D.S. N° 006-2016-MINEDU), para ello se considera como pre-requisitos que en el contexto se hable una o más lenguas originarias, además se desarrolle las caracterizaciones sociolingüístico y el psicolingüístico para determinar las lenguas de mayor uso en la comunidad y el nivel de dominio de las lenguas del contexto por cada uno de los estudiantes, ello posibilitará a la determinación del escenario lingüístico del aula, y este proceso de conocimiento y planificación se evidenciará en los horarios de clases bilingües, en el que se precisan los espacios y tiempos de uso para cada lengua, es decir, la lengua quechua tiene días y horas de uso en la semana, no solo en el área curricular de comunicación lengua originaria, sino también en las demás áreas curriculares EIB. Para este efecto, los directores y los docentes de la I.E. N° 54109 de Turpo han sido capacitados en las estrategias de planificación y programación curricular EIB, en las estrategias didácticas de las áreas curriculares, en el tratamiento de lenguas, uso de cuadernos de trabajo en lengua originaria, entre otros. Todos estos propósitos lamentablemente en la práctica se diluyen por diversos factores como por ejemplo la formación en servicio e inicial de docentes, motivación y empoderamiento de los docentes para trabajar EIB, identidad cultural de los docentes, resistencia de algunos docentes y padres de familia para la enseñanza en la lengua originaria, entre otros. Por todo ello, el avance del uso del quechua en la institución educativa aún sigue siendo

débil; tal como podemos apreciar en las situaciones comunicativas que se han observado y registrado.

Situación comunicativa 1. Cuando la docente ingresa al aula de 4to. Grado y en el horario de clases indica que debe utilizarse el quechua.

Estudiantes (en coro): ¡Profesora!, ¡Buenos días!

Profesora: ¡Niños y niñas, buenos días!, tomen asiento, siéntate, siéntate! Warmakuna, ¿allinllachu?, ¿kuisqallachu? (Niños y niñas, ¿están bien?, ¿están alegres?).

Estudiantes (en coro): ¡allinllam!, ¡allinllam!, profesora. (¡Bien!, ¡bien!, profesora).

Profesora: Kunan punchaw, ¿qichwapichu, castellanopichu yachasun? (Hoy día, ¿vamos a aprender en quechua o en castellano?).

Estudiante 1: Kunanqa qichwam tupan (ahora toca quechua).

Estudiante 2: ¡Arí yachachiq!, Kunanqa qichwallamanta rimanakusun (¡Sí profesora!, ahora tenemos que conversar sólo en quechua).

En la situación comunicativa expuesta, la docente al ingresar al aula recibe saludos de sus estudiantes, en coro, en castellano. La docente responde también en castellano, pero luego utiliza el quechua para inducir en los estudiantes a hacer uso del idioma del día. La docente hábilmente les pregunta en qué idioma van a trabajar y los estudiantes indican que es el quechua, con la cual van a trabajar. Los estudiantes, muy noblemente, desde ese instante utilizan el quechua, haciéndola funcional y muy potente para lograr mejores aprendizajes.

Situación comunicativa 2. En la sesión de aprendizaje en el área de ciencia y ambiente y en lengua quechua en el aula de 5to. Grado.

Profesora: Warmakuna, kunan qawaramunchikña imaynam sara chacrakuna kasqanta (Niños y niñas, ahora ya hemos visto, cómo están las chacras de maíz).

Juan: ¡Arí yachachiq!, sarakuna wiñarpamusqaña qumirllañam kaykuchkan (¡Sí profesora!, los maíces ya había crecido, están verdes no más ya).

Teresa: Yachachiq, wakin chakrakunapiqa chayllaraqtaq sarakunaqa wiñamuchkan (Profesora, en algunas chacras recién están creciendo los maíces).

Profesora: ¿Imaynanpi chayna sarakuna wakin allin sayayniyuqña, wakinqa chayllaraq wiñamuchkan?. A ver niway Santiago (¿Por qué en algunas chacras los maíces tienen ya buena altura, en otras chacras recién están creciendo?).

Santiago: Arí yachachiq, algunas personas han sembrado antes otros después (Sí profesora).

Tomás: Santiagucha, rimamuy qichwallapi (Santiago, habla sólo en quechua).

Profesora: Santiago, runasimipi rimanayki, mana kastilla simipiqa (Santiago, habla sólo en quechua, no en castellano).

Carmen: Santiagucha uyarichkankichu, qichwapi rimanayki (Santiaguito estás escuchando, tienes que hablar sólo en quechua).

.....

En la situación comunicativa 2, se aprecia que la sesión se desarrolla utilizando el quechua. Tanto la profesora como los niños y niñas del 5to. Grado tratan de utilizar

el quechua en la interacción comunicativa en el aula. Sin embargo, la profesora expresa la expresión mezclando quechua y castellana “A ver niway...” ‘a ver dime ...’, también el estudiante Santiago logra expresar en castellano, su compañero Tomás le recuerda que debe hablar en quechua, aprovecha la profesora para ratificar el uso del quechua, este hecho es reforzado por su compañera Carmen. Este detalle es muy interesante, toda vez que cuando saben que es hora de quechua todos deben hablar en quechua, y si alguien utiliza otro idioma, ellos mismos hacen dar cuenta y demandan el uso de la lengua de acuerdo al horario de clases bilingüe.

El quechua en el patio, durante el receso.

Todos los niños y niñas cuando llega la hora del receso salen al patio con mucha alegría, y al encontrarse con sus amigos y amigas conversan de diversos temas o aspectos de sus familias, de sus sueños, de las actividades que desarrollaron en día anterior, otros se ponen a jugar en vóley, en fulbito; y el idioma con la cual se comunican es el quechua por lo general, pocos niños utilizan el castellano.

Situación comunicativa 1. Entre niñas (de 1°, 2° y 3°) se agrupan y juegan.

Rosa (3°): María, ¿imatataq apamurqanki pukllanaykipaq? (María, ¿qué has traído para jugar?)

María (1°): Kay muñecachayta, sutichanmi Urpicha (Esta mi muñequita, su nombre es Urpicha).

Yoni (2°): Ñuqaqa apamuni trapochamanta yana allquchayta, ovejerucham sutichanpas (Yo he traído mi perrito negro de trapo, su nombre es ovejerito).

Rosa (3°): Chaynaqa chita michiypi pukllarusun (Entonces juguemos en pastar ovejas).

María (1°): Urpicha kanqa chita michiq, ovejerucha chitakunata atuqmanta harkakunqa (Urpicha va ser la que pasta las ovejas, ovejerito va cuidar las ovejitas del zorro).

Rosa (3°): Kay rumichakuna kanqa chitakuna, atuqñataq kay kaspicha (Estas pierdritas van a ser las ovejitas, el zorro va ser este palito).

Yoni (2°): Urpichata chompanwan churarusaq chita michiq rinanpaq (A Urpicha voy a ponerle chompa para que vaya a pastar las ovejas).

.....

Durante el receso, los niños y niñas salen del aula al patio, por lo general, alegres a encontrarse con niños y niñas de las otras aulas que son sus amigos. En escasas ocasiones se ven niños y niñas solitarios/as, por lo general forman grupos, unos son solo varones, otras solo mujeres y también hay grupos mixtos. En la situación comunicativa observada y registrada, las niñas de varios grados se han encontrado, en un sector del patio de la institución educativa, juegan al pastoreo de ovejas. En sus interacciones comunicativas utilizan el quechua con algunos préstamos como “muñeca”, “oveja”, “chompa”, que son léxicos de uso común generalizado en la

comunidad; sin embargo, en otras zonas del sur andino peruano su equivalente a “muñeca” es “tiqi wawa”, para “oveja” la comunidad ha acuñado términos como “chita”, “uwiha” y cualquiera de ellos utiliza indistintamente y, para la expresión “chompa” ésta se utiliza para la prenda de vestir sea en quechua sea en castellano. Lo importante es que en esta situación comunicativa, las niñas le dan valor al uso del quechua en sus interacciones comunicativas.

Situación comunicativa 2. Los niños de 6to grado juegan al fútbol en el patio.

José: Que chusen¹⁴ Carlos con Juan para jugar un partidito (Que choquen Carlos ...).

Carlos: ¡Yá! Ñuqachawan Juancha chusaykusaqku (¡Ya! Con Juancha voy a chocar).

Juan: ¡Arí! Apurayman (¡Sí! Rápido).

Lucas: Carloscha ñuqata qayamuway (Carlitos llámame a mí).

Raúl: Juan ñuqachata, ñuqachata (Juan a mí, a mí).

.....

Juan: ¡Haytamuy!, pelotata no te hagas quitar (¡Patea!, ...).

José: Apurayman corriy, corre, tira la pelota. Anda, pasa pues rápido.

Américo: Muy bien maqtacha, allin, allin (Muy bien jovencito, bien bien).

.....

Durante el receso, los niños también se agrupan para jugar al fútbol, en algunas ocasiones de un grado contra otro grado, en otras entre los integrantes del mismo grado, el asunto es tener una pelota con que jugar. Forman dos equipos y crean una cancha deportiva colocando piedras u otros objetos para los arcos. En este proceso, la interacción comunicativa entre los jugadores es fluida, y lo hacen en quechua como en castellano de manera indistinta, en muchas de las ocasiones mezclando raíz castellano y sufijo quechua. Los niños de grados superiores son bilingües.

El quechua en la salida de la institución educativa.

Situación comunicativa 1. De retorno a la casa.

Martha (2°): Mamayki, ¿wasiqipichu kachkan? (Tú mamá, ¿Está en tu casa?).

Juan (1°): Manam, wakay michiqmi pasarqa, taytaypas chakrayman richkarqa (No, ha ido a pastar mis vacas, mi papá también estaba yendo a la chacra).

Martha (2°): Kunan, ¿imatataq mikunkiri? (Ahora, ¿Qué vas a comer?).

Juan (1°): Mamayqa, mikunaytaqa saqitamunmi, hermanochaywan vamos a calentar. Qampa mamayki, ¿wasikipichu kachkan? (Mi mamá, ha dejado mi comida, con mi hermanito vamos a calentar. Y tú mamá, ¿está en tu casa?).

Martha (2°): Ñuqapapas uywayku michiqmi richkarqa, ahorita voy a alcanzar (De mi también estaba yendo a pastar mis animales, ...).

.....

¹⁴ Chusay, es un léxico acuñado por los deportistas andinos para indicar la acción de elegir a dos líderes como cabezas de cada equipo, y que cada uno de ellos eligen a sus partidarios para formar dos grupos, quienes jugarán, en este caso un partido de fútbol de escolares.

Los niños y niñas al retorno de la institución educativa a sus casas, en el trayecto algunos caminan solos, otros en pares, o en grupo. En estos últimos se ha observado que entre ellos mantienen una fluida comunicación en quechua, en castellano, y muchos de los léxicos que utilizan son mezcla de los dos idiomas, pero entre ellos se comprenden sin ninguna dificultad. Entonces, el uso de algunos léxicos del quechua es funcional, pero el valor que le dan al quechua ya no es igual como en épocas anteriores, siempre hay la tendencia de reemplazar con léxicos castellanos.

En contacto con hablantes de otras lenguas y culturas

En la comunidad de Turpo, hay presencia esporádica de personas castellano hablantes quienes se desenvuelven en el marco de la cultura occidental y son algunos trabajadores del sector salud (médicos, obstetras, enfermeros procedentes de otras regiones como Lima, Ica, Arequipa o de otras ciudades del país), del sector educación (profesores procedentes de otras regiones), de programas sociales (Programa Juntos, Vaso de Leche, Programa Qali Warma), y de otros cooperantes como de Kusi Warma, Cáritas, Saywa; algunos de sus integrantes no hablan el quechua Chanka tampoco conocen la cosmovisión andina. Por otra parte, las autoridades y responsables de las instituciones de las oficinas sectoriales, de los programas sociales y de los proyectos de cooperación visitan frecuentemente a la comunidad para realizar diversas acciones (coordinaciones, reuniones de información, talleres de fortalecimiento y otras) y sus interacciones comunicativas con las autoridades comunales lo desarrollan, por lo general, en la lengua castellana, y las autoridades, líderes de la comunidad, padres y madres de familia para comunicarse con ellos tienen que adecuar a la lengua de los visitantes, es decir, al castellano. El castellano que usan las autoridades y comuneros aún es incipiente, como podemos apreciar en las situaciones comunicativas registradas.

Situación comunicativa 1. En el taller de sensibilización para disminuir la desnutrición y la anemia desarrollada por los especialistas de Kusi Warma.

Especialista: Señor Alcalde, señores autoridades, padres y madres de familia tengan ustedes muy buenos días. Nuestra institución les ha convocado para informarles sobre la situación de la desnutrición y la anemia en los niños y niñas menores de 3 años de nuestro distrito.

Alcalde: Amigos de Kusi warma que nos visitan, paisanos y paisanas bienvenidos a todos ustedes. Llapallanchikpaq allin punchaw kachun. Escuchemos con atención a nuestros amigos (... Que todos tengan buen día. ...).

Especialista. Bien señor Alcalde, en los meses anteriores hemos estado visitando a las familias en las diferentes comunidades de Turpo, orientando a las mamás, para que a sus hijos menores de edad brinden alimentación adecuada, especialmente las mamás les den leche materna a sus bebés; pero resulta que en el último control sigue la anemia y la desnutrición. Esta situación nos preocupa y les hemos convocado para hablar claro y acordar algunas cosas.

Madre de familia 1: Señores de Kusiwarma, saludamuykichik llapallaykichikta. Arí, chaskinikum orientaciontaqa, wawaykuta allintañam atendichkaniku, pero imaynatach ruraymanku mana mejoraptin (Señores de Kusiwarma, reciban todos mis saludos. Sí, hemos recibido las orientaciones, ya estamos atendiendo mejor a nuestros hijos, pero qué haremos si no mejoran).

Madre de familia 2: Ñuqapas rimachaykamusaq. Ñuqayku aswan mañakuymanku llapallan autoridadkuna huñunakuspanku imallawanpas yanapawanankuta (Yo también voy a hablar. Nosotros pedimos que todas las autoridades se junten y nos ayuden siguiera con algo).

Padre de familia: Yo quiero hablar. Bueno, señor Alcalde, está bien que estés aquí, escuchando tú mismo puedes escucharnos y ayudarnos a nosotros, chaycham allin kanman (... eso estaría bueno).

.....

En la situación comunicativa registrada podemos distinguir el diálogo que mantienen el Alcalde y especialistas de una institución privada que apoya y gestiona sobre salud en primera infancia, con los padres y madres de familia. De acuerdo al propósito de nuestra investigación, nos interesa detenernos en la interacción comunicativa que sostienen entre los actores sociales que participan en la reunión. Las autoridades hacen uso del castellano para comunicarse con la comunidad, las madres de familia responden utilizando quechua muy interferido con el castellano, y los padres de familia participan utilizando más léxicos del castellano que quechuas. Situación comunicativa en el que los pobladores tratan en lo posible adecuarse a la lengua que usan las autoridades.

Situación comunicativa 2. El responsable de un proyecto pacta para una reunión con toda la comunidad.

Especialista de Saywa¹⁵: ¡Hampullayki! tayta Martín (Don Martín, ¡se puede!).

Hija de don Martín: Buenos días profesor.

Especialista de Saywa: Buenos días niña, taytaykita qayaykamuy, paywan rimanakuyta munachkani (Buenos días niña, llámale a tu papá, quiero conversar con él).

Tayta Martín: Buenos días profesor. ¿Para que cosita me estás buscando?.

Especialista de Saywa: Tayta Martín rimaykukullayki, qammi yachay wasi APAFApa umalliqnin kasqanki. Ñuqayku Saywamanta llapan APAFAwan, tayta mamakunawan ima huñunakuyta munachkaniku, Buen Trato nisqamanta rimanakunanchikpaq (Buenos días don Martín, usted había sido presidente de APAFA. Nosotros de Saywa, queremos tener una reunión con todos los miembros de APAFA y los padres y madres de familia para tratar el tema del Buen Trato).

Tayta Martín: Allinmi, pero ¿cuándo sería? (Bien, ...).

Especialista de Saywa: Qamkunachi ima punchawpi, ima pachapi apakunantapas yuyaymanawaqchik (Eso dependería de ustedes, el día y la hora).

¹⁵ Saywa, es una institución privada que desarrolla la propuesta de educación intercultural bilingüe (EIB) en las instituciones educativas de los distritos de Turpo y Huancaray; como tal, los integrantes de Saywa siempre tratan de comunicarse en quechua con la comunidad.

Tayta Martín: Chaynaqa ñuqachiki wakin umalliqkunawan huñunakuspa rimanakusaqku (Entonces, voy a hablar con mis miembros, y vamos a reunirnos).

Especialista de Saywa: Chaypi qipasunchik tayta Martín. Huk punchawkamaña. (En eso quedamos con Martín. Hasta otro día).

Tayta Martín: Tupananchikkama.

En la situación comunicativa identificada se aprecia que el especialista de una institución que desarrolla la EIB, trata de hacer uso del quechua para comunicarse con el presidente de la APAFA de la institución educativa, con el fin de generar un diálogo en quechua, pero la autoridad de APAFA responde en castellano, ya casi para finalizar el diálogo hace uso también del quechua. Situación que nos induce a afirmar que la autoridad comunal cuando se comunica con foráneos tiende a usar el castellano.

En resumen, el desarrollo de las capacidades comunicativas en cualquier comunidad de hablantes hace posible: 1) acceder a múltiples conocimientos y valores que provienen de la herencia cultural de sus ancestros; 2) expresar con claridad y fluidez los sentimientos y pensamientos en forma oral, gestual o en otros códigos para comunicarnos con tolerancia y respeto a nuestros interlocutores; 3) aprender a pensar de manera crítica y creativa para reflexionar y generar interacciones comunicativas adecuadas y pertinentes.

Capacidades lingüísticas y el uso funcional del quechua

Las capacidades lingüísticas son las habilidades con que los hablantes de una lengua asocian cadenas de sonidos con significados para producir y comprender palabras, frases y oraciones en su lengua propia. La capacidad lingüística implica el conocimiento del funcionamiento de la lengua para el desenvolvimiento con éxito en las funciones comunicativas en la lengua; es decir, es necesario el conocimiento de las habilidades lingüísticas orales (escuchar, hablar) y escritas (leer y escribir), y de los códigos lingüísticos gramaticales, fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y de los léxicos. Teniendo en cuenta este preámbulo vamos a caracterizar la lengua quechua de la zona.

El quechua hablado por los habitantes del distrito y comunidad de Turpo, de la provincia de Andahuaylas, los padres y madres de familia, estudiantes y docentes de la I.E.P.N° 54109 de Turpo es el quechua de la variedad Chanka. En el quechua Chanka hablado en la comunidad de Turpo se registra un alto porcentaje de préstamos de léxicos del castellano, los cuales funcionan como si

fuesen palabras propias del quechua; es decir, los léxicos prestados del castellano plenamente se han asimilado al quechua del lugar. Así los quechua hablantes y los bilingües (quechua y castellano) usan y manejan los préstamos como si fuesen términos nativos de esta lengua. La generalidad de los hablantes del quechua de la zona recurre al uso de términos del castellano: 1) a pesar de que existen palabras equivalentes en la lengua quechua, y 2) su uso por miembros de la comunidad aún están vigentes. Por ejemplo: apurayman en lugar de utqayman ‘rápido’; pasaykamuy en vez de yaykuykamuy ‘entra adentro’; haykataq cuestan en lugar de haykataq chanin ‘cuánto cuesta’, ‘cuánto es su valor’; etc.

1. En el nivel fonológico del quechua

El quechua hablado en la comunidad de Turpo, es la misma que hablan en las regiones de Huancavelica y Ayacucho. En el nivel fonético, registramos la existencia de cinco vocales; pero como sonidos distintivos (fonemas) identificamos solo las vocales: baja /a/¹⁶ y las altas /i/, /u/, en cambio las vocales intermedias /e/, /o/ del castellano, en el quechua lo consideramos solo como alófonos¹⁷. Veamos algunos ejemplos:

[átoq]	representación fonética (sonido, cómo suena)
/atuq/	representación fonológica
atuq	representación alfabética
[qélllo]	representación fonética (sonido, cómo suena)
/qillu/	representación fonológica
qillu	representación alfabética

En los ejemplos anteriores, pronunciamos [átoq] pero escribimos atuq, de igual manera pronunciamos [qélllo] y escribimos qillu¹⁸. Los sonidos (alófonos) de las vocales /e/, /o/ sólo aparecen en las proximidades del fonema post velar /q/, tal como hemos apreciado. En cualquier otro léxico quechua, donde no hay /q/ no ocurre dichas situaciones.

¹⁶ En la presente investigación utilizamos las barras // para representaciones fonológicas, los corchetes [] para las representaciones fonéticas (sonidos), las comillas simples ‘ ’ para la glosa

¹⁷ A las vocales del castellano /e/, /o/, en la lengua quechua se les considera como alófonos (sonidos); por cuanto estos sonidos aparecen sólo en las proximidades del fonema post velar /q/, y en otras partes de léxicos quechuas no aparecen.

¹⁸ En “qillu”, el sonido de /q/ que es post velar no empata con el sonido de /i/. El sonido de /q/ tiende a opacar el sonido de la /i/ por ello aparece el sonido /e/. Igual sucede en los demás casos.

En léxicos quechuas donde no figuran el fonema /q/, no hay ninguna necesidad de cambiar los sonidos de las palabras quechuas. Ejemplos:

[kílla]	representación fonética (sonido, cómo suena)
/killa/	representación fonológica
killa	representación alfabética
[unaymánta]	representación fonética (sonido, cómo suena)
/unaymanta/	representación fonológica
unaymanta	representación alfabética

La fuerte influencia del castellano en algunos quechua hablantes ha hecho de que en léxicos quechuas, sin que exista la /q/ aparezca sonidos del /e/, /o/, situación que consideramos como interferencia lingüística en el quechua. Por ejemplo:

<i>waseytam rechkani</i>	en lugar de	<i>wasiytam richkani</i>	‘estoy yendo a mi casa’
<i>moteta mikusun</i>	en lugar de	<i>mutita mikusun</i>	‘comamos muti’

Los abuelos y abuelas y, personas adultas de la comunidad de Turpo, en el aspecto fonológico mantienen mayor fidelidad en los sonidos que producen de los léxicos quechuas, que los jóvenes y niños, niñas. Así por ejemplo:

- Pronuncian [érqe] para referirse al ‘niño llorón’ (/irqi/)
- Pronuncian [qélla] para referirse al ‘ocioso’ (/qilla/)
- Pronuncian [pérqa] para referirse a la ‘pared’ (/pirqa/)
- Pronuncian [llaqtáyta ripúsaq] para ‘voy a ir a mi pueblo’ (/llaqtayta ripusaq/)
- Pronuncian [uywakunáta michímuy] para a ‘pasta a los animales’ (/uywakunata michimuy/)

Algunos pobladores castellano hablantes que han retornado de Lima o de otras ciudades, y ahora radican en la comunidad tienden a producir sonidos como “erke” para /irqi/, “kella” para /qilla/, “pirka” para /pirqa/, etc. Similares expresiones producen algunas personas castellano hablantes y foráneas que visitan a la comunidad.

2. En el nivel morfosintáctico del quechua

La palabra quechua está conformada por el morfema raíz y los morfemas gramaticales. Por ejemplo: La estructura morfológica de la palabra quechua *makinman*, es: *maki-n-man*; donde *maki-* es morfema raíz ‘mano’ y los sufijos *-n* (su, sufijo posesivo 3ra. Persona), *-man* (a, sufijo de caso ilativo) son morfemas gramaticales; es decir:

maki-n-man textualmente equivale a *mano su a*

Luego, la correcta traducción de *makinman* equivale a *su mano*

Este detalle implica que un texto quechua no se traduce al castellano de manera textual. La opción correcta es traducir al castellano comprendiendo la lógica del discurso del quechua.

Veamos también en otros ejemplos la situación morfosintáctica del quechua Chanka.

wasiypaqmi rantini
wasi-y.paq-mi ranti-ni
Equivale a: compro para mi casa

paniywan risaq
pani-y-wan ri-saq
Equivale a: voy a ir con mi hermana (del varón).

En el caso de la pluralización de algunas palabras quechuas, por la fuerte intromisión del castellano, buena parte de los pobladores utilizan mezclando los sufijos de ambas lenguas. Por ejemplo:

En castellano: *casa* es singular, su plural es *casas* (casa-s)
En quechua: *wasi* es singular, su plural es *wasikuna* (wasi-kuna)

Es decir, en castellano “s” es el pluralizador, mientras “kuna” es el pluralizador en quechua. Sin embargo, algunas personas, cambian los sufijos, así por ejemplo:

Singular: wasi ‘casa’
Plural: wasis (wasi-s) ‘casas’
Forma: raíz quechua + sufijo castellano

Singular: llaqta ‘pueblo’
Plural: llaqtas (llaqta-s) ‘pueblos’
Forma: raíz quechua + sufijo castellano

En la palabra *wasis*, su estructura es *wasi-s*, donde la raíz es quechua y el sufijo es castellano, igual sucede con *llaqta*, situación que no debe ocurrir. En general, esta situación nos induce a expresar palabras quechuas con RAÍZ quechua + SUFIJO castellano. Este caso no ocurre con los pobladores quechua hablantes.

También la mayoría de los pobladores, han aprendido utilizar el castellano como palabra raíz y los sufijos son quechuas. Así por ejemplo:

papay *papa-y* corresponde a *tayta-y* ‘mi papá’
pasaykamuy *pasa-y-ka-mu-y* corresponde a *yaykuy-ka-mu-y* ‘entra adentro’

padrinoywan llamkasaq *padrino-y-wan llamka-saq* corresponde a *marqaq-ni-y-wan llamkasaq* ‘con mi padrino voy a trabajar’

De estos ejemplos podemos afirmar que las palabras quechuas aceptadas y utilizadas por la comunidad de Turpo, como si fueran palabras originarias a pesar de tener raíz castellana, tienen la siguiente estructura: RAIZ castellano + SUFIJO quechua.

En el aspecto sintáctico, los pobladores quechuas hacen uso adecuado y funcional en los textos quechuas. Sabemos que la estructura de una frase en el quechua es el siguiente: Modificadores + Núcleo. Así por ejemplo: *allin runa* ‘buen hombre’, *runa* ‘hombre’ es el núcleo y *allin* ‘buen’ es el modificador (adjetivo); otros ejemplos.

<i>allqu</i>	‘perro’
<i>yana allqu</i>	‘perro negro’
<i>hatun yana allqu</i>	‘perro negro grande’
<i>charcha hatun yana allqu</i>	‘perro negro grande flaco’

Como podemos apreciar los modificadores en el quechua anteceden al núcleo y son adjetivos que califican al sustantivo (núcleo). Mientras que la estructura de las frases en el castellano es contrario al de quechua; es decir: Núcleo + Modificadores.

La estructura de las oraciones en el quechua preferentemente se ha adoptado la forma: sujeto (S) + objeto (O) + verbo (V) para cuestiones de aprendizaje de la lengua quechua; sin embargo, también es comprensible la oración con la estructura SVO. Así por ejemplo.

SOV: *payqa sarata rutun* ‘el/ella corta el maíz’
SVO: *payqa rutun sarata* ‘el/ella corta el maíz’

En las oraciones observamos que *payqa* es sujeto (S), *sarata* es objeto directo (O) y *rutun* es verbo (V). Ambas oraciones quechuas son comprensibles para los quechua hablantes y no hay ningún problema para utilizarlos de parte de los propios hablantes.

Como ya manifestamos anteriormente, en las oraciones quechuas los hablantes utilizan muchos préstamos, habiendo sus equivalentes en quechua. Por ejemplo:

papay chakraykupi trabajachkan	‘mi papá está trabajando en nuestra chacra’
tiyuy lawachata almursaykamuy	‘tío almuerza sopita’

La estructura de las oraciones responde al SOV, pero el uso y abuso de los préstamos empobrece la oración quechua. Lo correcto hubiera sido las siguientes:

taytay chakraykupi **llamkachkan**
tiyuy lawachata **mikuykamuy**

‘mi papá está trabajando en nuestra chacra’
‘tío almuerza sopita’

3. En el léxico quechua

El léxico es el conjunto de términos, vocabularios, repertorios, caudal de palabras, etc. que un hablante de una lengua conoce y usa en sus interacciones comunicativas con los de su entorno, con la naturaleza y consigo mismo. Los quechua hablantes tenían un universo lexical amplio y suficiente en el quechua, con los que han desarrollado muchísimas sabidurías y prácticas en miles y cientos de años; y desde la presencia del castellano lamentablemente el caudal de léxicos quechuas que se conocían y usaban nuestros antepasados han sido sustituidas progresivamente por el castellano, en condición de préstamos innecesarios en la mayoría de los casos.

Los quechua hablantes de la comunidad de Turpo en sus interacciones comunicativas en el quechua, se percibe fuerte presencia de préstamos lingüísticos del castellano, muchas de ellas han sido asimilados al quechua, neologismos, refonologizaciones.

Los léxicos quechuas son muchas y variadas referidas a la crianza de los hijos, hijas y familias, crianza de las chacras, crianza de los animales, higiene y salud, artesanía y tecnología, entre otras.

Como ejemplos citamos algunos léxicos quechuas utilizados por los pobladores de la comunidad de Turpo:

Léxicos referidos a la crianza de la familia: *Tatay* ‘mi papá’, *mamay* ‘mi mamá’, *churiy* ‘hijo o hija del hombre’, *waway* ‘hijo o hija de la mujer’, *machu* ‘abuelo’, *paya* ‘abuela’, *llunchuy* ‘yerna’, *qatay*, *masay* ‘yerno’, *kuraq churiy* ‘hijo mayor del hombre’, *uyway* ‘criar, formar, educar’, *ayllu* ‘familia’, etc.

Léxicos referidos a la crianza de la chacra: *chakra rikchachiy* ‘despertar la chacra’, *wanuchay* ‘abonar’, *qarpay* ‘regar’, *pata pata ruway* ‘hacer andenes’, *tarpu* ‘sembrar’, *hallmay* ‘cultivar’, *llamkay* ‘trabajar’, *kawsay uqariy* ‘cosecha de productos’, *kawsay waqaychay*, *taqiy* ‘almacenamiento de productos’, etc.

Léxicos referidos a la crianza de los animales: *uywa* ‘animal’, *quwi* ‘cuy’, llama, *paqu* ‘alpaca’, *uywa michiy* ‘pastar animales’, *qiwa* ‘pasto’, *laqa uywa* ‘animal recién nacido’, *kancha* ‘corral’, *millwa* ‘lana’, etc.

Léxicos referidos a higiene y salud: *muqchikuy* ‘lavar y enjuagar la boca’, *maqchikuy* ‘lavar las manos’, *taqsay* ‘lavar’, *armakuy* ‘bañarse el cuerpo’, *chukcha* ‘cabello’, *kiru* ‘diente’, *pachay* ‘mi ropa’, *chuya kay* ‘estar limpio’, *mancharisqa* ‘asustado’, *maki muqa* ‘mano dislocado’, *wiksa* ‘estómago’, *rurun* ‘riñon’, *hampi qura* ‘hierba medicinal’, etc.

Léxicos referidos a artesanía y tecnología: *manka* ‘olla de barro’, *wislla* ‘cucharón’, *sañu* ‘arcilla’, *rutuna* ‘ceguera’, *waska* ‘soga’, *lliklla ruway* ‘elaborar mantas’, *pallay* ‘adornar en mantas y ponchos’, *wasi ruway* ‘construir casa’, *muhu akllay* ‘escoger semilla’, etc.

Los léxicos no solamente se usan para nombrar a los seres, objetos, partes de los objetos, acciones, actividades; sino fundamentalmente para interactuar comunicativamente en las relaciones interpersonales, entre el hombre y la naturaleza, entre los hombres y el cosmos, entre los hombres y las sabidurías, entre otras.

En los tiempos actuales, ya no existen lenguas ni culturas puras, por la dinámica de las migraciones y por el desarrollo del conocimiento y la tecnología se han creado nuevos léxicos en las lenguas del mundo, y por el proceso de la globalización se han difundido hasta en los caseríos. Producto de este proceso han surgido las refonologizaciones¹⁹, tales como:

latanu de plátano
árus de arroz
puspuru de fósforo
kawallu de caballo
wutilla de botella
rihu de trigo
hawas de habas, etc.

Para los nuevos elementos que aparecieron los andinos quechuas crearon nuevos términos con el nombre de neologismos (Rodas, 2017), tales como:

¹⁹ Los quechua hablantes al expresar palabras del castellano o de cualquier otro idioma, cuya estructura es compleja y no es compatible con la del quechua, tienden a pronunciar respetando como base la raíz del castellano.

qillqana pirqa para pizarra
qillqana rapi para hoja de papel
raku qillqana para plumón grueso
qullqa para prisma
chuqu para cono
wachi para semirrecta
patma para fracción
hawa tupu para área o superficie
chunkachasqa para expresión decimal
sinrichaq para ordenador, computadora, etc.

En resumen, muchos léxicos quechuas se han fosilizado, otros han sido sustituidos por léxicos del castellano, otros léxicos castellanos han sido refonologizados al quechua, y otros léxicos quechuas se han creado para nombrar elementos o acciones que no tienen equivalencia en la lengua quechua.

Capacidades culturales y el uso funcional del quechua

La lengua es portadora de la cultura; es decir, de la cosmovisión, de las lógicas y la racionalidad, de las sabidurías y prácticas, de los valores, sentimientos, percepciones y actitudes.

1) En la cosmovisión

Cada cultura tiene una manera particular de comprender, interpretar y ver el mundo, eso es la cosmovisión. Esta situación se puede evidenciar en las prácticas culturales cotidianas de los pobladores. Los quechua hablantes de la comunidad de Turpo, muy especialmente los abuelos y abuelas y, las personas adultas, aún realizan muchas de las prácticas culturales de sus ancestros, y otras prácticas que ya se olvidaron, solo recuerdan con nostalgia. La presencia de la cultura foránea (cultura occidental y urbana) desde la llegada de los europeos en nuestras tierras, ya cerca de quinientos años, ha invisibilizado y minusvalorado muchas prácticas andinas con la imposición de otras maneras de comprender el mundo. Algunas familias, los jóvenes y los niños y niñas aún todavía recuerdan lo que hacían sus padres y abuelos.

En las reuniones que se ha tenido con las autoridades, líderes comunales, padres y madres de familia sobre la cultura y lengua en la comunidad recuerdan la convivencia equivalente de la naturaleza (*sallqa*), las deidades (*apu*, *illa*) y el hombre (*runa*). Saben que la armonía entre los tres elementos conduce a las familias y personas al *sumaq kawsay* (buen vivir). En la comunidad de Turpo,

algunas familias se han convertido en la fe cristiana, en evangélicos, en testigos de Jehová, prácticas que los ha apartado de la cosmovisión andina. Sin embargo, la EIB en la institución educativa y apoyo de instituciones cooperantes, viene fortaleciendo las prácticas de la cosmovisión andina. Por ejemplo, cuando en las reuniones con la comunidad se hace referencia a la lectura de las señas y otras manifestaciones de la naturaleza, del cosmos y de nuestro propio cuerpo, los participantes se alegran y añoran el pasado, saben que la lectura permite al poblador conducirse al ritmo de la naturaleza y prever de manera adecuada el desarrollo de su vida, de su familia y de los demás seres del mundo. La práctica de la cosmovisión utilizando la lengua quechua es pertinente y coherente, sin embargo, existen personas que utilizando el castellano invocan a la pachamama y a los apus para desarrollar cualquier trabajo, y lo hacen con plena conciencia y convicción.

2) En los principios y valores

Desde tiempos muy remotos, los pobladores progresivamente construyeron y desarrollaron principios y valores para denotar su pertenencia a uno u otro grupo humano. Paralelamente al establecimiento de los principios y valores, crearon y practicaron las prohibiciones (sasikuy) para lograr la armonía en sus vidas. Los principios que se practicaban en las comunidades, fueron:

sumaq yachay	‘buen aprender’
sumaq llamkay	‘buen trabajar’
sumaq uyway	‘buena crianza’
sumaq kawsay	‘buen vivir’

En la actualidad, en la comunidad de Turpo, el cumplimiento pleno de estos principios no se da; por cuanto algunos padres de familia no educan bien a sus hijos e hijas. En las familias andinas se educa en la vida y para la vida con el ejemplo. Se olvidan que sus hijos e hijas aprenden haciendo, observando, imitando, jugando; también hay débil ejercicio de interacciones comunicativas afectivas, muchas veces los padres solo ordenan a sus hijos e hijas, y muy poco dialogan. La vida del comunero, está bien en algún aspecto como también no lo está en otro aspecto. En el proceso cotidiano de construir principios, las familias por lo general utilizan el quechua para sus interacciones comunicativas. A más de estos principios, existen

otras de gran valor en la vida de los pobladores, tales como: la solidaridad, la reciprocidad, la relacionalidad, la complementariedad.

Los valores continúan practicándose en la comunidad, como las siguientes: *ama lulla* ‘no seas mentiroso’, *ama qilla* ‘no seas mentiroso’, *ama suwa* ‘no seas ladrón’, pero no es con la exigencia o rigor de años anteriores.

3) En las sabidurías y prácticas andinas

La sabiduría andina es la suma de los saberes de los hombres, de los animales, de las plantas, de los manantes, de los astros, del viento, de la nube, etc. El hombre es el que armoniza los saberes de todos ellos, sabiendo leer las señas y los comportamientos de la naturaleza, del cosmos, y de todos seres que existen en el mundo, observando y sabiendo leer, saben prever lo que vendrá después, por ello se anticipaban a los sucesos y acontecimientos.

Esta manera de ver y comprender el mundo aún está vigente en los pobladores de la comunidad de Turpo, especialmente en los abuelos y abuelas, y personas adultas. Los jóvenes, los niños y niñas ya no tienen mucho interés en conocer y estar en tono con la naturaleza, el interés de los jóvenes y de los niños, niñas de muchos años atrás han sido sustituidas por los programas de televisión, la radio, el internet.

Las sabidurías y prácticas andinas que aún perviven en la comunidad de Turpo, los hemos agrupado en:

Crianza de la chacra. La principal actividad de las familias de Turpo es la producción agrícola. En cada uno de los procesos de producción agrícola existen muchísimos conocimientos y prácticas andinas desde la construcción de andenerías, clasificación de terrenos para ciertos cultivos, clasificación de semillas, canales de irrigación y formas de riego, formas de sembrío y cultivo, formas de cosecha, lectura de señas y otros indicios para el desarrollo de las actividades agrícolas. La interacción comunicativa en cada uno de estos procesos desde tiempos remotos se realizaba plenamente en la lengua quechua, pero desde los últimos treinta años muchas palabras castellanas ya han sido quechuizadas, empobreciendo el uso fluido y pleno del quechua.

Crianza de los animales. Las familias de Turpo hacen crianza de animales menores como los cuyes, las gallinas, los perros, entre otros, los consideran como parte de su ayllu. En cuanto a los animales mayores, en la localidad de Turpo crían vacas, caballos, ovejas y algunas familias crían cabras; pero la crianza de animales como las llamas, junto con ellas las vacas, los caballos, las ovejas pastorean en las punas de Turpo. También en esta crianza conocen muchas sabidurías y prácticas, por ejemplo zonas de pastoreo, formas de esquila de llamas y de ovejas, curación de enfermedades de los animales. En todas estas acciones las familias interactúan comunicativamente en la lengua quechua. Las personas que se dedican al pastoreo son personas y familias con mucho arraigo viven en los caseríos de las punas y tienen poco contacto con poblaciones urbanas, como tal usan el quechua en todas las actividades que desarrollan.

Al igual que en las actividades principales descritas líneas arriba, existen sabidurías y prácticas de la cultura andina referentes a la crianza de los hijos e hijas, a la curación de males y enfermedades andinas, preparación de remedios a base de plantas, hierbas y animales, teñido de lanas y prendas de vestir utilizando raíces y hojas de las plantas, tejido de ponchos y mantas, elaboración de herramientas de labranza, etc. La lengua de comunicación es el quechua, pero con bastantes préstamos.

4) En la herencia cultural

La herencia cultural considerada como el proceso de transmisión de generación en generación de la cosmovisión, los saberes y prácticas, principios y valores, percepciones y actitudes, entre otros de la cultura propia. En la cultura andina, desde tiempos remotos las familias practicaron la herencia cultural de manera consciente a fin de que los saberes de los abuelos y padres perduren en los hijos y nietos de la familia. Estas prácticas progresivamente se han debilitado en el tiempo, con la intromisión e imposición de otros patrones culturales, como es la cultura occidental.

La comunidad de Turpo no es ajeno a este proceso de devaluación de la práctica de la herencia cultural. Existe una brecha cultural enorme entre los conocimientos y prácticas de los abuelos y abuelas y lo que los hijos e hijas conocen y saben de su cultura propia, y aún es mayor con lo que saben y

practican los hijos de los hijos, es decir, de los nietos. Este detalle es notorio en el uso funcional de la lengua quechua y en valoración que le dan los propios hablantes. Es sumamente crítica el hecho de que los abuelos y abuelas se comunicaban plenamente en todas las actividades en quechua, sus hijos, hijas hoy padres y madres de familia usan en quechua (quechuañol) también usan el castellano (castellano andino), sus hijos e hijas ya son bilingües con uso preponderante del castellano. Los niños y niñas en edad preescolar son más castellano hablantes y ya no quieren hablar en quechua. Es decir, padres con quechua como lengua materna, y sus pequeños hijos con castellano como primera lengua. Este proceso nos va conducir a la muerte segura de nuestra cultura y lengua quechua. Un ejemplo del uso de las lenguas de madres con sus pequeños hijos en una de las calles de Turpo.

Mamá: Apúrate camina hija, se hace tarde.

En la calle se encuentra con la vecina.

Vecina: Buenos días, mama Rosa, imaynallam.

Mamá: Allinllam, wawaytam jardinman apachkani.

Vecina: Allinmi, ¿Imaynallam qusayki kachkan?

Niña: (Interrumpe la niña) Apúrate mamá, vamos.

Mamá: Vaya avanzando ahorita te alcanzo.

Vecina: Kayna apurayllañaam lliwpas tiyanchik.

Mamá: Arí, huk punchawña rimanakusun.

En la situación comunicativa podemos apreciar, que entre mayores hablan en quechua, y cuando conversan con su hija lo hace en castellano. En este proceso la niña ya es castellano hablante.

El uso funcional del quechua en los procesos de enseñanza

En contextos socio culturales diversos, como en la comunidad de Turpo, la aplicación de la educación intercultural bilingüe pertinente y de calidad, es uno de los retos de la educación de hoy, para esta realidad. El castellano es la lengua de uso preferido por los docentes de aula, también el quechua es la lengua originaria que tiene que aplicarse como instrumento de aprendizaje y objeto de estudio, de acuerdo al escenario lingüístico identificado como resultado de la caracterización psicolingüística de los estudiantes del aula, de manera que la EIB se puede decir que es una educación en dos culturas y en dos lenguas.

En la I.E.P. N° 54109 Virgen del Carmen de Turpo, se viene aplicando la propuesta de educación intercultural bilingüe (EIB) y los procesos educativos generalmente se desarrollan en el castellano, y el quechua es la lengua que progresivamente se viene introduciendo en los procesos educativos. En la institución educativa se han identificado espacios y tiempos de uso del quechua por los estudiantes, escenarios donde la interacción comunicativa es bastante fluida y se manifiesta de manera natural e informal. La observación y registro de tales interacciones comunicativas permitió apreciar las frecuencias de uso de léxicos y de diversos tipos de textos orales y escritos en el quechua, y el valor que le dan los estudiantes y los docentes.

1) La lengua quechua en la planificación y programación curricular

La planificación y programación curricular es un proceso pedagógico que permite anticipar, organizar y prever acciones a corto y largo plazo. Para este proceso es un prerequisite el conocimiento del contexto sociocultural de parte de los directores y docentes. La Directora y docentes de la I.E.P. N° 54109 de Turpo, en la planificación consideran las **metas de aprendizaje** en cada una de las áreas y ciclos, las actividades del **calendario comunal**, identifican **situaciones significativas**, indagan los **saberes previos** para cada situación significativa, también identifican las **potencialidades, problemas, demandas y necesidades** de la comunidad educativa, y todos estos elementos correlacionan con las **competencias y capacidades de las áreas** del currículo. Todos estos aspectos y elementos se plasman en una matriz curricular en el que se visualiza la programación de marzo a diciembre. En esta parte, la cultura y lengua quechua se visualizan escritas en la lengua propia:

- En el calendario comunal
- En las situaciones significativas para cada mes.
- En los saberes previos de la comunidad para cada actividad significativa.
- En la identificación de potencialidades, problemas, demandas y necesidad para cada situación significativa.

2) Tratamiento de Lenguas

También es parte de la planificación, la **caracterización sociolingüística y psicolingüística**, resultados que nos permite identificar las lenguas de mayor y menor uso por los pobladores, y los niveles de dominio de la lengua materna y de la

segunda lengua de los estudiantes, estos últimos para determinar los **escenarios lingüísticos del aula**. En el caso de nuestra de Institución Educativa de Turpo, resultan escenario 2 en las seis aulas; es decir los estudiantes son bilingües (quechua y castellano). En este proceso ha sido necesario que todos los docentes interactúen comunicativamente con los pobladores y los estudiantes haciendo uso oral de la lengua quechua.

La Directora y docentes de la I.E.P.N° 54109 de Turpo, en base al escenario lingüístico determinado y teniendo en cuenta el plan de estudios, han procedido planificar el tratamiento de lenguas, algunos resultados evidentes, son:

- **Tiempos y espacios de uso para cada lengua.** Para la lengua quechua determinaron usar en toda la institución educativa y con todos los agentes educativos los días martes y jueves en cada semana, para el uso del castellano los días lunes, miércoles y viernes. Este detalle, fue para evitar el uso indistinto del quechua y del castellano, y disminuir la interferencia lingüística en los estudiantes.
- **Horarios de clases bilingües.** Las horas del área de comunicación en lengua originaria, han planificado para los días del quechua, y las horas del castellano como segunda lengua para desarrollar en los días destinados para uso del castellano. Las horas de las demás áreas curriculares, por ser de escenario 2, en cada ciclo, han planificado de manera que la mitad de horas han destinado para desarrollar en castellano y la otra mitad para desarrollar en quechua.
- **Carteles de lenguas.** Cada aula cuenta con un cartelito de lenguas, de forma circular, colgado frente a los estudiantes, en una cara figura “castellano” y en la otra cara “quechua”. Los días del quechua se muestra el cartel con “quechua” y cuando es día del castellano el cartelito correspondiente.
- **Organización de los sectores del aula para el quechua y para el castellano.** Los docentes de aula han separado los sectores en dos: una para uso de los trabajos en quechua y la otra para los trabajos del castellano. Las producciones de textos en quechua se exhiben en el sector correspondiente.

Teniendo en cuenta los insumos y recursos mencionados líneas arriba, los docentes elaboran los **Proyectos de Aprendizaje EIB**. Los docentes asumen este tipo de unidades didácticas, en opinión de los docentes, porque es la mejor que interpreta y

permite desarrollar desde el contexto sociocultural (calendario comunal), incorpora saberes y prácticas andinas, y responde a la situación significativa de la comunidad. Los proyectos de aprendizaje EIB son elaborados en equipos de trabajo por ciclos, y con docentes de otras instituciones educativas del distrito. De igual modo los docentes elaboran las **sesiones de aprendizaje EIB** de acuerdo a lo que han planificado en los proyectos de aprendizaje. Estos instrumentos de gestión del aula aún están elaboradas en castellano en la mayoría de casos, los docentes aún no tienen el dominio del uso escrito del quechua, por ello prefieren redactar en castellano.

3) Usos de la lengua quechua en el aula

En la institución educativa, las aulas son del escenario lingüístico 2 (bilingües) y el quechua se desarrolla como lengua materna y el castellano como segunda lengua. En el aula, el quechua se usa en dos espacios:

- En las horas destinadas para el área de comunicación como lengua originaria y,
- En las horas de las demás áreas curriculares, excepto el área de castellano como L2.

La enseñanza de la lengua quechua²⁰ implica el desarrollo de las capacidades y habilidades lingüísticas como escuchar, hablar, leer, escribir, entre otras; mientras que la enseñanza en la lengua quechua implica hacer uso como instrumento de aprendizaje. Los docentes enseñan el quechua en las dos perspectivas, pero priorizan en la enseñanza en el quechua, dado que los estudiantes tienen por lengua materna el quechua y por lo tanto ya tienen dominio de la lengua y ello posibilita la comunicación fluida. La enseñanza de la lengua quechua como objeto de estudio, aún es débil desde la planificación y programación curricular (proyectos de aprendizaje, sesiones de aprendizaje escriben en castellano) y en las sesiones de aprendizaje²¹. Uno de los factores que genera esta situación, es que los docentes no

²⁰ Es importante distinguir la enseñanza “DE” de la lengua quechua para desarrollar las capacidades y habilidades lingüísticas, de la enseñanza “EN” el quechua como instrumento de comunicación para la construcción de los aprendizajes en la lengua quechua.

²¹ Las sesiones de aprendizaje deberían de ser elaboradas en quechua para las sesiones destinadas para quechua, y para las horas de castellano las sesiones deben elaborarse en castellano. Este proceso sería lo lógico; pero las docentes, por más que sean para sesiones en quechua, elaboran todo en castellano, con muy pocas excepciones.

tienen buena formación en la habla quechua, tampoco tiene la especialidad de EIB y conocen medianamente la EIB.

4) **El uso de la lengua quechua en las horas de clase destinados para la enseñanza del área de comunicación como lengua originaria**

Tanto la docente como los niños y niñas se ubican en el idioma. Veamos la siguiente situación comunicativa:

Docente: Buenos días niños y niñas.

Niños y niñas en coro: Buenos días profesora

Docente: Allinllachu kachkankichik (cómo están ustedes).

Niños y niñas en coro: Allinllam yachachiq (bien, profesora).

Docente: Kunan punchaw, ¿qichwapichu, castellanopichu llamkasun? (hoy día, ¿en quechua o en castellano vamos a trabajar?)

Niños en coro: Runa simipi yachachiq (en quechua señorita).

Docente: Kusa, allin (bien, bien)

El rol de la docente es clave para asumir una u otra lengua en el aula. Cuando la docente inicia la sesión saludando en castellano y los niños, niñas responden en castellano, cuando la docente cambia de idioma, los niños y niñas también cambian a la lengua de la docente. No todas las docentes respetan las horas y los días de uso del quechua conforme a su horario, y utilizan el castellano por momentos y complementariamente el quechua, y ello es de acuerdo a las posibilidades de manejo y uso del quechua de parte del docente.

- La docente desarrolla su sesión de aprendizaje conforme ha planificado. En el área de comunicación en lo el enfoque que utiliza es el comunicativo textual.
- La docente, por lo general, presenta en un papelote un texto escrito (puede ser también un texto oral) referido al contexto y teniendo en cuenta el calendario comunal del mes.
- Los niños y niñas indagan sobre el título o tema y del contenido del texto traído por la docente. Una vez descubierto el título y el texto del contenido, leen en coro con la docente y los niños, niñas. Practican la lectura en grupos, en pares e individualmente, dependiendo de las estrategias de la docente.
- Hacen la interrogación de textos, para comprender el contenido, en los grados superiores realizan la interrogación de textos haciendo uso de los niveles de comprensión lectora (textual, inferencial y criterial).

- Luego, identifican de acuerdo al propósito de la sesión de clase, palabras, frases u oraciones significativas. Escriben en tarjetas o en la pizarra.
- Los niños y niñas copian en sus cuadernos el texto de lectura y las preguntas y respuestas de comprensión del texto.
- Los niños y niñas organizados en grupos de trabajo, elaboran nuevos textos similares al texto presentado, luego socializan sus resultados.

En todo este proceso, como es hora y día del quechua, la docente y los estudiantes utilizan el quechua, pero por momentos hacen uso del castellano. Aún no hay docentes que cumplan a plenitud el uso del quechua en todas las sesiones de clase ni en los recreos, lamentablemente siempre está presente el castellano, pero ya en menos oportunidades, pero hay presencia del quechuañol y de préstamos innecesarios del castellano.

5) El uso del quechua en las horas de clase de las demás áreas curriculares

Cuando el escenario lingüístico es 2, las áreas personal social, ciencia y tecnología, matemática, arte y cultura, educación física, educación religiosa, tutoría y orientación educativa un 50% de horas debe desarrollarse en quechua y el otro 50% en castellano. La distribución de las horas de clases para cada lengua está plasmada en el horario de clases bilingüe del aula, del grado y ciclo. Los docentes tienen amplio conocimiento y manejo del castellano, y experiencia para desarrollar las áreas curriculares en el marco de la cultura occidental. Pero, en la lengua quechua los docentes no tienen por lo general la experticia necesaria como con el castellano para desarrollar óptimamente las sesiones de aprendizaje en quechua de las áreas indicadas. Un docente EIB para que sea exitoso debería comportar el perfil siguiente:

- Dominio de la cosmovisión andina,
- Conocimiento de saberes y prácticas andinas,
- Dominio de la lengua quechua tanto escrito como oral,
- Léxico quechua amplio y suficiente,
- Manejo adecuado de préstamos lingüísticos, re fonologizaciones y de los neologismos,
- Conocimiento disciplinar del área,

- Uso y manejo de los procesos pedagógicos y didácticos de las áreas curriculares, y
- Uso y manejo pertinente y adecuado de los materiales y recursos educativos, entre otros.

Las docentes de la institución educativa de Turpo tratan de asumir este reto, y hay diferentes niveles de empoderamiento de EIB y el uso del quechua en el desarrollo de las áreas del currículo es aún débil, por ello, a pesar de tener horario bilingüe, en muchas ocasiones se olvidan de hacer uso del quechua y desarrollan la sesión en castellano.

4.2. Interpretación de resultados

Capacidades comunicativas

Las capacidades comunicativas entendida como el conjunto de habilidades cognitivas y afectivas que nos permite expresar y comunicar mensajes, sentimientos, percepciones, actitudes en un contexto social y cultural determinado, posibilita una interacción comunicativa dinámica. Los pobladores de la comunidad de Turpo utilizan las lenguas quechua y castellano y sus variaciones (quechuañol, castellano andino) para comunicarse, dependiendo del escenario, del nivel de instrucción de los hablantes, del grado de identidad con la cultura propia, del grupo etareo, las tradiciones, costumbres y actividades que se desarrollan, entre otros.

En los tiempos actuales, los factores que influyen en el desarrollo adecuado de las capacidades comunicativas, son por ejemplo: la dinámica de las migraciones, uso de medios de información como la radio y la televisión en las comunidades y caseríos más alejados de centros urbanos, la difusión y uso de nuevos conocimientos y tecnologías, la escuela como centros de castellanización, entre muchos otros, hacen que ninguna cultura ni lengua sean puras.

En tiempos anteriores las interacciones comunicativas entre los pobladores de Turpo se desarrollaban plenamente en quechua Chanka; es decir, el quechua se usaba en todos los desempeños, actividades, costumbres y tradiciones en las familias y en comunidad, el quechua era valorado. Desde la época de la colonia, la presencia avasalladora del castellano en el mundo andino, ha hecho de que los usos y funciones de la lengua quechua disminuya y los andinos quechuas por falta de una

identidad y autoestima fortalecida han ido asimilando al quechua muchos léxicos del castellano, y también han ido aprendiendo a usar el castellano, considerándolo como lengua de prestigio y mejora de status social en la comunidad.

En los tiempos actuales, los pobladores de mayor edad (abuelos, abuelas) son el grupo etareo que mejor conserva el quechua en su habla, y en sus interacciones comunicativas, dando sentido y valor al uso funcional de la lengua propia. Sus hijos, hoy padres y madres de familia, también hacen uso fluido del quechua, pero en su habla ya han introducido muchos léxicos del castellano, asimilándolos como raíz, pero lo han quechuizado agregando sufijos quechuas, por ejemplo *pasaykamuy*, donde la raíz *pasa* es castellano y los sufijos *-ykamuy* es quechua, expresiones como estas existen muchas y los pobladores ya los han considerado como si fueran palabras quechuas. Por ello, en sus interacciones comunicativas utilizan aparentemente el quechua en todas sus actividades, pero con bastante presencia de términos castellanos.

Los jóvenes, adolescentes, niños y niñas en edad escolar al igual que sus padres utilizan el quechua en sus comunicaciones, pero también utilizan el castellano, son bilingües. Ellos saben cuándo y con quienes utilizan el castellano; por lo general hacen uso de esta lengua como interactúan comunicativamente con las autoridades del municipio, personas foráneas y trabajadores de los sectores salud, educación, agricultura, organizaciones sociales como Programa Juntos, Qali warma, Kusi warma, Cáritas, Saywa, entre otros.

Los mejores escenarios para el uso funcional del quechua son el hogar, la familia, la chacra durante las actividades agrícolas, en el pastoreo de animales, en las faenas comunales, las asambleas comunales, costumbres y tradiciones como el yarqa aspiy de Turpo, la corrida de toros, la fiesta de todos los santos, la pascua, entre otros.

Sin embargo, a los niños y niñas en edad pre-escolar los padres, madres y demás familiares vienen induciendo a que utilicen la lengua castellana en sus comunicaciones. Este hecho constituye una ruptura en la transmisión generacional de la lengua y la cultura. Entre los padres, madres y los demás adultos de la familia se comunican en quechua; pero, para hablar con sus hijos e hijas pre-escolares utilizan el castellano, hasta les prohíbe que hablen quechua. El argumento, es que cuando van a hablar el castellano desde pequeño ya no van a motosear

(interferencia lingüística) y dicen serán buenos castellano hablantes, y no van a tener problemas para lograr alguna profesión. Situación que preocupa, porque el comunero o sus hijos tienden a migrar a las grandes urbes, supuestamente para mejorar su condición de vida actual, y así lograr el bienestar y la felicidad. El fortalecimiento de la identidad cultural y la revitalización de la lengua quechua aún están ausentes en el pensamiento y actitudes del poblador de la comunidad de Turpo.

Capacidades lingüísticas

Las capacidades lingüísticas considerada como un conjunto de habilidades con que los hablantes de una lengua asocian cadenas de sonidos con significados posibilitan la producción y comprensión de palabras, frases y oraciones en su lengua propia. En la comunidad de Turpo, todos los quechua hablantes desarrollan sus habilidades lingüísticas orales: escuchar y hablar; pero, no todos han desarrollado sus habilidades lingüísticas escritas: leer y escribir, es decir no han sido alfabetizados o son analfabetos funcionales.

Sin embargo, los quechua hablantes sin tener formación académica en el funcionamiento de la lengua quechua, muy bien se conducen en los aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos y en el uso de los léxicos; solo les falta que conozcan y aprendan a usar el alfabeto y los códigos gramaticales. En el **aspecto fonológico**, muchos de los sonidos que producen son onomatopéyicos y varían de persona a persona, en otros casos producen varios sonidos para mencionar un objeto o situación, por ejemplo, cuando quieren decir “*si*” utilizan sonidos como [*arí*], [*awriku*], [*aw*], [*nismi*]. En los sonidos de los léxicos quechuas saben expresar correctamente, por ejemplo: para mencionar al “*cerro*”, o al animal macho dicen [*órqo*], para color “*amarillo*” expresan como [*qéllo*], estos sonidos son alófonos en proximidades de la post velar “q”. En el caso de la expresión del árbol “*mulli*” por lo general expresan como [*mólle*], igual para referirse a la expresión “*muti*” dicen [*móte*], esta interferencia en la lengua quechua es producto de la presencia fuerte del castellano, pero si utilizamos dichas expresiones en oraciones quechuas, resulta correcto la pronunciación, por ejemplo:

Mullimanta aqata upyasun ‘tomemos chicha de molle’

Mamay **mutita** qaramuy ‘mamá sirve mote’

Es decir, cuando se usan como palabras sueltas, existe la tendencia de expresar con las vocales “e”, “o”; pero cuando producimos oraciones las vocales intermedias no se escucha.

En el **aspecto morfológico**, los pobladores de la comunidad de Turpo producen palabras quechuas que tiene la estructura: raíz + sufijos; por ejemplo:

Llaqtaypi ‘en mi pueblo’
Mamaywansi ‘dice con mi mamá’

Sin embargo, los quechua hablantes de la comunidad han asimilado palabras del castellano como raíz y luego han agregado sufijos quechuas, por ejemplo:

camisaymi ‘es mi camisa’
pantalonllayta ‘a mi pantalón’

Las palabras “**camisa**” y “**pantalón**” son raíces y son léxicos del castellano, mientras los sufijos “**-ymi**”, “**-llayta**” son quechuas. Situaciones que nos permiten afirmar, que la estructura de la palabra quechua respeta y usan los pobladores, pero las raíces son del castellano, situación que no debe ocurrir, porque son préstamos innecesarios (camisa = ukuncha, pantalón = wara). Es decir, la estructura del quechua se respeta, pero con el siguiente detalle:

RAIZ quechua + SUFIJOS quechua
RAIZ castellano + SUFIJOS quechua

Al igual que los adultos, los adolescentes, niños y niñas respetan la estructura de la palabra quechua.

En el **aspecto sintáctico**, los quechua hablantes de la comunidad de Turpo, utilizan la estructura de la frase y de la oración de manera adecuada. En las frases quechuas los modificadores (adjetivos) anteceden al sustantivo, considerado como núcleo. En las oraciones, utilizan la estructura sujeta + objeto + verbo (SOV), aunque algunas veces ubican al verbo en el medio (SVO), pero en ambos casos es comprensible para el quechua hablante, como manifestara Rodolfo Cerrón-Palomino, 2008). El problema de los préstamos es fuerte en las frases y oraciones. El quechua hablante fuertemente impregnado

con su cultura y lengua, la estructura del quechua utiliza para producir oraciones en castellano, fenómeno que se conoce como castellano andino.

En cuanto a los **léxicos quechuas**, los quechua hablantes de Turpo ha disminuido su universo vocabular, muchos léxicos que se usaban han sido fosilizados, y en su reemplazo han aparecido e introducido palabras castellanas. Producto de la globalización, de los avances en los conocimientos y en la tecnología han aparecido nuevos elementos culturales, con nombres en castellano, en inglés u otras lenguas del mundo. Las comunidades de hablantes hábilmente han asimilado, otras han refonologizado y otras han creado neologismos. Producto de este proceso muchos léxicos de otras lenguas se han introducido en los léxicos de los pobladores de Turpo, por ejemplo: waka para vaca, uwiha/chita para oveja, puspuru para fósforo, etc.

Capacidades culturales

Sabemos que la lengua es portadora de la cosmovisión, de las lógicas y la racionalidad, de los conocimientos, sabidurías y prácticas, de los mensajes, sentimientos, percepciones y discursos de y en la cultura. Este enunciado se cumple con los pobladores de la comunidad de Turpo; pues para desarrollar las diversas actividades sean familiares o comunales se conectan directa o indirectamente con la naturaleza y las deidades; por ello leen las señas y otras manifestaciones de la naturaleza, del cosmos y del propio cuerpo. En cierta medida es la práctica de la religiosidad del andino. También hay presencia de otras prácticas religiosas (evangélicos, testigos de Jehova) en la comunidad; sin embargo ellos también para iniciar las actividades relacionadas con la crianza de la chacra y de los animales realizan también breves ofrendas o invocaciones a la pachamama. Los niños, niñas y jóvenes observan y participan en las actividades culturales que realizan sus padres y mayores, por ello están empoderados de las costumbres, tradiciones y saberes de su comunidad.

En este proceso el uso de la lengua quechua es crucial; pues todos utilizan el quechua para interactuar comunicativamente entre los pobladores; pero no se puede afirmar que el uso del quechua es pleno, hasta la actualidad ya se ha introducido expresiones castellanas para referirse a la práctica de la cultura andina.

La institución educativa con la aplicación de la EIB, ha aprendido a elaborar el calendario comunal, donde se registran todas las actividades socio culturales de la comunidad, y eso utilizan los niños y niñas para generar aprendizajes significativos. Por estas acciones la institución educativa se ha convertido como el centro de motivación y de fortalecimiento de las prácticas culturales. Los niños y niñas utilizan bien la lengua quechua para dramatizar y/o representar roles de las familias en las actividades de aprendizaje.

Las autoridades, líderes comunales, padres y madres de familia sobre la cultura y lengua en la comunidad recuerdan con añoranza los saberes de sus ancestros; saben que para vivir en armonía hay que estar en relación mutua con la naturaleza, las deidades y el cosmos.

La práctica de los principios y valores en las familias ha disminuido ostensiblemente. Años anteriores, los niños, niñas y jóvenes manifestaban respeto único a los abuelos y personas mayores, por eso, cuando los niños/niñas se encontraban en cualquier lugar con los mayores saludaban con mucha reverencia. En la actualidad, aún muchos niños, niñas y jóvenes saludan a los mayores, y los mayores también corresponden al saludo. El “rimaykukullayki” era la expresión que equivale a ‘buenos días, buenas tardes, buenas noches’, los pobladores han olvidado el saludo en quechua y han sustituido con los saludos en castellano.

El quechua en los procesos de aprendizaje

Para el desarrollo de los procesos educativos, cada año la I.E.P.N° 54109 de Turpo realiza una planificación y programación curricular con el enfoque EIB, para ello se actualizan las caracterizaciones sociocultural, sociolingüístico, psicolingüístico, los resultados de estas acciones ha permitido identificar las actividades socio productivas, tradiciones, costumbres plasmándose en el calendario comunal, asimismo posibilita la identificación de las lenguas de mayor y de menor uso en la comunidad, y los niveles de dominio de las lenguas por los estudiantes, como resultado se tiene que los estudiantes de las seis aulas de la institución educativa se han ubicado en el escenario lingüístico 2, que corresponde a los estudiantes cuya lengua materna es el quechua y su segunda lengua es el castellano. Esta situación obliga que la directora y los docentes determinen tiempos y espacios separados para uso de las lenguas quechua y



castellano en el aula y en los días de la semana, para ello se han elaborado los horarios de clase bilingües; es decir, hay días de la semana para uso del quechua, y otros días de la semana para uso del castellano, esta forma de separar las lenguas es una buena alternativa para evitar el uso indistinto y la mezcla en cualquier momento en las interacciones entre estudiantes, y estudiantes con los docentes, así se evita la interferencia entre ambas lenguas.

Las unidades didácticas, desarrollan a través de proyectos de aprendizaje EIB mensuales; para ello los docentes han identificado las situaciones significativas para cada mes. Los proyectos de aprendizaje elaborados por los docentes tienen mucha relación con los cuadernos de trabajo en lengua originaria Rimana (comunicación en LO), Yupana (matemática en LO), Sumaq kawsay (personal social y ciencia y tecnología en LO); por cuanto estos cuadernos están organizados de acuerdo al calendario comunal coincidiendo con los proyectos de aprendizaje. Para desarrollar las áreas curriculares en las horas destinadas al uso del quechua y para uso del castellano, se elaboran las sesiones de aprendizaje utilizando el castellano, aún los docentes no logran plasmar en quechua las sesiones de aprendizaje.

En el aula, en las horas destinadas para uso del quechua, los docentes de aula tienen que desarrollar las actividades de aprendizaje en la lengua quechua. Los docentes tienen diferentes niveles de dominio del quechua y se esfuerzan en asumir este reto, aún con muchas debilidades, por eso hay veces cambian de idioma y terminan desarrollando en el castellano que es la lengua de su preferencia. La mitad de las horas de cada área se desarrolla en quechua, por ser escenario 2, muy pocos docentes logran cumplir con el horario, siempre hay la tendencia de hacer uso del castellano. En este sentido los niños y niñas no muestran ningún problema, al contrario demuestran más alegría cuando las clases se realizan en quechua.

Para generar condiciones adecuadas para el desarrollo del quechua, las aulas están divididas en dos: sector quechua y sector castellano. En estos espacios se colocan los trabajos individuales y de grupo sea en quechua sean en castellano. En resumen, en la institución educativa se viene promoviendo y fortaleciendo el uso del quechua, que los propios estudiantes valoran, la mayoría de los padres y madres de

familia apoyan el uso del quechua, aunque hay pocas personas que no están de acuerdo.

4.3. Apreciación final

Las lenguas quechua y castellano se encuentran en una relación de diglosia, siendo el castellano la lengua que avasalla y predomina en el contexto de la comunidad de Turpo, y el quechua se ha arrinconado al ámbito familiar y coloquial. En las familias se ha creado el mito de que ser castellano hablante es lograr mayor statu social en la comunidad, mientras que ser quechua hablante es seguir siendo marginado, analfabeto, pobre y con pocas posibilidades de relacionarse con gente de ámbitos urbanos. Por otra parte, en la gestión pública solo se utiliza el castellano, hasta ahora en las instituciones públicas de la provincia, inclusive en el distrito de Turpo nadie ha redactado un memorial, acta, solicitud, oficio, informe, memorando en quechua todo se hace en castellano; por ejemplo en las asambleas comunales la lengua quechua se utiliza del inicio hasta el final, pero el acta de dicha reunión se escribe en castellano, y los presentes firman o ponen su huella digital. Asimismo, cuando un quechua hablante baja a la ciudad y gestiona sus necesidades y demandas en las oficinas, el personal que atiende solo atiende en castellano, entonces el quechua hablante se frustra y se crea una imagen de que el quechua no sirve y para que sus hijos ya no sufran como ellos, prefieren que en la escuela se enseñe en castellano.

Esta breve caracterización del uso del quechua y su baja valoración por los propios hablantes, ha motivado la realización de la presente investigación. El panorama sombrío en el que se desenvuelven los quechua hablantes, desde hace más de 22 años, con la puesta en marcha del programa PLANCAD EBI de parte del Ministerio de Educación, se viene fortaleciendo y promoviendo el rescate, la valoración y el desarrollo de las lenguas originarias en el Perú. Ahora existen normas legales internacionales y nacionales que reconocen y oficializan las lenguas originarias, además ya se considera como derecho lingüístico de los pueblos el uso de las lenguas en la gestión pública y en diferentes espacios tanto rurales como urbanos, existen instituciones que cautelan como la Defensoría del Pueblo, Ministerio de Cultura a través de la Ley 29735 Ley de lenguas, el Ministerio de Educación a través de la EIB, declarada como Política Sectorial de Educación con el D.S. N° 006-2016-MINEDU, entre otras. Las normas



están dadas, lo que falta es su implementación para que los quechua hablantes se sientan que vale la pena nuestra cultura y nuestra lengua quechua.

En la comunidad de Turpo y en su I.E.P. N° 54109, ya se ha iniciado el proceso de fortalecimiento de la cultura andina y lengua quechua; por cuanto, al implementarse la EIB, los niños, niñas y adolescentes oficialmente y públicamente ya usan la lengua quechua en sus aprendizajes, y esta situación trasciende a la familia y comunidad. Pero aún está en proceso el uso pleno del quechua y su valoración, como instrumento de comunicación y de objeto de estudio.

CONCLUSIONES

- En el contexto de la comunidad coexisten las lenguas quechua y castellano, pero en relaciones de inequidad (diglosia). El castellano es la lengua de prestigio e indicador de mejor status social entre los pobladores de la comunidad, y el quechua es considerada como lengua de los indígenas, de los analfabetos, de los rurales y de gente pobre. Los propios pobladores de Turpo tienen esta percepción. En el contexto de la comunidad, los quechua hablantes que más conservan el uso del quechua se encuentran en las alturas, en las punas dedicados al pastoreo y crianza de los animales, con pocas posibilidades de llegar a contextos urbanos. Y dentro de la localidad también son familias con escasos recursos, que no les permite emigrar a otros contextos.
- Los ámbitos de uso del quechua se han reducido al hogar, a la familia y la comunidad. El quechua, en la actualidad, solo sirve para comunicarse dentro de la familia sobre situaciones cotidianas del día, de cómo fue el trabajo del día en la chacra, como están los sembríos, el pastoreo de los animales, cómo se encuentran los demás miembros de la familia, cómo están los vecinos, qué actividades desarrollarán el día de mañana, etc. Pero, cuando el jefe de familia o cualquiera de sus miembros salen a la calle a visitar a otras familias, o a una reunión, a la chacra, etc. y se encuentran en el trayecto con otras personas que ya manejan castellano o son foráneos (personal de sector salud, de educación, del municipio, de otras instituciones) los saludos de encuentro lo realizan en castellano y entablan la conversación utilizando el castellano, pero este diálogo es bastante interferido con los léxicos y estructura quechua. Por tanto, el propio quechua hablante no hace el uso funcional del quechua, tampoco valora, por eso cambia de idioma cuando quiere comunicarse con otras personas, a fin de quedar bien y demostrar de que ya sabe castellano.
- El uso del quechua permite desarrollar las capacidades comunicativas de los hablantes. La lengua quechua se caracteriza por ser afectivo y reiterativo en sus expresiones, por ello es muy dulce comunicarse en quechua. Cuando los quechuas interactúan comunicativamente en la lengua quechua, logran manifestar y comunicar mensajes, pensamientos, sentimientos, percepciones y logran realizarlo con gran afectividad, expresividad y le dan un matiz especial con el uso reiterativo de léxicos en sus discursos. Los abuelos y abuelas, los padres y madres y personas

adultas se comunican fluidamente en quechua, asimismo se comunican con sus menores hijos quienes también interactúan en la lengua quechua; sin embargo, existen algunos jóvenes y niños que prefieren hablar en castellano. Por otra parte, los quechua hablantes ya no utilizan el quechua adecuadamente, usan préstamos lingüísticos del castellano, refonologizan y hasta crean neologismos para nombrar elementos de otras culturas.

- El uso del quechua posibilita el desarrollo de capacidades lingüísticas. Los quechua hablantes a pesar de no contar con formación académica en su lengua, hacen uso pertinente en los aspectos fonológico, morfológico y sintáctico. La lengua quechua como objeto de estudio posibilita al hablante conocer el funcionamiento de la lengua en sus aspectos gramaticales y lexicales. El conocimiento de su lengua ayuda a comprender su estructura interna, ello posibilita para uso fluido y pertinente del quechua, y ayuda para una mejor comunicación. Los léxicos quechuas en el hablante cada vez más se va reduciendo y muchas de ellas están siendo sustituidas con léxicos del castellano, éstos están siendo asimilados a la lengua quechua.
- El quechua es portadora de la cosmovisión de la cultura andina. Si el quechua desaparece con el último hablante, junto con el habrá muerto la cultura andina, es una sentencia que se cumple cada vez que desaparece una lengua. El quechua sin su matriz cultural es una lengua muerta, no cumple su función social ni cultural; por ello las palabras, frases, oraciones y discursos en la lengua quechua llevan la lógica del discurso de su cultura. Una prueba de ello, es cuando se traduce textual y literalmente un texto quechua al castellano, el resultado no se entiende. Por ello cuando decimos que convivimos de manera equivalente con la naturaleza, las deidades y los hombres, y que todo lo que existe en el mundo tiene vida y lo expresamos en quechua tiene sentido y se comprende; pero en la lógica de la cultura occidental no tiene sentido.
- La IE EIB promueve el fortalecimiento de la identidad cultural y la revitalización de la lengua quechua. Antes la escuela era un centro de castellanización y de aculturación; por eso los procesos de enseñanza se realizaba en castellano aún sabiendo que los estudiantes eran quechuas, y por otra parte, ante la cosmovisión andina impusieron la doctrina y la fe cristiana. Gracias a la EIB, que se viene implementando en la institución educativa de Turpo se viene promoviendo el rescate, la valoración y vigencia de la cultura andina y la revitalización de la lengua



quechua. La lengua quechua se viene utilizando en la planificación y programación curricular, en el desarrollo de sesiones de aprendizaje, en el uso de materiales y recursos educativos. Como resultado de este proceso se viene recuperando los usos y funciones de la lengua quechua, consiguientemente su valoración.

RECOMENDACIONES

Las conclusiones y apreciaciones anteriores nos llevar a recomendar a los actores sociales de la comunidad, lo siguiente:

- En el contexto de la comunidad coexisten las lenguas quechua y castellano, el uso y manejo de estas lenguas tienen que ser con criterios de equidad. Tanto el quechua como el castellano, se tiene que hacer uso equilibrado y coordinado en todas las actividades, costumbres y tradiciones que las familias y la comunidad desarrollan. Para lograr esta equivalencia, se debe promover el uso pertinente y responsable en los hablantes de cada lengua, evitando el avasallamiento del castellano a la lengua quechua y viceversa. Los usos y funciones del quechua se tiene que ampliar a todas las actividades familiares y comunales, y en asuntos de gestión de la comunidad con instituciones públicas y privadas. Entonces será necesario que todos los pobladores usen y manejen la lengua quechua y también el castellano, y la población sea bilingüe.
- Los ámbitos de uso del quechua no solo sea el hogar, la familia y la comunidad, sino también se amplíe los ámbitos de uso y manejo del quechua a las instituciones públicas y privadas que se encuentran en la comunidad; es decir, tanto los profesores de las instituciones educativas, el personal de salud del centro de salud, de las organizaciones de base como el Programa Juntos, el Qali warma, Saywa también usen obligatoriamente la lengua quechua en sus desempeños, en acciones de coordinación y de capacitación y en otras acciones que realicen. Promover el uso escrito del quechua para gestionar las oficinas de los sectores públicos y privados. De esta manera se puede valorar el uso funcional del quechua.
- Las capacidades comunicativas en la lengua quechua es necesario dinamizar y empoderar en los propios hablantes. Ello implica, que entre todos los miembros de la familia (abuelos, abuelas, padres y madres, hijos e hijas, nietos y nietas y demás familiares) y comunidad, la lengua quechua sea un instrumento de comunicación en todos los espacios (casa, chacra, calle, plaza, etc.) y tiempos (al despertar, al amanecer, en la mañana, al medio día, en la tarde, en la noche, ayer, hoy, mañana, etc.). Las mamás y demás familiares usen la lengua quechua para dirigirse a sus bebés, niños y niñas, y con ello fomentar la autoestima y la identidad cultural. Esta práctica conducirá a la valoración de la lengua quechua y de la cultura andina.



- Es deber ético y cultural el conocimiento del funcionamiento de la lengua quechua, en la medida que conozcamos cómo se realizan los sonidos quechuas, las palabras, frases, oraciones y discursos, su uso será de manera pertinente y con propiedad. Para ello será necesario desarrollar talleres de fortalecimiento de capacidades en la fonología y morfosintaxis del quechua a nivel básico para la comunidad (padres y madres jóvenes), especie de alfabetización, pero en la cultura y lengua propia. Estas acciones también posibilitarán a la disminución de préstamos innecesarios, acudir a los arcaísmos en lo posible, consensuar las re fonologizaciones y los neologismos. En este proceso se incrementará el universo lexical de los quechua hablantes.
- Todos los hablantes del quechua tienen que considerar que toda lengua es portadora de la cosmovisión y de la racionalidad de la cultura propia. Ningún quechua hablante puede utilizar la lengua sin pensar en la lógica y racionalidad de su cultura. Por ello, las actividades, las costumbres, las tradiciones y fiestas deben desarrollarse haciendo uso de la lengua propia, eso le da sentido y posicionamiento al hablante.
- La institución educativa de Turpo, tiene que considerarse como el centro de vigorización de la cultura y lengua quechua, implementando la EIB en los procesos de aprendizaje. Los estudiantes son la mejor garantía de la vigencia de la cultura y lengua quechua en la comunidad, por eso el uso del quechua en los espacios y tiempos determinados en los horarios de clase bilingües deben cumplirse, para el empoderamiento del uso y manejo de la lengua quechua.

BIBLIOGRAFÍA

- Altamirano, Z., & Germán, J. (2017). *Mi sangre mi vida todo por nuestra tierra. Yawarniy kausayniy pacha mama rayku*. Lima: UNAJMA.
- Ardito, W. (2009). *Derechos colectivos de los pueblos indígenas: El caso peruano*. Lima.
- Asociación Educativa Saywa. (2017). *Uywakunamanta yurakunamantawan yachay. Nuestros saberes: el poder curativo de las plantas y animales*. Lima: MINEDU – DIGEIBIRA.
- Beorlegui, C. (2004). *Historia del Pensamiento Filosófico Latinoamericano: una búsqueda incesante de la identidad*. España: 3ra. edic. Bilbao.
- Casafranca, J. (2015). *La fuerza de la memoria andahuaylina*. Lima.
- Centro de Promoción de Sabidurías Interculturales (CEPROSI). (2010). *Ahora ¡Qué wawas estamos formando!* Cusco.
- Cerrón P., R. (2003). *Castellano Andino: Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: PUCP – GTZ.
- Chávez G., O. (2001). *El quechua al alcance de los profesores bilingües. Manual autoinstructivo para la escritura del Quechua Ayacucho-Chanca*. ISP La Salle – Urubamba. Lima: CRAM II.
- Chávez G., O. (2016). *Eurin Qichwa. Siminchik allin qillqanapaq: chankakunapaq qullawkunapaqwan*. Lima: Edit. Textos.
- Consellería de Educación E. Ordenación Universitaria – Xunta de Galicia. (2005). *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega*. Galicia, España.
- Cuenca, R., & Portocarrero R., C. (2001). *Actitudes y valoración de los docentes en servicio hacia su profesión*. Lima.
- Cussianovich, A. (2015). *Pedagogía de la Ternura. Aprender la condición humana*. Lima: Ifejant.
- Cutipa L., J. (2007). *La metodología cualitativa en las investigaciones de las ciencias sociales*. Puno.
- De Ávila, F. (1598). *Dioses y hombres de Huarochirí*. Lima: Edición bilingüe 288 pp.
- Defensoría del Pueblo. (2011). *Informe Defensorial N° 152*. Lima.
- Enriquez S., P. (2005). *Cultura Andina*. Puno
- Estermann, J. (2018). *Filosofía Andina. Estudio intercultural de la sabiduría andina*. Lima: 424 pp.

- Fidalgo, E., Chamorro, M., & otros. (2007). *Niveles de competencia en lingua galega*. España: Xunta de Galicia.
- Geertz, C. (2003). *La Interpretación de las culturas*. Barcelona - España: Editorial Gedisa.
- Gonzales H., D. (1989). *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca*. UNMSM, Lima.
- Hanco M., Nereo A. (2007). *El quechua entre los niños de una comunidad bilingüe surandina del Perú y su fortalecimiento*. Tesis de Maestría Universidad Myor de San Simón. Cochabamba. Bolivia.
- Huamancayo C., E., Carbajal S., V. (2016). *Guía para la caracterización sociolingüística y psicolingüística*. DEIB -DIGEIBIRA. Lima.
- Mendoza B., A. (2003). *Un enfoque intercultural: Lo Andino y lo Occidental*. Andahuaylas: Vida Dulce – Asociación Educativa Saywa.
- Ministerio de Cultura. (2016). *Lenguas indígenas u originarias del Perú* . Lima.
- Ministerio de Educación. (1998). *Vocabulario Políglota Incaico. Quechua Aimara Castellano* . Lima.
- Ministerio de Educación. DIGEIBIRA. (2014). *Yachaqkunapa simi qullqa. Ayakuchu Chanka Qichwa Simipi* . Lima.
- Ministerio de Educación. DIGEIBIRA. (2013). *Hacia un Educación Intercultural Bilingüe de Calidad. Propuesta pedagógica*. Lima.
- Pontificia Universidad Católica del Perú. (2004). *Educación Intercultural – Lengua, Cultura y Cognición*. Lima.
- Robles , A., & otros. (2008). *Educación Intercultural Bilingüe y Participación Social*. Lima: Care Perú.
- Rodas , M., Gonzales , Y., & Palomino , P. (2004). *Cultura de crianza en las comunidades de Ccallaspuquio y Callapayocc*. Saywa- Andahuaylas.
- Rodas A. , A., & Saldivar B., A. (2011). *Apurimaq suyupi pusaq chanin yuyaymanay qichwa simi aswan mastarinapaq. Ochomuy buenas razones para generalizar el quechua en Apurímac*. DRE Apurímac- Lima.
- Rodas A., A. (2017). *Introducción a la Lengua quechua*. Andahuaylas.
- Rodas A., A. (2018). *El quechua solo se escribe con tres vocales*. Asociación Educativa Saywa.
- Rodas A., A., & Saldivar B., A. (2010). *Warmapaq qichwa simipi taqi Diccionario quechua escolar ilustrado*. Lima.



- Sanchez, N., Soto, V., Rodas, A., Sanchez, B., & Huacho, F. (2009). *Saberes y Practicas de la Cultura Andina*. Saywa, Educa, Care Perú-Huaraz: LED Servicio de Liechtenstein para el Desarrollo.
- Santisteban, H., Vásquez, R., Moya, M., & Cáceres, Y. (2008). *Diagnóstico sociolingüístico para el fortalecimiento del quechua*. Lima: Tarea Asociación de Publicaciones Educativas e Instituto Superior Pedagógico Público Túpac Amaru de Tinta.
- Saussure, F. (2008). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires.
- Siancas, W., & Rodas, A. (2017). *Chanka runakunapa kawsakuyinmanta. Historia de los Chancas*. Lima: MINEDU – DIGEIBIRA.
- Taylor S., J., & Bogdan R. (1998). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona-España: Editorial Paidós.
- Vasilachis de G., R. (2007). *La investigación cualitativa en Estrategias de investigación cualitativa*. Argentina: Editorial Gedisa.
- Vigil N., & Zariquey, R. (2003). *Ciudadanías Inconclusas*. Lima: PUCP – GTZ.
- Vigil O., N. (2011). *Reflexiones de Invierno*. Lima: Tarea.
- Zavala, V. (2007). *Avances y desafíos de la Educación Intercultural Bilingüe en Bolivia, Ecuador y Perú*. Lima.
- Zavala, V., Mujica, L., Cordova, G., & Ardito, W. (2014). *Qichwasimirayku. Batallas por el quechua*. Lima: Fondo Editoria.
- Zúñiga, M., Sanchez, L., & Zacharías, D. (2000). *Demanda y necesidad de educación bilingüe. Lenguas indígenas y castellano en el sur andino*. Lima.



ANEXOS

Anexo 1

FICHA DE REGISTRO DE LOS USOS DE LA LENGUA QUECHUA EN LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

Instrucciones: El investigador o el docente de aula en base a las observaciones cotidianas de los desempeños de los estudiantes dentro o fuera de la Institución Educativa en los diferentes escenarios y situaciones registrarán en los casilleros correspondientes con un aspa (X). En una misma fila se puede marcar hasta en dos casilleros, según sea el caso o situación.

Institución Educativa N° _____ de _____
 Docente: _____ Grado(s): _____
 Área: _____ Sesión de clase: _____
 Fecha: ___ / ___ / 2017

I. SE COMUNICA CON FLUIDEZ CON LOS DE SU ENTORNO (Capacidades Comunicativas)

1. EN EL CONTEXTO FAMILIAR

El(los) estudiante(s):	en quechua			en castellano		
	siempre	a veces	nunca	siempre	a veces	nunca
Saluda a sus padres, hermanos y/o abuelos						
Responde los saludos de sus padres, hermanos y/o abuelos						
Invita a sus hermanos/as, padres y otros de la familia						
Responde a la invitación de sus padres, hermanos/as y otros de la familia						
Cuando están entre ellos, en el aula, conversan fluidamente						
Felicita a sus hermanos/as, padres y otros de la familia						
Responde a la felicitación de sus hermanos/as, padres y otros de la familia						
Se ofrece para hacer algo						
Pide ayuda						
Acepta ayuda de otros						
Mantiene diálogo con sus pares						
Agradece						
Expresa gustos						
Expresa situaciones de desagrado						
Se disculpa						
Identifica personas						
Identifica lugares						
Identifica partes de la casa						
Identifica objetos domésticos de uso común						
Identifica partes del cuerpo humano						
Se despide						
Describe personas						
Describe lugares						
Describe objetos						

2. EN EL CONTEXTO ESCOLAR

El(los) estudiante(s):	en quechua			en castellano		
	siempre	a veces	nunca	siempre	a veces	nunca
Saluda a sus profesores/as						
Responde los saludos de sus profesores						
Saluda a sus compañeros/as						
Responde a los saludos de sus compañeros/as						
Participa en las actividades permanentes						
Dirige la palabra a sus compañeros/as						
Responde cuando le hablan sus compañeros/as						
Cuando están entre estudiantes en el aula conversan						
Cuando están entre estudiantes en el recreo(patio) conversan						

Cuando el docente le habla en quechua, el estudiante responde en
 Cuando el docente le habla en castellano, el estudiante responde en
 Cuando el estudiante le habla en quechua, el docente responde en
 Cuando el estudiante le habla en castellano, el docente responde en
 Cuando los NIÑOS JUEGAN, lo hacen en
 Cuando las NIÑAS JUEGAN, lo hacen en
 Cuando el docente desarrolla una sesión de aprendizaje en quechua, los estudiantes interactúan en
 Cuando el docente desarrolla una sesión de aprendizaje en castellano, los estudiantes interactúan en

3. EN EL CONTEXTO COMUNAL

El(los) estudiante(s):	en quechua			en castellano		
	siempre	a veces	nunca	siempre	a veces	nunca
Saluda a las personas mayores de su comunidad						
Responde a los saludos de otras personas de su comunidad						
Miembros de la comunidad (abuelos, padres y madres, jóvenes):						
Entre las mujeres de la comunidad conversan en						
Entre los hombres de la comunidad conversan en						
Cuando las mujeres conversan con los hombres, lo hacen en						
Cuando los hombres conversan con las mujeres, lo hacen en						
En el hogar, la familia conversa en						
En el hogar, en la hora de la alimentación(D+A+C) la familia se comunica en						
En la chacra, la familia y los trabajadores se comunican en						
En el pastoreo de los animales, se comunican en						
En la asamblea comunal, las autoridades se dirigen a la comunidad en						
En la asamblea comunal, los pobladores interactúan en						
El acta de la reunión de la comunidad, se escribe en						
La mamá y el papá cuando conversan con sus hijos/as lo hacen en						
Los padres y madres de familia cuando conversan con los docentes, lo hacen en						
Los padres y madres de familia cuando conversan con el personal de salud, lo hacen en						
Cuando los padres y/o madres felicitan a alguien lo hacen en						
Cuando los padres y/o madres responden a una felicitación lo hacen en						
Cuando los padres y/o madres se ofrecen para hacer algo lo hacen en						
Cuando los padres y/o madres aceptan ayuda de otros lo hacen en						
Cuando los padres y/o madres agradecen lo hacen en						
Cuando los padres y/o madres se disculpan lo hacen en						
Cuando los padres y/o madres identifican a personas lo hacen en						
Cuando los padres y/o madres identifican lugares lo hacen en						
Cuando los padres y/o madres identifican objetos lo hacen en						

Cuando los padres y/o madres identifican las partes de la casa lo hacen en
 Cuando los padres y/o madres identifican objetos domésticos de uso común lo hacen en
 Cuando los padres y/o madres identifican partes del cuerpo humano lo hacen en
 Cuando los padres y/o madres se despiden lo hacen en

II. SE COMUNICA EN EL MARCO DE SU ESTRUCTURA GRAMATICAL (Capacidades Lingüísticas)

1. LA ORALIDAD EN EL QUECHUA (ESCUCHAR Y HABLAR)

El(los) estudiante(s):	en quechua		
	siempre	a veces	nunca
Al hablar maneja léxicos quechuas variados			
Puede contar cuentos o relatos en quechua			
Puede contar adivinanzas en quechua			
Puede cantar en quechua			
Puede recitar en quechua			
Puede hacer bromas, chistes en quechua			
Escucha con interés expresiones y diálogos en quechua			
Otro:			

2. LA MORFOSINTAXIS DEL QUECHUA.

El(los) estudiante(s):	en quechua		
	siempre	a veces	nunca
Escucha frases sencillas en quechua			
Expresa frases sencillas en quechua			
Escucha oraciones sencillas en quechua			
Expresa oraciones sencillas en quechua			
Otro:			

III. SE COMUNICA PARA MANIFESTAR LOS SABERES Y PRÁCTICAS DE LA CULTURA ANDINA (Capacidades Culturales)

1. COSMOVISIÓN

El(los) estudiante(s):	en quechua			en castellano		
	siempre	a veces	nunca	siempre	a veces	nunca
Comprende que el mundo está conformado por los hombres, la naturaleza y las deidades.						
Comprende que la naturaleza y el cosmos están conformadas por seres vivos.						
Comprende que todas las actividades y saberes del mundo es cíclico y generacional (calendario comunal)						
Todos conversan (hombre con las plantas, con los animales, con los apus, con los ríos, etc.)						
Otro:						

2. PRINCIPIOS Y VALORES

El(los) estudiante(s):	en quechua			en castellano		
	siempre	a veces	nunca	siempre	a veces	nunca
Comprende y/o explica sobre allin ruway (trabajar bien)						
Comprende y/o explica sobre allin yachay (saber bien)						
Comprende y/o explica sobre allin uyway (criar bien)						
Comprende y/o explica sobre sumaq kawsay (vivir bien)						
Comprende y/o explica sobre ama suwa (no sea ladrón)						
Comprende y/o explica sobre ama qilla (no seas ocioso)						
Comprende y/o explica sobre ama llulla (no sea mentiroso)						
Comprende y/o explica sobre ama llunku (no seas adulator)						
Comprende y/o explica sobre la dualidad						
Comprende y/o explica sobre la complementariedad						
Comprende y/o explica sobre la solidaridad						

Comprende y/o explica sobre la reciprocidad

Otro:

3. SABIDURÍAS Y PRÁCTICAS

El(los) estudiante(s):

Comprende y/o explica sobre crianza de la chacra
Comprende y/o explica sobre crianza de los animales
Comprende y/o explica sobre crianza de las plantas
Comprende y/o explica sobre crianza en la familia
Comprende y/o explica sobre saberes sobre higiene y salud
Comprende y/o explica sobre saberes sobre tecnología
Comprende y/o explica sobre saberes sobre artesanía
Comprende y/o explica sobre saberes sobre folclore
Otro:

en quechua			en castellano		
siempre	a veces	nunca	siempre	a veces	nunca

4. HERENCIA CULTURAL

El(los) estudiante(s):

Relata el uso del quechua de sus abuelos, de sus padres
Relata las sabidurías y prácticas culturales de su comunidad
En la actualidad se comunica
Otro:

en quechua			en castellano		
siempre	a veces	nunca	siempre	a veces	nunca

IV. SE COMUNICA EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE (Capacidades Pedagógicas)

1. LA ORALIDAD (EXPRESIÓN ORAL)

El(los) estudiante(s):

Expresa situaciones comunicativas de saludos.
Expresa situaciones comunicativas de encuentros.
Expresa situaciones comunicativas de despedidas.
Expresa situaciones sobre orientación y ubicación de espacios, fechas y horarios.
Expresa informaciones sobre los alimentos, productos, objetos de uso diario.
Expresa información básica sobre lugares y oficinas públicas.
Expresa informaciones sobre noticias, acontecimientos que ocurren.
Expresa mensajes telefónicos sencillos.
Expresa información sobre establecimientos comerciales.
Otro:

en quechua			en castellano		
siempre	a veces	nunca	siempre	a veces	nunca

2. LA ORALIDAD (COMPENSIÓN ORAL)

El(los) estudiante(s):

Comprende situaciones comunicativas de saludos.
Comprende situaciones comunicativas de encuentros.
Comprende situaciones comunicativas de despedidas.
Comprende relaciones familiares, profesionales, estudios.
Comprende situaciones sobre orientación y ubicación de espacios, fechas y horarios.
Comprende informaciones sobre los alimentos, productos, objetos de uso diario.
Comprende información básica sobre lugares y oficinas públicas.
Comprende mensajes telefónicos sencillos.
Comprende información sobre establecimientos comerciales.
Otro:

en quechua			en castellano		
siempre	a veces	nunca	siempre	a veces	nunca

3. COMPENSIÓN LECTORA

El(los) estudiante(s):

en quechua			en castellano		
siempre	a veces	nunca	siempre	a veces	nunca

Comprende, identifica e interpreta carteles y avisos públicos
 Comprende, identifica e interpreta avisos de servicios de transporte, horarios de viaje.
 Comprende, identifica e interpreta normas de seguridad.
 Comprende, identifica e interpreta teléfonos públicos.
 Comprende, identifica e interpreta sobre uso de medicamentos.
 Comprende, identifica e interpreta relaciones familiares, estudios.
 Comprende, identifica e interpreta carteles de alimentos y de productos de uso diario.
 Comprende, identifica e interpreta noticias de la prensa escrita.
 Otro:

4. PRODUCCIÓN DE TEXTOS

El(los) estudiante(s):

en quechua			en castellano		
siempre	a veces	nunca	siempre	a veces	nunca

Escribe su nombre y apellidos
 Escribe nombre de sus padres y hermanos.
 Escribe el nombre de su comunidad.
 Produce mensajes sencillos.
 Produce mensajes sencillos.
 Produce textos sencillos.
 Otro:

V. USO DE LENGUAS POR EL DOCENTE EN ACTIVIDADES CONCRETAS DE ENSEÑANZA

CASOS CONCRETOS DE USO DE LENGUAS	LENGUAS					
	Sólo Q	Sólo C	Más Q	Más C	Igual Q-C	Mezclado Q y C
Inicio de clases						
Problematización						
Propósitos						
Motivación / interés						
Saberes previos						
Gestión y acompañamiento en el desarrollo de las competencias						
Evaluación						
Finalización de la clase						
Otras circunstancias						

VI. USO DE LENGUAS POR EL DOCENTE EN LOS ACTOS METACOMUNICATIVOS

ACTOS METACOMUNICATIVOS CONCRETOS	LENGUAS					
	Sólo Q	Sólo C	Más Q	Más C	Igual Q-C	Mezclado Q y C
Motivación (captar atención)						
Control del habla de los estudiantes (prohibiendo u ordenando)						
Comprobación de la comprensión (solicita respuestas)						
Resumen y elaboración del concepto del tema/actividad						
Corrección de las respuesta u opiniones de los estudiantes						
Comentario crítico						
Agradecimiento, felicitación o reprimenda						
Otras circunstancias						



VII. REGISTRO DEL USO DE LENGUAS (escribir o grabar tal como en una sesión de clase)

SECUENCIAS DE CLASE	QUECHUA	LENGUAS	CASTELLANO
Motivación (captar atención)			
Control del habla de los estudiantes (prohibiendo u ordenando)			
Comprobación de la comprensión (solicita respuestas)			
Resumen y elaboración del concepto del tema/actividad			
Corrección o mejora de las respuestas u opiniones de los estudiantes			
Comentario crítico			
Agradecimiento, felicitación o reprimenda			

Anexo 2

GUÍA DE ENTREVISTA SEMI ESTRUCTURADA PARA EL DOCENTE

I. DATOS DE LA ENTREVISTA

- 1.1. Entrevistador: Lugar: Fecha: .../.../2017
1.2. Entrevistado: Prof.
1.4. Grado(s) a su cargo: Tiempo de trabajo en esta escuela:

II. CUESTIONARIO

- 1) ¿Sabe hablar quechua?. Si la respuesta es afirmativa, ¿Cuándo y dónde aprendió?
- 2) ¿Con quiénes habla quechua? ¿Cuándo, dónde? y ¿por qué?
- 3) ¿Dónde cree que es mejor hablar en quechua?
- 4) ¿A un padre o madre de familia en qué lengua Ud, inicia la comunicación? ¿Por qué?
- 5) ¿Quiénes hablan quechua en la escuela?
- 6) ¿Cuándo no está en clases qué lengua usa más para dirigirse a sus estudiantes? ¿Por Qué?
- 7) ¿En sus clases qué lengua usa más? ¿El uso del quechua o del castellano a qué obedece?
- 8) ¿Ud. en sus clases se dirige en quechua a todos los estudiantes o sólo a los que hablan esta lengua? ¿Por qué?
- 9) En sus clases, ¿para qué utiliza el quechua?:
 - Para reforzar la explicación anterior
 - Para que realicen las tareas
 - Para motivar la participación de los estudiantes
 - Para controlar el orden y la disciplina
 - Para explicar y comentar el tema
 - Para llamar la atención,
 - Para agradecer, felicitar
 - Para dar instrucciones
 - Para hacer preguntas
 - Para contar cuentos, chistes, etc.
- 10) ¿Para qué es más factible usar el quechua en la escuela?
- 11) ¿En las clases de quechua como L1, qué lenguas utiliza? ¿Por qué?
- 12) Si los estudiantes no entienden una lección desarrollada en castellano, ¿Ud. refuerza en qué lengua? ¿Por qué?
- 13) ¿Tiene dificultades cuando enseña en quechua? ¿Cuáles? ¿Qué estrategias utiliza para superarlas?
- 14) ¿Qué opinas de las capacitaciones en EIB? ¿Satisfizo tus expectativas?
- 15) ¿Te parece bien que se implemente el programa EIB en la escuela de Turpo y otras de la zona urbana? ¿Por qué?



Anexo 3

GUIA DE ENTREVISTA PARA LOS ESTUDIANTES

ESTUDIANTE: EDAD:
GRADO: I.E. N° DE FECHA: /
.... / 2017

PREGUNTAS:

- 1) ¿Qué lenguas hablas?
- 2) ¿Cuál de las lenguas hablas más?
- 3) ¿Qué lengua aprendiste primero?
- 4) ¿Dónde aprendiste hablar el quechua, a los cuántos años?
- 5) ¿Dónde aprendiste hablar el castellano, a los cuántos años?
- 6) ¿Dónde hablas más quechua?
- 7) ¿Dónde hablas más castellano?
- 8) ¿Tu profesor/a les habla en quechua cuando desarrolla sus clases?
- 9) ¿Tu profesor/a les habla en castellano cuando desarrolla sus clases?
- 10) ¿Tu profesor/a a quiénes les habla en quechua?
- 11) ¿Tu profesor/a cuando desarrolla sus clases en qué momentos y para decir qué de cosas usa el quechua?
- 12) ¿Aprendes mejor cuando tu profesor/a desarrolla sus clases en quechua o en castellano?
- 13) ¿Cuándo tu profesor/a desarrolla sus clases en quechua, tienes mayor dificultad en qué aspectos?

Anexo 4

CUESTIONARIO PARA PADRES Y MADRES DE FAMILIA

I. DATOS INFORMATIVOS:

Nombres y apellidos: Fecha: ... / ... / 2017
Edad: Lugar donde nació: Domicilio actual:
Nº de hijos en la I.E. Grado de instrucción:

II. LENGUAS

PREGUNTAS

ALTERNATIVA
S
Q C Q-
 C

1. ¿Qué lenguas habla usted?
2. ¿Qué lengua aprendió primero?
3. ¿Qué lengua usa más en sus comunicaciones diarias?
4. A una persona que viene de las zonas urbanas, ¿Ud. en qué lengua inicia la comunicación?
5. A una persona que viene de la ciudad, ¿En qué lengua se dirige para comunicarse?
6. ¿Qué lenguas se habla en la comunidad /caserío donde vive?
7. ¿En cuál de las dos lenguas se hablan más?
8. ¿En la escuela de Turpo los docentes enseñan en?
9. ¿Para comunicarse con quiénes usa más el quechua?
10. ¿A cuál de las lenguas considera Ud. como la más importante?

III. EXPECTATIVAS / OPINIONES SOBRE LA EIB

1. ¿Ud. está de acuerdo que en la escuela se enseñe en quechua? SI NO
¿Por qué?

1. ¿Los padres de familia estarán de acuerdo que se enseñe en quechua? SI NO
¿Por qué?

3. ¿Desde cuándo en la I.E. se enseña en quechua y castellano?, ¿Cómo se llama esta educación?
Educación.¿Nos puede explicar en qué consiste esta educación?

4. ¿Alguien les ha hablado acerca de la EIB? SI NO
¿Quién(es)? ¿Qué les dijo?.....

5. ¿En qué casos el quechua se debe utilizar en la escuela? (en los saludos, en despedidas, en la formación, en la clase, en los recreos?

6. ¿Sería bueno que también en la I.E. se enseñe las costumbres de las comunidades rurales (formas de crianza de animales, cultivo de tierras, trabajos manuales, mitos, etc.) haciendo uso del quechua? SI NO
¿Por qué?



Anexo 5

GUIA DE COMUNIDAD

DATOS GENERALES

Entrevistador: Fecha:/...../.....

Entrevistado/s (nombre y cargo):
.....

Comunidad: Distrito: Provincia:
.....

Población: cantidad de habitantes: Varones: Mujeres:

Nª de familias: Nª de hijos por familia:

Nª de pobladores originarios del lugar: Nª de pobladores no oriundos de la zona:

Lugares, pueblos y comunidades de donde migran los pobladores:
.....

Historia (Antecedentes y memoria colectiva):
.....
.....

SERVICIOS CON QUE CUENTA LA COMUNIDAD

Salud: Energía eléctrica: Teléfono:

Radio: ¿qué emisora? Televisión: ¿qué canales?

Organizaciones sociales de la comunidad:
.....

Actividades económicas principales a las que se dedican:
.....
.....

¿Qué lenguas se habla en la comunidad?

¿Qué lenguas se usa más?

¿Cuál de las lenguas es la más importante y por qué?

¿En qué circunstancias hablan quechua en la comunidad?
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....